

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 1998

Vergaderingen van vrijdag 27  
en zaterdag 28 maart 1998<sup>1</sup>

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 27 maart 1998

- Welkomstwoord ..... 3
- Dankwoord ..... 3
- Berichten van verhindering en plaatsvervangings . 4
- Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda ..... 4
- Goedkeuring van de Handelingen van de vorige vergaderingen ..... 5
- Verslag over de conferentie Economische en Parlementaire Samenwerking met de Baltische Staten (Antwerpen, 6 maart 1998) ..... 5  
(Spreker : de heer Van der Heijden, rapporteur)
- De problematiek van de grensarbeiders (tussentijds mondeling verslag) ..... 10  
(Spreker : de heer Olivier, rapporteur)
- Problematiek van de integrale keten- en kwaliteitsbewaking in de land- en tuinbouw (B.S.E., varkenspest, hormonen) ..... 14  
(Sprekers: de heren Huys, Pinxten, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen)
- 41e gezamenlijk verslag van de Regeringen over het buitenlandse beleid ..... 22  
(Sprekers : de heer Estgen, rapporteur, Mevr. De Koning, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Deze vergadering werd gehouden te Brussel, in de vergaderzaal van de Belgische Senaat

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 1998

Séances des vendredi 27  
et samedi 28 mars 1998<sup>1</sup>

SOMMAIRE

Séance du vendredi 27 mars 1998

- Paroles de bienvenue ..... 3
- Remerciements ..... 3
- Excusés et remplacements ..... 4
- Approbation du projet d'ordre du jour ..... 4
- Approbation des annales des séances précédentes 5
- Rapport de la conférence sur la coopération économique et parlementaire avec les Etats baltes (Anvers, le 6 mars 1998) ..... 5  
(Orateur : M. Van der Heijden, rapporteur)
- Le problème des travailleurs frontaliers (rapport intermédiaire oral) ..... 10  
(Orateur : M. Olivier, rapporteur)
- Le problème du contrôle intégral de la chaîne alimentaire et de la qualité dans l'agriculture et l'horticulture (EBS, peste porcine, hormones).... 14  
(Orateurs: MM. Huys et Pinxten, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises)
- Le 41e rapport commun des Gouvernements sur la politique extérieure ..... 22  
(Orateurs : M. Estgen, rapporteur, Mme De Koning, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Ces séances ont eu lieu à Bruxelles, dans la salle de séances du Sénat

- **De Top van Amsterdam en zijn gevolgen** ..... 27  
(Sprekers : de heren Platteau, Derycke, minister van Buitenlandse Zaken, Van der Heijden en Moors, voorzitter)
- **Het voetbalgeweld in het licht van de Euro 2000** 40  
(Sprekers : de heer Vos, rapporteur)
- **De crisis in de streek van de Grote Meren in Centraal-Afrika** ..... 41  
(Spreker : de heer Platteau)
- **Gevangenis en gevangenisbeleid in de Benelux** 43  
(Spreker : de heer Van Belle, rapporteur)
- **Mededelingen** ..... 46
- **Dankwoord** ..... 46

#### Vergadering van zaterdag 28 maart 1998

- **Welkomstwoord** ..... 47
- **Berichten van verhindering en plaatsvervang** . 48
- **Voorzitterschap van de christen-democratische fractie** 48  
(Spreker : de heer Van der Heijden)
- **Werkbezoeken van de commissie Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid** ..... 48  
Aanbevelingen over het meertalig onderwijs en over de universitaire samenwerking in Belgisch en Nederlands Limburg.  
(Sprekers : de heren Lilipaly, Olivier, Mevr. De Koning en de heer Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse Regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken)
- **Orde van de werkzaamheden** ..... 53
- **Drugsbeleid (tussentijds mondeling verslag)** ..... 53  
(Spreker : de heer Olivier, rapporteur)
- **Schengen - Stand van zaken** ..... 56  
(Sprekers : de heren Van der Heijden, rapporteur, Moors, voorzitter)
- **Meertalig Onderwijs** ..... 59  
(Spreker : Mevr. De Koning)
- **De «Zoom-Kalmthoutse Heide» en de «Haute-Sûre»** 60  
(Sprekers: Mevr. Augusteijn, rapporteur en de heer Suykerbuyk)
- **Antwoorden van het Comité van Ministers op vroeger aangenomen aanbevelingen en op schriftelijke vragen.**  
(Spreker: de heer Moors, voorzitter) ..... 62
- **Rekeningen van het dienstjaar 1997** ..... 63  
(Sprekers: de heren Van der Heijden, Lilipaly, te Veldhuis en Moors, voorzitter)
- **Onderzoek van geloofsbrief** ..... 70
- **Statuut van «waarnemer» bij het Beneluxparlement voor de I.P.R.** ..... 70
- **Stemmingen over negen aanbevelingen** ..... 71
- **Afscheidswoord** ..... 71

- **Le sommet d'Amsterdam et ses conséquences** .. 27  
(Orateurs : MM. Platteau, Derycke, ministre des Affaires étrangères, Van der Heijden et Moors, président)
- **La violence dans les stades de football à la lumière de l'Euro 2000** ..... 40  
(Orateurs : MM. Vos, rapporteur)
- **L'aide à apporter par le Benelux dans la région des Grands Lacs - Afrique Centrale** ..... 41  
(Orateur : M. Platteau)
- **Les prisons et le système pénitentiaire au Benelux** 43  
(Orateur : M. Van Belle, rapporteur)
- **Communications** ..... 46
- **Remerciements** ..... 46

#### Séance du samedi 28 mars 1998.

- **Paroles de bienvenue** ..... 47
- **Excusés et remplacements** ..... 48
- **Présidence du groupe démocrate-chrétien** ..... 48  
(Orateur : M. Van der Heijden)
- **Visites de travail de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique** ..... 48  
Recommandations relatives à l'enseignement multilingue et à l'enseignement universitaire dans les provinces du Limbourg belge et néerlandais.  
(Orateurs : MM. Lilipally, Olivier, Mme De Koning, M. Van den Bossche, ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique)
- **Ordre des travaux** ..... 53
- **La politique en matière de drogue (rapport intermédiaire oral)** ..... 53  
(Orateur : M. Olivier, rapporteur)
- **Schengen - Etat de la question** ..... 56  
(Orateurs : MM. Van der Heijden, rapporteur, Moors, président)
- **L'enseignement multilingue** ..... 59  
(Orateur : Mme de Koning)
- **La «Zoom-Kalmthoutse Heide» et la «Haute-Sûre»** 60  
(Orateurs: Mme Augusteijn, rapporteur, et M. Suykerbuyk)
- **Réponses du Comité de ministres à des recommandations approuvées antérieurement et à des questions écrites.**  
(Orateur: M. Moors, président) ..... 62
- **Comptes de l'exercice 1997** ..... 63  
(Orateurs: MM. Van der Heijden, Lilipaly, Moors, président, et te Veldhuis)
- **Vérification des pouvoirs** ..... 70
- **Le statut d'observateur accordé au Conseil parlementaire interrégional (CPI)** ..... 70
- **Votes sur les neuf propositions de recommandation** 71
- **Paroles d'adieu** ..... 71

VERGADERING  
VAN VRIJDAG 27 MAART 1998

VOORZITTER: DE HEER Chr. MOORS

*De vergadering wordt om 14.35 uur geopend.*

*Aanwezig zijn: de dames en heren*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Platteau
Bartholomeeussen	Saulmont
Beerden	Schummer
Charlier	Smits
Dees	Stoffelen
De Koning	Suykerbuyk
Draps	Swildens-Rozendaal
Estgen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Huys	Van der Heijden
Jung	Van der Hoeven
Koepf	Van der Wildt
Leduc	Van Heemskerck
Lilipaly	Verbugt
Moors	Verougstraete
Mutsch	Vos
Olivier	Weiler

*Eveneens aanwezig zijn:*

De heer DERYCKE, minister van Buitenlandse Zaken

De heer PINXTEN, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.

DANKWOORD

**De Voorzitter.** - Ik dank de Voorzitter van de Senaat, die ons vandaag gastvrijheid verleent.

SEANCE  
DU VENDREDI 27 MARS 1998

PRESIDENT: M. Chr. MOORS

*La séance est ouverte à 14 h 35.*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Platteau
Bartholomeeussen	Saulmont
Beerden	Schummer
Charlier	Smits
Dees	Stoffelen
De Koning	Suykerbuyk
Draps	Swildens-Rozendaal
Estgen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Huys	Van der Heijden
Jung	Van der Hoeven
Koepf	Van der Wildt
Leduc	Van Heemskerck
Lilipaly	Verbugt
Moors	Verougstraete
Mutsch	Vos
Olivier	Weiler

*Sont également présents:*

M. DERYCKE, ministre des Affaires étrangères

M. PINXTEN, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union économique de Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

REMERCIEMENTS

**Le Président.** - Je tiens à remercier le Président du Sénat qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

BERICHTEN VAN VERHINDERING  
EN PLAATSVERVANGING.

**De Voorzitter.** - Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren Beinema, Braks, d'Hondt (met opdracht), Happart (met opdracht) en Postma.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, u hebt de ontwerp-agenda ontvangen, die het Permanent Werk- en Organisatie-comité voor deze zitting voorstelt.

Het agendapunt over «de problematiek van de integrale keten- en kwaliteitsbewaking in de land- en tuinbouw (BSE, varkenspest, hormonen)» zal worden beperkt tot het verslag van de heer Beerden over de problematiek van de dollekoeienziekte. De commissie zet haar werkzaamheden nog voort.

De ministers van Buitenlandse Zaken en van Landbouw van de Federale Regering, de heren Derycke en Pinxten, zullen respectievelijk omstreeks 15 en 15.30 uur aanwezig zijn.

Morgen zullen de Vlaamse Minister van Onderwijs, de heer Van den Bossche, en de minister van Onderwijs van de Duitstalige Gemeenschap, de heer Schröder aanwezig zijn. Om die reden zullen wij de ochtendzitting niet om 10.00 uur, maar wel om 09.30 uur aanvangen. Aldus kan de agenda worden afgewerkt en kunnen beide ministers andere verplichtingen nakomen.

Ik stel voor dat wij onze werkzaamheden nu aanvangen en allereerst de hiernavolgende agendapunten afhandelen: het «Verslag over de Conferentie Economische en Parlementaire Samenwerking met de Baltische Staten» (Antwerpen, 6 maart 1998), de «Problematiek van de grensarbeiders» (tussentijds mondeling verslag) en de «Problematiek van de dollekoeienziekte».

Er zijn door de Commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken ook nog voorstellen van aanbevelingen over Kosovo, de Grote Meren (Centraal Afrika) en de Top van Amsterdam ingediend. Het is uiteraard aangewezen deze aanbevelingen samen te behandelen.

Als wij om 16.30 uur voldoende ver gevorderd zijn met de werkzaamheden, stel ik voor om dan al in verenigde commissies de uiteenzetting over «de Tweede Benelux-structuurschets – Ruimte voor samenwerking» te horen (en niet om 17 uur).

Ik verleen nu eerst het woord aan de heer Jung.

**De heer Jung (L) F.** - Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, mag ik u eveneens vragen om een wijziging aan te brengen in de agenda? Onder punt 5 staan namelijk

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

**Le Président.** - Se sont fait excuser, mais n'ont pu désigner un suppléant: MM. Beinema, Braks, D'Hondt (en mission), Happart (en mission) et Postma.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour qui vous est proposé pour cette séance par le Comité permanent de travail et d'organisation.

Le point concernant «le problème du contrôle intégral de la chaîne alimentaire et de la qualité dans l'agriculture et l'horticulture (EBS, peste porcine, hormones)» se limitera au rapport de M. Beerden sur le problème de la maladie de la vache folle. En effet, la commission poursuit encore ses travaux.

Les ministres des Affaires étrangères et de l'Agriculture, MM. Derycke et Pinxten, seront présents respectivement vers 15 heures et 15.30 heures.

Demain, nous aurons parmi nous le ministre flamand de l'Enseignement, M. Van den Bossche, et le ministre de l'Enseignement de la Communauté germanophone, M. Schröder. C'est pourquoi nous entamerons la séance du matin non pas à 10 heures, mais à 9.30 heures. Nous pourrions ainsi épuiser notre ordre du jour tout en permettant aux ministres de remplir d'autres obligations.

Je vous propose d'entamer maintenant nos travaux et de traiter en premier lieu les points suivants : le rapport de la conférence sur la Coopération économique et parlementaire avec les Etats baltes (Anvers, le 6 mars 1998), le problème des travailleurs frontaliers (rapport intermédiaire oral) et la problématique de la maladie de la vache folle.

La commission des Problèmes extérieurs a encore déposé des propositions de recommandations concernant le Kosovo, la région des Grands Lacs (Afrique centrale) et le sommet d'Amsterdam. Il s'indique évidemment d'examiner conjointement ces recommandations.

Si nous devons avoir suffisamment progressé dans nos travaux à 16h.30, je propose que les commissions réunies entendent à ce moment-là (et non à 17h.) l'exposé sur la Deuxième esquisse de structure Benelux – Espace de coopération.

Je donne maintenant la parole à M. Jung.

**M. Jung (L) F.** - Monsieur le Président, honorables Collègues, puis-je vous demander une modification de l'ordre du jour? En effet, au point 5, est inscrit : le pro-

de problematiek van de integrale keten- en kwaliteitsbewaking in de land- en tuinbouw (BSE, varkenspest, hormonen). Het gaat daarbij om een tweede onderdeel van het thema dat de commissie voor het Bedrijfsleven, de Landbouw en de Visserij zou willen zien behandelen en dat inderdaad onder dat punt zou moeten worden geagendeerd, nl. de gekke-koeienziekte in de Beneluxlanden.

Rapporteur Georges Beerden, die zich vandaag ziek heeft gemeld, heeft collega Servaes Huys – die heeft toegezegd – verzocht, het verslag in zijn plaats voor te stellen. Mag ik u daarom verzoeken de agenda dienovereenkomstig te wijzigen?

Dank u.

GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN VAN  
DE VERGADERINGEN VAN 21 EN  
22 NOVEMBER 1998 (Nrs.221-222)

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, de handelingen van de vergaderingen van 21 en 22 november 1998 (221-222) zijn neergelegd op het bureau.

Zo er geen bezwaren worden gemaakt, zal ik beschouwen dat ze goedgekeurd zijn.

Geen opmerkingen? (*Neen*)

Deze handelingen zijn dan goedgekeurd.

VERSLAG OVER DE CONFERENTIE  
ECONOMISCHE EN PARLEMENTAIRE  
SAMENWERKING MET DE BALTISCHE STATEN  
(Antwerpen, 6 maart 1998)

**De Voorzitter.** - Het woord is aan de h. Van der Heijden, rapporteur.

**De heer Van der Heijden (NL) N.** - Mijnheer de Voorzitter, als rapporteur van de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur doe ik graag verslag van een bijeenkomst van de commissie, die toch wel een heel bijzonder karakter heeft gekregen. Wij hebben in de commissie in overleg met het Permanent Comité besloten om mondeling, dus heet van de naald verslag te doen. Het spreekt vanzelf dat het schriftelijke verslag met deze mondelinge uiteenzetting al zo goed als afgerond is en u krijgt het in gedrukte vorm heel snel onder ogen.

Op vrijdag 6 maart kwam de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur bijeen met de leden van de Commissie voor de Communicatie van de Baltische Assemblee. Voor deze bijeenkomst was natuurlijk ook ons

blème du contrôle intégral de la chaîne alimentaire et de la qualité dans l'agriculture et l'horticulture (EBS, peste porcine, hormones). Il s'agit-là d'un deuxième volet du sujet que la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche a proposé de traiter. Il convient de faire figurer effectivement à l'ordre du jour le point : La problématique de la maladie de la vache folle dans les pays du Benelux.

Le rapporteur Georges Beerden, indisposé aujourd'hui, a demandé au collègue Servaes Huys de bien vouloir faire le rapport à sa place, ce qu'il a accepté. Je vous demande donc de bien vouloir modifier l'ordre du jour en ce sens.

Merci.

APPROBATION DES ANNALES DES SEANCES  
DES 21 ET 22 NOVEMBRE 1998 (N<sup>os</sup> 221-222)

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, les annales des séances des 21 et 22 novembre 1998 (221-222) ont été déposées sur le bureau.

S'il n'y a pas d'objections, je pourrai les considérer comme approuvées.

Pas d'objections? (*Non*).

Elles sont donc approuvées.

RAPPORT DE LA CONFERENCE  
SUR LA COOPERATION ECONOMIQUE  
ET PARLEMENTAIRE AVEC LES ETATS BALTES  
(Anvers, le 6 mars 1998)

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, la parole est à M. Van der Heijden, rapporteur.

**M. Van der Heijden (NL) N.** - Monsieur le Président, en ma qualité de rapporteur de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, c'est avec plaisir que je fais rapport d'une réunion de notre commission qui a revêtu un caractère très particulier. En concertation avec le Comité permanent, notre commission a décidé de faire rapport de ses travaux «à chaud», donc oralement. Il va sans dire que ce rapport oral constitue une mouture quasi définitive du rapport écrit qui vous parviendra donc très prochainement.

La commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure a organisé, le vendredi 6 mars dernier, une réunion conjointe avec les membres de la commission des Communications de l'Assemblée balte. A cette réunion,

Bureau uitgenodigd, alsmede vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven en uit de overheid van de drie Beneluxlanden.

Het doel was om, nadat wij dat ook al hadden voorbereid in een hoorzitting op 16 januari 1998, gezamenlijk met elkaar van gedachten te wisselen over de problemen die nu eenmaal ontstaan bij de uitwisseling van handel en daaruit voortvloeiend het aangaan van politieke en handelsrelaties.

Voordat ik verder op de inhoud van de conferentie inga, denk ik dat het op zijn plaats is een paar woorden van dank te richten aan het Havenbedrijf van de stad Antwerpen dat ons, zowel voor de hoorzitting als voor de eigenlijke conferentie, twee maal heel hartelijk en royaal heeft ontvangen, waarbij wij gebruik mochten maken van het Havenhuis en bovendien lekker te eten kregen.

Het onderstreepte overigens dat de haven van Antwerpen belang hecht aan de economische samenwerking met de Baltische Staten.

De Baltische Staten, zo wordt algemeen erkend, zouden meer profijt moeten kunnen halen uit hun geografische ligging; dat werd al direkt gedurende de conferentie van verschillende kanten duidelijk, want er zijn heel goede mogelijkheden voor een verdere uitbreiding van transitoverkeer. De Baltische Staten zijn als het ware van nature al transitolanden.

Daartoe is echter noodzakelijk dat de ontwikkeling in de relaties met de omringende landen zodanig wordt, dat de geschiedenis het economische verkeer niet langer in de weg staat. U kunt zich namelijk voorstellen dat er veel oud zeer zit tussen de Baltische Staten en de voormalige Sovjet Unie en de landen die zich nu in het Russische complex nog steeds bewegen. Dat oude zeer verhindert het tot stand komen van onderlinge relaties. Dat zou nog niet zo erg zijn als de landen, die handel willen drijven met Baltische Staten, daar geen grote last van hadden.

Er zijn dan ook duidelijk van de kant van de Beneluxlanden suggesties gedaan om de grenscontroles en de douaneformaliteiten zowel met de omringende landen van de Baltische Staten als met de landen die — zoals de Beneluxlanden — daar naar toe willen verder te vergemakkelijken, want juist de te formele houding levert grote problemen op.

Er is tijdens de conferentie aan herinnerd dat de onderlinge economische betrekkingen tussen de Baltische Staten en de Beneluxlanden niet het karakter moeten hebben van een soort bevoogding van de grote rijke landen ten opzichte van de Baltische Staten, van een soort ontwikkelingshulp, want dat is beledigend en niet effectief.

Door de Beneluxwoordvoerders is gezegd dat er normaal handel moet worden gedreven waaraan beide kanten

avaient — bien entendu — également été invités notre Bureau, ainsi que des représentants de nos entreprises et des administrations de nos trois pays.

Cette réunion — qui avait été préparée par l'organisation, le 16 janvier 1998, d'une série d'auditions — avait pour objectif de permettre un échange de vues à propos des problèmes qui surgissent nécessairement dans le cadre d'activités commerciales et des relations politiques et économiques qui en découlent.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je me dois d'exprimer quelques mots de gratitude à l'égard des autorités portuaires — le «Havenbedrijf» — de la ville d'Anvers qui nous ont accueillis à deux reprises — pour l'organisation des auditions et de la conférence elle-même — avec chaleur et générosité, en mettant le «Havenhuis» à notre disposition et en nous offrant un délicieux déjeuner.

La qualité de cet accueil témoignait de l'intérêt manifesté par les autorités portuaires d'Anvers à l'égard de l'organisation de relations économiques avec les Etats baltes.

De l'avis général, les Etats baltes pourraient tirer davantage profit de leur situation géographique — ce constat a été formulé d'emblée par la plupart des intervenants — qui offre d'importantes perspectives d'intensification du transport en transit. Les Etats baltes ont, en effet, tout naturellement une vocation de zone de transit.

A cet effet, il s'impose cependant que les relations avec les pays voisins s'assouplissent, afin d'éviter que le poids de l'histoire ne vienne entraver les échanges économiques. L'on imagine aisément que les vieilles querelles opposant les Etats baltes à l'ex-Union soviétique et à ses anciens pays satellites sont nombreuses et empêchent des relations réciproques entre les différents pays concernés. Cette hostilité ne serait pas si grave si elle n'était lourdement ressentie par les pays souhaitant nouer des relations commerciales avec les Etats baltes.

Les pays du Benelux formulent dès lors des suggestions très claires quant à la simplification des contrôles aux frontières et des formalités douanières tant avec les pays voisins des Etats baltes qu'avec les pays qui, comme les pays du Benelux, souhaitent se rendre dans ces Etats, le formalisme excessif constituant précisément un des principaux problèmes.

Pendant la conférence, il a été rappelé à plusieurs reprises que les relations économiques réciproques entre les Etats baltes et les pays du Benelux ne doivent pas prendre la forme d'une sorte de tutelle exercée par les pays riches à l'égard des Etats baltes ni d'une sorte d'aide au développement, ce qui présenterait un caractère humiliant et se révélerait peu efficace.

Les porte-parole du Benelux ont exprimé le vœu de voir se développer des relations commerciales normales

kunnen verdienen. Goede concurrentie en samenwerking kunnen die benadering dichterbij brengen.

Vanuit de commissie voor Communicatie van de Baltische Staten werden door de afzonderlijke delegaties natuurlijk afzonderlijke verklaringen afgelegd, gebaseerd op ingewonnen inlichtingen vanuit het bedrijfsleven en overheidsinstanties.

De Letse afvaardiging benadrukte nog een keer dat de inmiddels vrije economische zones zich vooral richten op investeringen en dat het ook mogelijk wordt voor de investeerders om gebruik te maken van de vrije zones. Speerpunten van beleid zijn de verbetering van de infrastructuur, de verdere verbetering van de havens en de verbindingen met het achterland. Men wil het vervoer van goederen en personen uitbouwen en dan is het duidelijk dat de hoofdstad van Letland, Riga, zich op de Beneluxlanden richt. De investeringen richten zich op de sectoren metaal en machinebouw. Het voorkomen van dubbele belasting en het tegengaan van smokkelwaar vanuit de Benelux zijn voor Letland hoog genoteerde wensen. Gepleit werd voor het steviger aanhalen van de contacten met België en voor het instellen van een gezamenlijk secretariaat waarin de contacten kunnen worden voorbereid en georganiseerd.

De Lithouwse delegatie erkende dat er in het verleden problemen zijn geweest in de onderlinge relatie met de Poolse republiek en de Russische Federatie. Het was verheugend te vernemen dat die problemen inmiddels tot het verleden behoren, zodat die niet langer in de weg staan bij de bevordering van het handelsverkeer. Het Lithouwse bedrijfsleven zou evenwel zeer geholpen zijn met aanvulling van de telecommunicatiemiddelen.

De delegatie van Estland onderstreepte dat de Estse economie de meest vrije is. De douaneposten zijn uiterst modern ingericht, zowel op het land als in de havens. Ik merk tussendoor even op dat het wel duidelijk is dat er een beetje onderlinge rivaliteit tussen de landen bestaat. Ook deze delegatie vroeg aandacht voor het voorkomen van dubbele belasting.

In overweging werd gegeven om wederzijds de visumplicht af te schaffen. In navolging van de Letse delegatie werd eveneens gepleit voor het in leven roepen van een soort informatiepunt/secretariaat in de Benelux, waar bedrijven informatie kunnen krijgen over de mogelijkheden van handelsverkeer met Baltische bedrijven.

Mijnheer de Voorzitter,

De samenwerking en het onderhouden van contacten vergt investeringen van beide kanten. Vaak ook zijn het kleine dingen die daarbij belangrijk zijn. Zo werd, dat was

dont les deux parties peuvent tirer profit. Une saine concurrence et un bon esprit de coopération peuvent favoriser un tel rapprochement.

Les délégations nationales de la commission des Communications de l'Assemblée balte ont, chacune de leur côté, fait des déclarations séparées basées sur les informations recueillies auprès de leurs entreprises et pouvoirs publics respectifs.

La délégation lettone a une fois de plus mis l'accent sur le fait que les zones économiques nouvellement ouvertes au libre-échange visent surtout les investissements, ce qui permet dès lors aux investisseurs d'y opérer. La politique vise l'amélioration de l'infrastructure, des ports et des liaisons avec l'arrière-pays. L'on souhaite développer le transport de marchandises et de personnes et, dans ce contexte, il apparaît clairement que Riga, la capitale de la Lettonie, se tourne vers les pays du Benelux. Les investissements s'orientent vers les secteurs de la métallurgie et de la construction de machines. Par ailleurs, la Lettonie souhaite ardemment que des mesures soient prises pour éviter la double imposition et la contrebande de produits en provenance du Benelux. La délégation lettone a également plaidé en faveur d'un renforcement des contacts avec la Belgique et de la mise en place d'un secrétariat commun chargé de préparer et d'organiser ces contacts.

La délégation lituanienne a admis l'existence, par le passé, de problèmes dans le cadre des relations de la Lituanie avec la république de Pologne et la fédération de Russie. Nous avons entendu avec satisfaction que ces problèmes appartiennent désormais au passé et ne constitueront donc plus une entrave à la promotion des échanges commerciaux. Les entreprises lituaniennes verraient également avec bonheur le renforcement de leurs moyens de télécommunication.

Quant à la délégation estonienne, elle a fait valoir que l'économie de son pays était la plus libre. Les postes douaniers — tant continentaux que portuaires — sont dotés des équipements les plus modernes. Je ferai observer incidemment que les relations entre les trois Etats baltes ne sont pas exemptes d'une certaine rivalité. La délégation estonienne a également demandé que l'on veille à éviter la double imposition.

Elle a également suggéré la suppression de l'obligation réciproque de visa. A l'instar de la délégation lettone, elle a plaidé en faveur de la création, pour le Benelux, d'une sorte de centre ou secrétariat auquel les entreprises pourraient s'adresser en vue d'obtenir des informations sur les possibilités de relations commerciales avec des entreprises baltes.

Monsieur le Président,

La coopération et l'entretien de contacts entre nous requiert des efforts de part et d'autre. Souvent, ce sont les petits détails qui revêtent la plus grande importance. J'il-

gewoon een voorbeeld uit de praktijk, gewezen op een foldertje in het hotel waar wij allen logeerden dat een kaartje van Europa liet zien, waarbij ten oosten van Polen een groot grijs gebied ontstaat zonder tekening, zonder enige grensaanduiding. De Baltische Staten staan gewoon helemaal niet op de kaart.

U kunt zich voorstellen dat de Baltische delegatie dat wat verwijtend aan ons voorhield.

Vanuit het bedrijfsleven werden tijdens de conferentie opmerkingen gemaakt over succesvolle economische contacten met de Baltische Staten. Over de mogelijkheden die onbenut zijn gebleven werden wel degelijk ook opmerkingen gemaakt.

De Vlaamse en Belgische overheden hebben veel energie gestoken in het ontwikkelen van samenwerkingsverbanden, onder meer tot uiting komend in handelsvestigingen. Helaas werd geconstateerd dat zulks met Estland tot op heden niet mogelijk is gebleken. Een dringend beroep op de Estse vertegenwoordiging om wegen begaanbaar te maken voor een gerichte exportpromotie bleek na afloop van de conferentie reeds vruchten af te werpen.

Dit nu, Voorzitter, zijn wellicht kleine stappen voorwaarts, maar kunnen tevens als een opmaat worden beschouwd voor een verdergaande samenwerking. In die zin was de conferentie toch al heel positief. Ook werd het pleidooi gehoord, nu de samenwerking tussen de havens redelijk op gang komt, om te bevorderen dat de industrie daarop zal volgen. Dat is overigens niet gemakkelijk. Door een aantal vertegenwoordigers werd opgemerkt dat spijtig genoeg de bankwereld verstek laat gaan, zo ook tijdens de conferentie. Het verdient aanbeveling te onderzoeken op welke wijze de impuls kan worden gegeven voor het activeren van die branche voor samenwerking met de Baltische Staten, omdat dat van eminente betekenis is met betrekking tot investeringen en investeringsbelangen. Dat bleek iedere keer weer. Afgezien nog van de kennis die in onze Beneluxlanden ruim voor handen is en die voor de Baltische Staten wel degelijk erg belangrijk is.

Voorzitter, het was boeiend te vernemen hoe de samenwerking tussen de havens van Zeeland Seaports (de Zeeuwse havens) met die van Ventspils tot stand is gekomen. Havens, zo werd genoteerd, zijn niet langer autonome eenheden, doch veeleer schakels in grote logistieke ketens. De juiste informatie over en weer en een redelijke mate van continuïteit in de aldaar opererende personen zijn van essentieel belang. Er werd nog eens de nadruk op gelegd dat in de Baltische Staten de personele wisselingen heel snel zijn, wat een nadeel is voor degenen die relaties opbouwen en dan merken dat zij iedere keer met anderen te maken krijgen.

lustrerai mes propos par un exemple concret : dans l'hôtel où hébergeaient les différentes délégations participant à nos travaux, nos amis baltes ont attiré notre attention sur un dépliant représentant une carte de l'Europe sur laquelle, à l'Est de la Pologne, se dessinait une vaste zone grise dépourvue de la moindre indication de frontière. Les Etats baltes ne figurent tout simplement pas sur cette carte.

Et nos amis baltes de s'en indigner gentiment.

De leur côté, les représentants des entreprises se sont réjouis du succès qui avait couronné leurs contacts économiques avec les Etats baltes. Ils ont également formulé des observations quant aux nombreuses possibilités inexploitées.

Les autorités flamandes et belges ont investi beaucoup d'énergie dans la mise sur pied de liens de coopération se manifestant principalement dans l'établissement de postes de représentation commerciale. Il a, hélas, été constaté que, à ce jour, ces initiatives se sont soldées par un échec en ce qui concerne l'Estonie. Il est apparu que l'appel pressant lancé à la délégation estonienne en faveur de mesures axées sur la promotion des exportations ait produit ses fruits dès la fin de la conférence.

Monsieur le Président, si ces initiatives ne constituent que de petites avancées, elles peuvent cependant être considérées comme une première étape vers une coopération plus étroite et, ne fût-ce que pour cette raison, notre conférence a produit des effets positifs. A présent que la coopération entre les différents ports a trouvé une certaine vitesse de croisière, des voix ont également plaidé en faveur de l'intensification de la coopération industrielle, ce qui ne sera par ailleurs pas facile. Plusieurs intervenants ont, en effet, regretté l'absence – sur le terrain et à la conférence – du secteur bancaire. Il convient de recommander que soit examiné comment ce secteur pourrait être stimulé à participer davantage à la coopération avec les Etats baltes, parce que, comme il a été constaté à de multiples reprises, il présente une importance capitale dans le domaine des investissements, sans parler du transfert de connaissances dont dispose largement le Benelux en la matière.

Monsieur le Président, c'est avec le plus vif intérêt que nous avons pris connaissance de la coopération mise sur pied entre les ports zélandais (les «Zeeland Seaports») et le port de Ventspils. Comme il nous a été rappelé, ne constituent plus des unités autonomes mais représentent des maillons dans de vastes chaînes logistiques. L'échange d'informations adéquates ainsi qu'un degré raisonnable de continuité du personnel opérant dans ces ports revêtent une importance capitale. Une fois de plus, l'accent a été mis sur le fait que les Etats baltes connaissent des changements de personnel très fréquents, ce qui représente un inconvénient de taille pour ceux qui nouent des relations et constatent qu'ils ont chaque fois à faire à de nouveaux interlocuteurs.



Het ligt in de lijn, bleek op 6 maart, dat de genoemde havens een sister-port-relatie zullen aangaan. Wij denken dat dat heel erg goed is.

Ten aanzien van de toepassing van bestaande wetgeving, vooral op het terrein van de invoerrechten en de administratieve kant daarvan, werd een beroep gedaan op de Baltische Parlementen om de uitleg daarvan te harmoniseren en te vereenvoudigen. Immers, niet elke expediteur is in eerste aanleg een smokkelaar!

Blijkbaar zijn de Baltische autoriteiten daar beducht voor en ik denk dat dat van grote invloed is niet alleen op de regelgeving maar ook op de uitvoering van de regelgeving.

Van de zijde van de diplomatieke vertegenwoordiging werd gewezen op een groot gebrek aan kennis over de Baltische Staten. Deze stelling werd gelardeerd met een verwijzing naar de verouderde gegevens die zijn opgenomen in het overigens zeer goed leesbare verslag van een reis naar de Baltische Staten in 1996 door de voorgangster van deze commissie.

Ook hieruit blijkt dat door de diplomatieke vertegenwoordiging en door de Beneluxraad wellicht, nog veel werk valt te verrichten. De gegevens waren overigens ontleend, moeten wij nog even ter verdediging zeggen, aan de toen meest recente data van de OESO en de Wereldbank. Dus waar wij in gebreke zijn gebleven – toegegeven, laat ik dat er gelijk bijzeggen – daar geldt toch wel een beetje dat wij geprobeerd hebben ons goed te oriënteren bij de internationale organisaties.

Mijnheer de Voorzitter, ik prijs mij gelukkig dat ook enkele leden van de Beneluxraad zich hebben ingespannen om tijdens de bijeenkomst het woord te voeren. Het is altijd fijn dat de parlementaire collega's acte de présence geven en in de slag gaan.

Zo werden vragen voorgelegd omtrent de wijze waarop een objectief beeld kan worden verkregen van de Baltische Staten, zonder bijgedachten over de periode van voor hun nieuw verkregen onafhankelijkheid. De naderende uitbreiding van de Europese Unie, langs de weg van de geleidelijkheid en op basis van wellicht verschillende snelheden, kwam nadrukkelijk aan de orde.

Naast deze positieve insteek werden ook wel kritische kanttekeningen geplaatst, bijvoorbeeld bij de vorm van de conferentie, de voorbereiding en de organisatie en bij het aan de Baltische delegatie gepresenteerde programma.

Ik vond dat heel verfrissend, want er werd gewoon openlijk besproken, waar de gasten bijwaren, of wij het goed gedaan hadden. Maar onze gasten zijn zeer tevreden naar huis gegaan, onze evaluatie kwam goed op tijd en wij zijn erin geslaagd iets te bieden waar zij blij mee waren.

Il nous a été dit, le 6 mars dernier, que la constitution d'une relation du type «sister-ports» entre les ports précités est en bonne voie. Nous pensons qu'il s'agit là d'une perspective très réjouissante.

En ce qui concerne l'application de la législation existante – surtout sur le terrain des droits d'importation et de la réglementation administrative y afférente – un appel a été lancé aux trois Parlements baltes en faveur d'une harmonisation et d'une simplification de ces formalités. Chaque expéditeur ne doit, en effet, pas être considéré comme un fraudeur potentiel!

Apparemment, les autorités baltes y sont sensibles. Je crois que cela se répercute non seulement sur la réglementation elle-même, mais également sur son application.

Pour leur part, les représentants diplomatiques ont mis l'accent sur l'ignorance qui règne généralement à propos des Etats baltes. Pour étayer cette thèse, ils se sont référés aux informations obsolètes que l'on peut lire dans le rapport du voyage effectué dans les Etats baltes en 1996 par la précédente commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, en 1996.

Cette situation montre que la représentation diplomatique et le Conseil de Benelux ont encore beaucoup à faire à cet égard. A titre de défense, je tiens cependant à préciser que les données figurant dans le rapport cité précédemment se fondaient sur les informations les plus récentes de l'époque de l'OCDE et de la Banque mondiale. Si j'admets que nous avons commis une erreur, je m'empresse cependant d'ajouter que nous avons cherché à nous informer correctement auprès des instances internationales.

Monsieur le Président, je me réjouis que certains membres de notre Conseil ont également tenu à prendre la parole dans le cadre de cette conférence. Il est toujours appréciable de voir nos collègues parlementaires faire acte de présence et prendre part au débat.

Des questions ont ainsi été posées au sujet de la manière dont on pourrait se faire une idée objective des Etats baltes sans qu'il soit toujours fait référence à la période antérieure à leur indépendance nouvelle. La question relative au futur élargissement de l'Union européenne – qui se fera progressivement et sans doute à plusieurs vitesses – a été évoquée expressément.

Parallèlement à ces aspects positifs, quelques critiques – marginales, il est vrai – ont également été formulées au sujet, notamment, de la forme de la conférence, de sa préparation et de son organisation, ainsi qu'à propos du programme proposé à la délégation balte.

Ces critiques m'apparaissent comme très rafraîchissantes parce qu'elles nous ont permis, en présence de nos invités, d'évaluer les résultats de notre initiative. Quoi qu'il en soit, nos invités s'en sont retournés chez eux satisfaits de ce qui leur avait été offert.

Voorzitter, ik rond af. De bijeenkomst heeft niet geleid tot de oplossing van alle problemen, want daar zijn conferenties niet meer voor, zoals u allemaal weet, en die pretentie hadden wij niet. Niettemin hebben wij weer een paar stapjes voorwaarts gemaakt, de zaken zijn verduidelijkt en wij hebben weer eens aangegeven waar een ieder van ons op moet letten. De meeste conclusies laten zich trekken uit hetgeen ik door middel van korte aanduidingen over Estland, Letland en Lithouwen heb aangeduid.

Ik denk dat er een adequatere informatieuitwisseling moet komen, sneller beschikbaar en meer uitwisselbaar, want informatie is langzamerhand een absoluut onmisbaar element in het moderne handelsverkeer.

Verbetering van de toegang tot elkaars markten is noodzakelijk om tot een verdere ontplooiing van de samenwerking te komen. Te gelegener tijd zal ook de plaats van de diplomatieke vertegenwoordiging zowel inhoudelijk als geografisch aandacht moeten krijgen, want tijdens de conferentie werd wel duidelijk dat dat niet helemaal in orde was.

In dat kader verdient de bespreking van de afschaffing van de visumplicht een plaats en tenslotte kan, in de diverse contacten die parlementariërs nu eenmaal hebben, aandacht worden gevraagd om maatregelen te nemen tegen de inning van dubbele belasting.

Voorzitter, alles overziend, is het mijn indruk als rapporteur, maar dat is maar een beperkt gezichtsveld, dat de conferentie op ambtelijke wijze zeer goed is voorbereid. Daarvoor moet dank gebracht worden aan de secretaris van de commissie Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur, die zich hier zeer voor heeft ingespannen.

Er zijn zeker punten waarop wij de volgende keer beter moeten letten, maar het is alles bij elkaar in de betrekkingen tussen de Baltische Staten en de Benelux een buitengewoon leuke, nuttige en zakelijk goed georganiseerde dag geweest, waarvoor wij onszelf niet op de borst moeten kloppen, maar waarmee wij in de relatie met de Baltische Staten een goede zaak hebben gedaan.

**De Voorzitter.** - Dank u, Mijnheer Van der Heijden.

Vraagt nog iemand het woord? (*Neen*)

#### DE PROBLEMATIEK VAN DE GRENSARBEIDERS

**De Voorzitter.** - Het woord is nu aan de h. Olivier, rapporteur, voor een tussentijds mondeling verslag over de problematiek van de grensarbeiders.

Monsieur le Président, je conclus. La rencontre n'a pas, en nous n'en avons pas la prétention, permis de résoudre tous les problèmes. Ce n'est d'ailleurs pas l'objectif d'une conférence. Elle nous a cependant permis de progresser quelque peu, d'apporter certaines précisions et d'attirer l'attention des uns et des autres sur les points demandant une plus grande vigilance. La plupart des conclusions s'imposent d'elles-mêmes si l'on se réfère au contenu, tel que je l'ai rappelé brièvement, des interventions des représentants de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie.

Je pense que nous devons oeuvrer en faveur d'un meilleur échange d'informations et veiller à ce que celles-ci soient disponibles plus rapidement et davantage interchangeables. En effet, dans les échanges commerciaux modernes, l'information constitue petit à petit un instrument absolument indispensable.

Le déploiement plus avant de nos relations commerciales requiert également une amélioration de l'accès à nos marchés réciproques. En temps opportun, la qualité et le lieu d'établissement de notre représentation diplomatique devra également retenir toute notre attention. Il est, en effet, apparu pendant la conférence que, sur ce plan, tout n'était pas parfaitement réglé.

Dans le même ordre d'idées, il convient de s'interroger sur l'opportunité de supprimer l'obligation de visa et, enfin, dans le cadre des différents contacts qu'entretiennent tout naturellement les parlementaires, le problème de la double imposition devra être examiné avec toute l'attention requise.

Monsieur le Président, tout bien considéré, j'ai le sentiment, sous l'angle, forcément restreint, de ma fonction de rapporteur, que la conférence a été fort bien préparée par nos collaborateurs administratifs. Je tiens d'ailleurs à adresser mes remerciements au secrétaire de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, qui n'a pas ménagé ses efforts.

Si, à l'avenir, certains points requerront sans doute une plus grande vigilance de notre part, je pense pouvoir dire que, dans l'ensemble, cette journée fort bien organisée a marqué, pour les relations entre les Etats baltes et le Benelux, un moment particulièrement agréable, utile et concret au sujet duquel nous ne devons pas battre notre coulpe mais, au contraire, nous réjouissons d'avoir eu l'occasion de renforcer nos liens avec les Etats baltes.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Van der Heijden.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? (*Non*)

#### LE PROBLEME DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

**Le Président.** - La parole est à M. Olivier, rapporteur, pour un rapport intermédiaire oral sur le problème des travailleurs frontaliers.

**De heer Olivier (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de problematiek van de grensarbeiders is niet nieuw. De grensarbeider onderscheidt zich van de klasieke migrant-werknemer in die zin dat de grensarbeider in het ene land woont en werkt in een ander land. Hij heeft dus een band met twee verschillende Staten. De definitie van grensarbeider is echter niet éénduidig. Het begrip «grensarbeider» voor de sociale zekerheid dekt niet het begrip «grensarbeider» op het stuk van fiscaliteit. Dat zijn nu precies de twee punten die als basis golden voor het opstellen van een nota, die reeds in de commissie ter sprake kwam en verder werd verfijnd na contacten met ambtenaren-generaal van de Belgische administratie en, meer bepaald, van de departementen Tewerkstelling en Arbeid, Pensioenen en Financiën. Er zijn soortgelijke contacten met Nederland. Voor Pasen zullen wij ambtenaren in Luxemburg ontmoeten. De sociale en fiscale heffingen verschillen van land. Het zijn deze heffingen die bepalen wat de grensarbeider uiteindelijk «overhoudt».

Binnen eenzelfde land is er meestal een evenwicht te bespeuren. Bij hoge socialezekerheidsbedragen zijn de belastingen lager en omgekeerd. Wie echter in zijn «werkland» moet zijn voor de sociale zekerheid en over de grens in zijn «woonland» voor de belastingen, is meestal het slachtoffer van een erg ongunstige combinatie. Hoge belastingen worden gecumuleerd met hoge sociale bijdragen. Uw commissie heeft dan ook alle problemen eens op een rijtje gezet.

Er is het luik van de sociale zekerheid dat uiteenvalt in de problemen van de gezondheidszorg, de pensioenen - met inbegrip van de brugpensioenen-, de werkloosheid, de tewerkstelling, de kinderbijslag, enz.

Zoals bij andere grensoverschrijdende dossiers, kunnen er zich problemen voordoen bij de administratieve afhandeling. Daarom wordt aan België en Luxemburg voorgesteld om, zoals in Nederland, een verbindingsorgaan op te richten dat de problematiek van de grensarbeiders in zijn globaliteit behandelt.

Wat de gezondheidszorg betreft, kan de reglementering worden verbeterd. Het is inderdaad «kunstmatig» om grensarbeiders, de gezinsleden van grensarbeiders en de gepensioneerde grensarbeiders alleen toegang te verlenen tot de gezondheidszorg en de infrastructuur ervan in het woonland, terwijl zij in het land waar zij werken evengoed kunnen worden geholpen.

Wat de pensioenen betreft, zijn er inderdaad problemen inzake de aanvullende pensioenen. Ieder land heeft al dan niet zijn eigen reglementering, maar het ontbreekt in ieder geval aan uniformiteit.

In een voorstel van richtlijn van de Europese Commissie wordt geen oplossing geboden voor de zogenaamde «pensioenbreuk» die de overdracht van de opgebouwde pensioenrechten uitsluit. Ook de fiscale behandeling in een ander land dan het land van uitgifte is erg belastend.

**M. Olivier (B) N.** - Monsieur le Président, chers Collègues, la problématique des travailleurs frontaliers n'est pas nouvelle. Le travailleur frontalier se distingue du travailleur migrant classique dans ce sens qui: il travaille dans un autre pays que celui où il vit et a donc un lien avec deux Etats différents. Toutefois, la définition du travailleur frontalier n'est pas univoque. Ainsi, la notion de «travailleur frontalier» pour la sécurité sociale ne couvre pas la notion de «travailleur frontalier» sur le plan de la fiscalité. Or, ce sont justement ces deux points qui ont servi de base à la rédaction d'une note qui a déjà été examinée en commission et qui, par la suite, a été affinée à la suite de contacts avec des fonctionnaires généraux de l'administration belge, plus particulièrement des départements de l'Emploi et du Travail, des Pensions et des Finances. Des contacts similaires ont eu lieu avec les Pays-Bas. A Pâques, nous rencontrerons des fonctionnaires luxembourgeois. Les retenues sociales et fiscales diffèrent d'un pays à l'autre et déterminent pour savoir ce qui reste en définitive comme revenu au travailleur frontalier.

Dans un même pays, on observe généralement un certain équilibre. Lorsque les cotisations à la sécurité sociale sont élevées, les impôts sont plus bas, et inversement. Toutefois, celui qui dépend du pays où il travaille en matière de sécurité sociale et du pays où il vit pour ce qui est des impôts, est généralement la victime d'une combinaison très défavorable: il paie à la fois des impôts et des cotisations sociales élevés. Votre commission dès lors a dressé l'inventaire de tous les problèmes.

J'aborderai en premier lieu le volet de la sécurité sociale, qui comporte des problèmes divers, tels les soins de santé, les pensions - y compris la prépension -, le chômage, l'emploi, les allocations familiales, etc.

Comme dans d'autres dossiers transfrontaliers, des problèmes peuvent surgir au cours du traitement administratif d'un dossier. C'est pourquoi, il est proposé à la Belgique et au Luxembourg de créer, à l'instar des Pays-Bas, un organe de liaison chargé d'examiner les problèmes des travailleurs frontaliers dans leur globalité.

En ce qui concerne les soins de santé, la réglementation est susceptible d'être améliorée. En effet, il est «artificiel» de limiter l'accès des travailleurs frontaliers, des membres de leur famille et des travailleurs pensionnés aux soins de santé et à l'infrastructure y afférente du pays du domicile uniquement, alors qu'ils pourraient tout aussi bien être aidés dans le pays où ils travaillent.

En ce qui concerne les pensions, des problèmes se posent sur le plan des pensions complémentaires. Chaque pays a sa propre réglementation - ou n'en a pas - mais on constate une absence manifeste d'uniformité.

Une proposition de directive de la Commission européenne n'apporte pas de solution à la «rupture de pension» qui exclut le transfert des droits à la pension constitués. Le traitement fiscal dans un autre pays que le pays d'émission alourdit aussi considérablement les charges.

Wat de brugpensioenen betreft, hebben verschillende landen andere systemen van eindeloopbaanregeling. In de Europese Verordening spreekt men niet over deze brugpensioenen, omdat het om de zogenaamde conventionele stelsels gaat die ontsnappen aan de regels van niet-discriminatie en exporteerbaarheid. Het nadeel dat de grensarbeiders ondervinden is tweërlei: enerzijds, hebben zij geen toegang tot het brugpensioen zelf; anderzijds, kunnen bruggepensioneerden zich niet langer beroepen op de Europese regels van de Verordening 140871 om de gezondheidszorg en de kinderbijslag te claimen.

Wat de werkloosheid betreft, hebben wij de problematiek van de ontslagen bejaarde grensarbeiders die een toeslag op hun Belgische werkloosheidsuitkering krijgen. Werknemers in België die op oudere leeftijd ontslagen worden, krijgen ook een bijpassing, de zogenaamde «anciënniteitstoeslag». Maar, in vergelijking met deze anciënniteitstoeslag is het supplement van de grensarbeider veel lager; bovendien is er geen indexatie. Wij spreken dan nog niet over de talrijke administratieve problemen die opduiken bij de werkloosheid. Zo is ook de uitkering voor loopbaanonderbreking niet van toepassing op de grensarbeiders.

Inzake de kinderbijslag hebben wij bij het onderzoek een aantal zaken vastgesteld. Zo is de gezinsbijslag, in Beneluxverband slechts één van de elementen van het gezinsbeleid van een bepaald land is. Zo moeten bepaalde fiscale voordelen met betrekking tot de kinderopvang, het onderwijs, enz. eveneens worden meegerekend. Hierop kunnen de grensarbeiders, krachtens de Verordening inzake de sociale zekerheid voor migrerende werknemers, zelfstandigen en hun gezinsleden, aanspraak maken. Meestal hebben zij met andere aspecten van het gezinsbeleid niet zoveel te maken. Hun kinderen wonen in België, volgen hier onderwijs, worden hier opgevangen, enz. Sommige landen investeren bijzonder veel in materiële bijpassingen van het gezinsbeleid; andere landen concentreren zich meer op goede huisvesting of richten hun kinderbijslagstelsel slechts naar bepaalde categorieën, zoals naar kansarmen en kroostrijke gezinnen. Er zijn trouwens niet alleen de verschillen tussen België, Nederland en Luxemburg. Hetzelfde stellen wij vast tussen België, Frankrijk, Nederland en Duitsland. Het moet ons streefdoel zijn om in België en Nederland zouden uiteindelijk tot een uniforme regelgeving te komen.

Wat het luik van de tewerkstelling betreft, is er het grote probleem van de gelijkwaardigheid van de diploma's. Voor diegenen die vandaag werk zoeken, is het zeer belangrijk om over een goed diploma te beschikken. Dat is algemeen geweten. Voor grensarbeiders is het echter pijnlijk te ervaren dat hun diploma in sommige landen

En ce qui concerne les prépensions, plusieurs pays ont d'autres régimes de fin de carrière. Le règlement européen ne parle d'ailleurs pas de ces prépensions parce qu'il s'agit en l'occurrence de régimes dits conventionnels qui échappent aux règles de non-discrimination et d'exportabilité. Le dommage subi par les travailleurs frontaliers est double: d'une part, ils se voient refuser l'accès à la prépension même; d'autre part, les prépensionnés ne peuvent plus invoquer les règles européennes du règlement 140871 pour revendiquer leurs droits aux soins de santé et aux allocations familiales.

Dans le domaine du chômage, nous sommes confrontés à la problématique des travailleurs frontaliers âgés licenciés, qui reçoivent un complément en sus de leur allocation de chômage belge. Les travailleurs licenciés en Belgique à un âge avancé reçoivent eux aussi un complément dit «d'ancienneté». Mais en comparaison avec ce complément d'ancienneté, la supplément qu'obtient le travailleur frontalier est de loin inférieur; en outre, il n'y a pas d'indexation. Et je passe les nombreux problèmes administratifs qui surgissent en cas de chômage. Enfin, je rappelle encore que l'allocation pour interruption de carrière, ne s'applique pas aux travailleurs frontaliers.

Sur le plan des allocations familiales, notre examen nous a mené à certaines découvertes. Nous constatons, dans le cadre du Benelux, que les allocations familiales ne constituent qu'un des éléments de la politique familiale d'un pays donné. Il faut également prendre en ligne de compte certains avantages fiscaux en rapport avec la garde des enfants, l'enseignement, etc. Les travailleurs frontaliers, les indépendants et leur famille y ont droit en vertu du règlement européen relatif à la sécurité sociale des travailleurs migrants. En général, ils n'ont pas tellement affaire à d'autres aspects de la politique familiale. Leurs enfants vivent en Belgique, y vont à l'école ou y sont gardés, etc. Certains pays consentent des investissements considérables pour procéder à des réajustements matériels de leur politique familiale, d'autres se concentrent davantage sur l'amélioration du logement ou axent le régime des allocations familiales exclusivement sur des catégories déterminées, par exemple les défavorisés, et les familles nombreuses... Ce n'est pas uniquement entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg que ce genre de différences existe. Il en est entre la Belgique, la France, les Pays-Bas et l'Allemagne. Il faudrait en arriver finalement à une réglementation uniforme en Belgique et aux Pays-Bas.

En ce qui concerne le volet de l'emploi, on est confronté au grand problème de l'équivalence des diplômes. Pour ceux qui, aujourd'hui, sont à la recherche de travail, il est très important de disposer d'un bon diplôme. Pour les travailleurs frontaliers, toutefois, il est pénible de constater que, dans certains pays, leur diplôme n'est pas ap-

niet of onvoldoende wordt gewaardeerd, en dit alleen maar op basis van het feit dat het in een ander land werd behaald en afgeleverd.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, het tweede belangrijk luik betreft de fiscaliteit.

Voor de behandeling ervan, beperk ik mij tot de definitie, in de meeste strikte zin van het woord, van de grensarbeider: hij die in de grensstreek woont van het ene land en effectief werkt in de grensstreek van het andere land. Met betrekking tot de tussen België en Nederland gesloten overeenkomst ter voorkoming van een dubbele belasting, is het goed te weten dat de grensarbeidersregeling niet van toepassing is op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en na 1 januari 1970 hun woonplaats van Nederland naar België hebben overgebracht. Ik merk ook op dat de grensarbeidersregeling geen keuzeregeling is, noch van rechtswege van toepassing is. Een dergelijke grensarbeidersregeling bestaat niet in België en Luxemburg.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, het probleem aangaande de gemeentebelasting en de fiscale inwijkelingen is duidelijk gebleken en moet dan ook verder worden onderzocht. Om diverse redenen, komen er zich een aantal inwoners van buurlanden in onze grensstreken vestigen. Zij genieten hier van allerlei voorzieningen, doch betalen er niet voor. zij zijn geen gemeentebelastingen verschuldigd. Vastgesteld werd ook dat grensarbeiders drempelvrees hebben of misschien de tijd niet hebben om zich tot het dichtst bijgelegen taxatiekantoor te wenden. Het ontbreken van inhoudingen of van loonbelasting aan de bron leidt later tot zware fiscale aanslagen, vaak met terugwerkende kracht. De overheid verstrekt te weinig informatie aan de grensarbeiders. Zo is er de complexiteit van de regelingen en de inkomenscompensatie, vergeleken met wat er in de sociale zekerheid gebeurt. Tenslotte, verschilt het systeem van aftrekbare kosten nogal van land tot land.

Tot besluit en na onderzoek van beide luiken, hebben wij de gevolgen voor de koopkracht van de grensarbeiders geanalyseerd. Samengevat kunnen wij stellen dat de koopkracht van de grensarbeiders beïnvloed wordt door het feit dat men in het ene land fiscaal en in het andere land sociaal belast wordt.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, ik ben van mening dat de basis is gelegd om, tijdens de maand mei in Luik, een discussie aan te gaan om dan te komen tot concrete voorstellen tot oplossing van de geformuleerde problemen. In Luik zitten wij aan tafel met de sociale partners, werkgevers en werknemers, en anderen. Dit zal ons in staat stellen tijdens één van de volgende plenaire sessies een aanbeveling ter stemming te leggen.

Ik dank u.

précié à sa juste valeur, ou n'est même pas reconnu, tout simplement parce qu'il a été obtenu et délivré dans un autre pays.

Monsieur le Président, chers Collègues, le deuxième volet important est celui de la fiscalité.

Dans le cadre de cet examen, je me limite à la définition, au sens le plus strict des termes, de travailleur frontalier: la personne qui vit dans un pays et qui travaille effectivement dans la région frontalière d'un autre pays. En ce qui concerne la convention visant à prévenir la double imposition conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, il est bon de savoir que le régime des travailleurs frontaliers n'est pas applicable aux personnes de nationalité néerlandaise qui ont transféré, après le 1er janvier 1970, leur domicile des Pays-Bas en Belgique. Je rappelle aussi que le régime des travailleurs frontaliers n'est pas un régime optionnel et qu'il n'est pas davantage applicable de plein droit. Un tel régime des travailleurs frontaliers n'existe ni en Belgique ni au Luxembourg.

Monsieur le Président, chers Collègues, le problème des taxes communales et des immigrés fiscaux est apparu clairement et mérite donc un examen plus approfondi. Pour divers motifs, des habitants des pays voisins viennent s'établir dans nos régions frontalières où ils bénéficient de toute une série d'équipements collectifs pour lesquels ils ne payent rien. Ainsi, ils ne sont pas redevables des taxes communales. On constate par ailleurs que les travailleurs frontaliers hésitent à s'adresser au bureau de taxation le plus proche ou n'en ont peut-être pas le temps. En raison de l'absence de retenues ou de taxation du salaire à la source, les intéressés sont par la suite confrontés à des taxations très lourdes, souvent avec effet rétroactif. Les pouvoirs publics fournissent trop peu d'informations aux travailleurs frontaliers, par exemple au sujet de la complexité des régimes et des compensations de revenu, en comparaison avec ce qui se fait dans le domaine de la sécurité sociale. Enfin, nombreuses sont les différences d'un pays à l'autre en matière de frais déductibles.

En conclusion et à l'issue de l'examen des deux volets, nous avons procédé à une analyse du pouvoir d'achat des travailleurs frontaliers. En résumé, nous pouvons dire que le pouvoir d'achat des travailleurs frontaliers est influencé par le fait qu'ils tombent sous le coup du régime fiscal d'un pays et du régime social de l'autre.

Monsieur le Président, chers Collègues, je suis d'avis que les bases ont été jetées pour entamer une discussion, dans le courant du mois de mai, à Liège, et pour formuler des propositions visant à résoudre les problèmes posés. A Liège, nous discuterons avec les partenaires sociaux — patrons et travailleurs — et d'autres interlocuteurs, afin de pouvoir soumettre à votre approbation une recommandation lors d'une de nos prochaines sessions plénières.

Je vous remercie.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Olivier.  
Vraagt nog iemand het woord? (*Neen*)

PROBLEMATIEK VAN DE INTEGRALE  
KETEN- EN KWALITEITSBEWAKING IN DE  
LAND- EN TUINBOUW  
(B.S.E., varkenspest, hormonen).

**De Voorzitter.** - Het woord is aan de heer Huys.

**De heer Huys** (NL) *N.* - Voorzitter, zoals de Voorzitter van de commissie de heer Jung al gemeld heeft, mag ik het woord voeren omdat de heer Beerden op dit punt een klein beetje in de problemen zit. Hij zit namelijk met de mond vol tanden, en ook nog nieuwe, daarom is het wat moeilijk voor hem vandaag het woord te voeren.

Voorzitter, velen van ons zullen nog regelmatig de trieste beelden van de BSE-koeien op het netvlies hebben. Koeien die op onverklaarbare wijze vrij plotseling zeer ernstige ziekteverschijnselen vertonen.

Beelden voornamelijk uit Engeland, waar de dollekoeienziekte op een gruwelijke wijze heeft toegeslagen. Aangrijpender nog dan de trieste beelden van de BSE-koeien zijn de feiten rond de mensen jong en oud, die getroffen werden door de vreselijk pijnlijke en aftakelende ziekte van Creutzfeld-Jakob, leidend tot de dood. Onderzoek heeft aangetoond dat niet zelden er een direct oorzakelijk verband bestaat of bestond tussen de consumptie van rundvlees van koeien door BSE getroffen en bedoelde Creutzfeld-Jakob. Te laat zijn er in het Verenigd Koninkrijk adequate maatregelen genomen. De Europese Commissie nam harde maatregelen richting Verenigd Koninkrijk, maar omtrent de doeltreffendheid bestond en bestaan nog vraagtekens. Er is waardering voor de inzet van het Europees Parlement, daar waar men een zeer uitvoerige en diepgaande enquête heeft gehouden en er voor gezorgd heeft dat de problematiek scherp in de schijnwerpers is geplaatst. Zowel de Europese Commissie, als de onderscheiden Regeringen werden waar nodig gedwongen tot zorgvuldige actie. Onze commissie was van oordeel dat het noodzakelijk was dat zij zich binnen de drie Beneluxlanden indringend met het onderwerp bezig houden. Wij hebben uitvoerig gesproken met veterinaire deskundigen van België, Luxemburg en Nederland, en ook met het lid Happart van het Europees Parlement, die een belangrijke bijdrage heeft geleverd aan de eerder genoemde enquête. Ik spreek ook namens de commissie de erkentelijkheid uit aan al diegenen, die met ons over de problematiek van gedachten hebben gewisseld hebben en ons geïnformeerd hebben over de aangegeven knelpunten. Een en ander is in het verslag te lezen.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Olivier.  
Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? (*Non*)

LE PROBLEME DU CONTROLE INTEGRAL DE  
LA CHAINE ALIMENTAIRE ET DE LA QUALITE  
DANS L'AGRICULTURE ET L'HORTICULTURE  
(E.B.S., peste porcine, hormones)

**Le Président.** - La parole est à M. Huys.

**M. Huys** (NL) *N.* - Comme le président de notre commission, M. Jung, l'a déjà signalé, j'ai l'honneur de monter à cette tribune à la place de M. Beerden qui connaît aujourd'hui quelques problèmes dentaires, ses nouvelles dents l'empêchant de prendre la parole.

Monsieur le Président, bon nombre d'entre nous ont conservé en mémoire les tristes images de vaches frappées par l'encéphalite spongiforme bovine, des vaches qui, d'une manière inexplicable et soudaine, manifestaient des symptômes de maladie particulièrement graves.

Des images en provenance surtout de la Grande-Bretagne, où la maladie de la vache a provoqué de terribles ravages. Des images moins attristantes cependant que la maladie extrêmement douloureuse et destructrice de Creutzfeld-Jacob qui s'attaque à des êtres humains, jeunes ou vieux, et les entraîne vers une mort inéluctable. Dans de nombreux cas, les recherches ont établi l'existence d'un lien de cause à effet entre la maladie de Creutzfeld-Jacob et la consommation de viande bovine provenant de vaches atteintes d'ESB. La réaction tardive de la Grande-Bretagne a contraint l'Union européenne à prendre des mesures très sévères à l'égard de ce pays, mesures dont l'efficacité a suscité et suscite encore de nombreuses interrogations. L'engagement du Parlement européen, qui a mené une enquête approfondie et détaillée et fait en sorte que le problème obtienne l'attention qu'il mérite, a été salué unanimement. Tant la Commission européenne que les différents Gouvernements se sont vu contraints d'entreprendre une action adéquate. Notre commission était d'avis qu'il s'imposait que les pays du Benelux consacrent tous leurs efforts à ce problème. Nous avons eu des échanges de vues fructueux avec des experts vétérinaires belges, luxembourgeois et néerlandais ainsi qu'avec M. José Happart, membre du Parlement européen dont la contribution à l'enquête citée précédemment fut très importante. Au nom de la commission, j'exprime ici ma gratitude à l'égard de tous ceux qui nous ont informés au sujet de ce dossier et des points d'achoppement qu'il comporte. Pour en apprendre davantage à ce sujet, je vous invite à prendre connaissance du rapport des travaux de notre commission.

Voorzitter, vanochtend hebben wij een aanbeveling besproken en bijgesteld over de effectieve samenwerking en controle van onze landen, die gericht is op waakzaamheid op in het bijzonder risicovolle delen van runderen en andere herkauwers en een aanbeveling om het onderzoek te ondersteunen van de relatie tussen BSE enerzijds en Creutzfeld-Jakob anderzijds, en de bestrijding, voorkoming en mogelijke genezing van de ziekte.

Voorzitter, tot zover als rapporteur. Als lid van de sociaal-democratische fractie wil ik nog een opmerking maken bij de ontwerp-aanbeveling.

Wij spreken regelmatig van runderen, terwijl wij het vaak wat breder bedoelen, namelijk herkauwers. Als er geen bezwaar tegen is zou ik willen voorstellen op dit punt een klein amendement op de aanbeveling in te dienen. Dank u wel

**De Voorzitter.-** Wensen er nog collega's omtrent dit punt het woord te voeren? (*Neen*)

Ik verleen nu het woord aan Minister Pinxten.  
Ik verwelkom eveneens Minister Derycke.

Minister Pinxten heeft mij ook gevraagd om de problematiek enigszins te verruimen. Momenteel heeft men het ook zeer druk met «Agenda 2000» en vanzelfsprekend met de hele bewaking van het kwaliteit van het vlees.

Het woord is aan Minister Pinxten.

**De heer Pinxten,** *minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen* . - Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, in afspraak met de Voorzitter zal ik wat ruimer zijn dan darnet door de rapporteur in zijn inleiding werd aangegeven. Met uw goedvinden zou ik aandacht willen schenken aan Agenda 2000. Graag wil ik ook wel iets kwijt over BSE en over de problematiek van de hormonenbestrijding.

Ik zal beginnen met de Agenda 2000. U kent de chronologie. Op 16 juli 1997 heeft de Europese Commissie haar voorstellen bekendgemaakt. Het document dat de Commissie toen voorstelde, bevatte tevens een advies over de mogelijke toetreding van een aantal landen van Centraal- en Oost-Europa tot de Europese Unie. Het document ging over het gemeenschappelijk landbouwbeleid en over het structuurbeleid. Dit zijn de twee belangrijkste luiken van het ganse Europese budget. Tevens was er het

Monsieur le Président, ce matin-même, nous avons examiné une proposition de recommandation - à laquelle nous avons apporté les dernières corrections - relative à la coopération effective entre nos trois pays et au contrôle qui doit être exercé en la matière, en mettant surtout l'accent sur la vigilance dont nous devons faire preuve à l'égard des risques que présentent certains organes de bovins et d'autres ruminants et en demandant que soit soutenue la recherche relative au lien existant entre l'ESB, d'une part, et la maladie de Creutzfeld-Jacob, d'autre part, et que soient encouragées la lutte contre cette maladie ainsi que toute mesure favorisant la prévention et la guérison éventuelle.

Monsieur le Président, je m'en tiendrai à ces propos dans le cadre de mon rôle de rapporteur. En tant que membre du groupe social-démocrate, je souhaiterais encore formuler une remarque à propos de la proposition de recommandation.

Nous parlons régulièrement de «bovins», alors qu'il convient d'élargir le champ d'application de la recommandation aux «ruminants» en général. Si personne n'y voit d'objection, je déposerai donc un petit amendement en ce sens à la recommandation. Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Huys.  
Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? (*Non*)

Je donnerai, dans un instant, la parole au ministre Pinxten et souhaite la bienvenue au ministre Derycke.

M. Pinxten m'a demandé d'élargir quelque peu la question. Actuellement, l'Agenda 2000 et, évidemment, toute la question du contrôle de la qualité de la viande occupent beaucoup les esprits.

La parole est à M. Pinxten.

**M. Pinxten,** *ministre de l'Agriculture et des Petites et moyennes entreprises* (B) N. - Monsieur le Président, chers Collègues, avec l'accord du président, je souhaiterais élargir le débat et dépasser le cadre dressé, il y a quelques instants par le rapporteur dans son exposé introductif. Si vous en êtes d'accord, je m'intéresserai d'abord à l'Agenda 2000 pour me pencher ensuite sur la maladie de la vache folle et les problèmes liés à la lutte contre les hormones.

La chronologie de l'Agenda 2000 vous est connue. Le 16 juillet 1997, la Commission européenne a rendu publiques ses propositions. Le document proposé par la Commission à l'époque s'articulait en trois volets : outre un avis relatif à l'adhésion éventuelle à l'Union européenne de plusieurs pays d'Europe centrale et orientale, il concernait la politique agricole commune et la politique en matière de fonds structurels - deux dossiers représentant une part importante du budget européen global - ainsi que

financieel perspectief 2000-2006 en, zoals ik al zei, de problematiek van de uitbreiding.

Het uitgangspunt van de Commissie bestond en bestaat erin een landbouwbeleid te voeren dat, meer nog dan in het verleden, gericht is op de markt. De commissie vertrekt daarbij van enkele analyses die aangeven dat er in de komende decennia op de wereldmarkt een extra-vraag zal komen, voornamelijk vanuit het Verre Oosten. Bedoeling van de Commissie was blijkbaar ook om de Unie, beter dan de vorige keer, voor te bereiden op de volgende onderhandelingen van de Wereldhandelsorganisatie en om de uitbreiding naar Centraal- en Oost-Europa mogelijk te maken.

Wanneer wij het landbouwbeleid bekijken en het vergelijken met het vooropgestelde objectief, dan stellen wij vast dat het nogal nauw aansluit bij artikel 39 van het Verdrag van Rome: waarborgen van de stabilisatie der markten (de bevoorrading), van redelijke prijzen en van een redelijk inkomen. Er dienen evenwel nog enkele belangrijke bijkomende objectieven te worden vermeld. Het accent wordt ook gelegd op de kwaliteit van de landbouwproducten; ook de gevoeligheid van de consument dient in acht te worden genomen, bijvoorbeeld op het vlak van dierenwelzijn en bepaalde nieuwe productiewijzen, naast de bescherming van het leefmilieu. Deze objectieven zijn toch wel wat ruimer dan datgene vermeld in artikel 39 van het Verdrag van Rome.

Er is het debat over de uitbreiding van de Unie, over het gemeenschappelijk landbouwbeleid en over de relatie tussen beiden. Wanneer gevraagd wordt om de Europese Unie uit te breiden tot een aantal landen van Centraal- en Oost-Europa, dan moet die uitbreiding solidair worden gedragen door alle burgers van de Europese Unie, door de ganse Europese Gemeenschap; zulks kan bezwaarlijk budgettair gedragen worden door een gedeelte van de Europese bevolking. Dit lijkt mij een redelijk standpunt. Wat de landbouwprijzen en de problematiek van de concurrentiekracht betreft, kan concurrentie niet langer alleen maar gedefinieerd worden in termen van prijzen. Er moet rekening gehouden worden met een aantal andere aspecten, zoals bijvoorbeeld de sociale bescherming en de verwachtingen van de burgers (de consumenten) op het vlak van dierenwelzijn, productiemethodes, enz. Die elementen moeten, ook voor ons, in rekening worden gebracht met het oog op de komende WTO-onderhandelingen. Dat moet dus een stuk van de Europese inbreng zijn. Wat de verschuiving van productiegebonden naar meer rechtstreekse inkomenssteun betreft, stel ik dat -hoe dan ook- de landbouw in de eerste plaats een economische activiteit moet blijven, waaruit het inkomen in essentie voortspuit. Dit betekent dat iedere directe inkomenssteun naar een complementair of aanvullend karakter kan en mag hebben. Meteen wijs ik erop dat het perspectief van dit landbouwdebat toch nog ruimer is. Zeventig procent van

les perspectives financières pour la période 2000-2006 et, comme je l'ai dit, le problème de l'élargissement.

La Commission se fonde sur le principe que – plus encore que par le passé – la politique agricole commune doit être liée au marché. A cet égard, la Commission s'inspire de diverses analyses annonçant le développement, dans les décennies à venir, d'une demande considérable sur le marché mondial, en provenance essentiellement des pays d'Extrême-Orient. L'objectif de la Commission était apparemment de préparer l'Union, mieux que cela n'avait été le cas précédemment, aux prochaines négociations de l'Organisation mondiale du commerce et à son élargissement aux pays d'Europe centrale et orientale.

Lorsque nous envisageons le bilan de la politique agricole par rapport aux objectifs mis en avant, nous constatons que nous ne sommes guère éloignés de l'article 39 du traité de Rome qui demandait que soient garantis la stabilité du marché (l'approvisionnement), des prix raisonnables et un revenu décent pour chaque citoyen de l'Europe. A cette liste, il convient cependant d'ajouter quelques objectifs complémentaires importants et de s'intéresser prioritairement à la qualité des produits agricoles, aux exigences du consommateur (concernant notamment le bien-être des animaux ou le respect de certaines nouvelles normes de production ou encore la protection de l'environnement), tous objectifs dépassant le cadre de l'article 39 du traité de Rome.

J'en viens à présent au débat sur l'élargissement de l'Union, la politique agricole commune et les liens existant entre ces deux dossiers. L'élargissement de l'Union européenne à certains pays d'Europe centrale et orientale suppose que cette opération soit supportée solidairement par l'ensemble des citoyens de l'Union européenne, de la Communauté européenne tout entière. Il serait difficilement acceptable que la facture de l'élargissement soit mise à charge d'une partie seulement de la population européenne. Ce point de vue me paraît raisonnable. En ce qui concerne les prix agricoles et les problèmes liés à la compétitivité, les temps où la concurrence était uniquement définie en termes de prix sont révolus. Il convient de tenir compte d'une série d'autres aspects, comme la protection sociale ou les attentes des citoyens (les consommateurs) concernant notamment le bien-être des animaux, les méthodes de production, etc. A nos yeux, ces éléments doivent être pris en compte dans la perspective des négociations qui se tiendront prochainement dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce où l'Europe doit faire entendre sa voix. Pour ce qui est du glissement d'une aide liée à la production vers une aide davantage liée aux revenus, je considère que l'agriculture doit en tout état de cause rester avant tout une activité économique créatrice de revenus. En d'autres termes, toute forme d'aide directe aux revenus ne peut présenter qu'un caractère complémentaire. J'ajouterai d'emblée que le débat sur l'agriculture s'ins-



de totale landbouwproductie in Europa en in de Europese Unie wordt binnen de Unie zelf verwerkt. Om die reden was er in België begin november 1997 een overleg, niet alleen met de primaire landbouwsector (Agenda 2000) maar ook met de sectoren stroomopwaarts en -afwaarts (afname- en toeleveringssectoren).

De voorstellen van de Commissie d.d. 18 maart 1998, waarover wij volgende week een gedachtewisseling zullen hebben, kunnen worden onderverdeeld in vier grote categorieën: de verandering van het reglementair landbouwkader; de veranderingen met betrekking tot de structuurfondsen en het cohesiefonds; de instrumenten om pré-adhesie te begeleiden; het financieel luik 2000-2006. De specifieke landbouwvoorstellen hebben op de eerste plaats betrekking op de drie grote sectoren: akkerbouw, rundvlees en melk.

Er is nochtans ook een wijziging voorzien van het basisreglement op de olijfolie. Zij belangt ons weliswaar niet rechtstreeks aan, maar wel onrechtstreeks en budgettair. Dit is geen neutrale operatie voor de Beneluxlanden.

Voorts is er ook de problematiek van het moduleren van de hulp. Het is een legitieme en oude verzuchting dat ook rekening wordt gehouden met de beperking per productie-eenheid, opdat deze correct zou geschieden. Dit alles betreft immers het waarborgen van een decent inkomen voor de landbouwer. Daarvoor bestaan er twee grenzen (100 000 Ecu en 200 000 Ecu) met respectievelijk een daling van 20% en 25% van de toegekende steun.

Er is een wijziging voorzien van het Oriëntatie- en Garantiefonds.

Het laatste luik heeft betrekking op de plattelandsontwikkeling.

Samengevat: de impact van de voorstellen van 18 maart 1998 kan voor de doorsnee landbouwer in België (vandaag en met enig voorbehoud) op 9% à 10% inkomensderving worden geraamd, indien deze voorstellen onverkort zouden worden toegepast.

Alle berekeningen zijn evenwel nog niet afgerond. Het is duidelijk dat de voorstellen van 18 maart 1998 grotendeels gebaseerd zijn op de voorstellen van juli 1997. Persoonlijk ben ik van mening dat, indien deze voorstellen onverkort worden toegepast en uitgevoerd, het vanaf 1957-1958 opgebouwde Europese landbouwmodel ernstig in het gedrang komt. Hiervoor bestaan er een aantal redenen. Eén ervan is dat de voorgestelde drastische prijsdalingen slechts maar gedeeltelijk worden gecompenseerd naar rata van 50-60% of iets meer. Ik stel ook vast dat de voorgestelde compensaties en de modaliteiten voor de berekening ervan voor een aantal Lid-Staten, waaronder België, zeer nadelig zijn. Daarbij zij concreet geweest

crit dans une perspective beaucoup plus vaste. Septante pour cent de l'ensemble de la production agricole de l'Europe des Quinze sont traités au sein même de l'Union. C'est pourquoi une concertation a été organisée en Belgique, début novembre 1997, non seulement avec le secteur agricole primaire (Agenda 2000), mais également avec les secteurs situés en aval et en amont (les débouchés et l'approvisionnement).

Les propositions de la Commission du 18 mars 1998, à propos desquelles nous aurons un échange de vues la semaine prochaine, peuvent être rangées en quatre catégories: la modification du cadre agricole réglementaire, les changements relatifs aux fonds structurels et au fonds de cohésion, les instruments destinés à accompagner la pré-adhésion et le volet financier pour la période 2000-2006. Les propositions plus spécifiquement axées sur l'agriculture concernent les trois grands secteurs que sont l'agriculture stricto sensu, la viande bovine et le lait.

Il est également prévu de modifier le règlement de base régissant le secteur de l'huile d'olive qui, il est vrai, ne nous concerne pas au premier chef mais aura inmanquablement des répercussions indirectes et budgétaires, ce qui ne sera pas une opération neutre pour les pays du Benelux.

Il y a aussi les problèmes liés à la modulation de l'aide. Depuis longtemps, certains aspirent légitimement à ce qu'il soit également tenu compte de la limitation par unité de production en vue de garantir une mise en oeuvre correcte du principe de la modulation. Il s'agit, en effet, de garantir un revenu correct aux agriculteurs. A cet égard, une double limite est prévue (100.000 écus et 200.000 écus) représentant respectivement une diminution de 20 % et de 25 % de l'aide octroyée.

Une modification du fonds d'orientation et de garantie est également inscrite au programme.

Le dernier volet concerne le développement rural.

En résumé, je vous dirais que l'impact des propositions du 18 mars 1998 sur les revenus de l'agriculteur belge moyen (aujourd'hui et non sans réserves) est évalué à 9 ou 10 % de pertes, si ces propositions sont mises en oeuvre telles quelles.

Tous les calculs ne sont cependant pas encore terminés. Il est clair que les propositions du 18 mars 1998 relayent en grande partie celles de juillet 1997. A titre personnel, je suis d'avis que, si ces propositions sont appliquées et mises en oeuvre telles quelles, le modèle agricole européen construit depuis 1957-1958 sera menacé, et ce, pour plusieurs raisons. Une de ces raisons concerne le fait que les diminutions draconiennes des prix qui sont proposées ne sont compensées qu'à concurrence de 50-60 % ou un peu plus. Je constate également que les compensations et les modes de calcul proposés sont très désavantageux pour certains Etats membres, dont la Belgique. A cet égard, je me réfère concrètement au secteur de la

op de sector van het rundvlees. In België is iets meer dan 50% van het product van rundvlees afkomstig van het witblauwe ras en het gewicht per eenheid van een dergelijk dier ligt een stuk hoger dan het gewicht van de runderen in de meeste andere Lid-Statens. Indien premies, compensaties, inkomens, enz. worden berekend per eenheid rundvee en niet *ad valorem* of per kg, is dit voor België zeer nadelig.

De transfers van een aantal uitgaven van het luik «oriëntatie» naar het luik «garantie» mogen evenmin uit het oog worden verloren. Aldus komt de landbouwrichtlijn uit het pakket Delors 1988 extra onder druk te staan. Ik vrees immers dat wij de weg betreden van een hernationalisatie van het Europees landbouwbeleid. Het is alleszins duidelijk dat een belangrijk gedeelte van de productiegebonden steun vervangen wordt door directe inkomenssteun. De voorstellen strekken er ook toe dat, voor sommige luiken van die inkomenssteun, de Lid-Statens zelf de modaliteiten en criteria vastleggen voor de verdeling onder de landbouwers of de producenten (bijvoorbeeld het rundvlees, de melkveehouders, enz.). Aldus dreigen er in ieder van de Lid-Statens zeer veel spanningen te ontstaan tussen de producenten van verschillende categorieën.

Door het draineren van middelen naar de Lid-Statens toe, zal de Europese burger zich afvragen waarom hij financiële middelen moet afdragen aan Europa als die nadien worden teruggestuurd naar de Lid-Statens. Dergelijk mechanisme zal de komende jaren een extra-druk veroorzaken.

Mijnheer de Voorzitter, tot zover het eerste en uitvoerigste luik dat ik wilde behandelen.

Zoals aangekondigd, wil ik nog enkele andere punten aansnijden.

Wat de problematiek van de hormonen betreft, werd vier jaar geleden bij willekeurige steekproeven nog een gebruik van hormonen door veebedrijven in drie à vier gevallen op tien vastgesteld. Bij de publieke opinie is er ook hier een lacune; vaak werden nog dezelfde hoge cijfers aangaande het hormongebruik herinnerd. De laatste jaren was er in ons land nochtans een zeer harde aanpak van het hormongebruik en recent wordt vooral de harde kern aangepakt. Vandaag stelt men, bij willekeurige steekproeven (ongeveer 1 500 per jaar) bij de veehouder (zowel grote als kleine bedrijven), inderdaad vast dat het gebruik van hormonen praktisch uitgesloten is. Slechts in 1 à 2% van de gevallen wordt er hormongebruik vastgesteld op de dieren of enige indicatie daaromtrent gevonden. Om in te grijpen volstaat het trouwens dat een verboden product wordt gevonden. Wij hanteren «strengere definities» die ook naar producten toe -ik beklemtoon dit- veel strenger zijn dan in de andere Lid-Statens. Wanneer wij hormongebruik vaststellen, betreft het in ongeveer

viande bovine. En Belgique, un peu plus de 50 % de la viande bovine provient de la race blanc-bleu dont le poids par tête est considérablement plus élevé que le poids moyen des bovins de la majorité des autres Etats membres. Un calcul des primes, compensations, revenus, etc. par tête, et non pas *ad valorem* ou au kilo, se révélerait donc très désavantageux pour les éleveurs belges.

Le transfert d'une série de dépenses du volet «orientation» vers le volet «garantie» ne peut, lui non plus, être perdu de vue. La directive agricole du paquet Delors 1988 se trouve ainsi menacée. Je crains, en effet, que nous n'empruntions à nouveau la voie d'une renationalisation de la politique agricole européenne. Il apparaît clairement qu'une partie importante de l'aide liée aux produits sera remplacée par une aide directe aux revenus. Pour certains volets de l'aide aux revenus, les propositions tendent également à permettre aux Etats membres de fixer eux-mêmes les modalités et critères de répartition de l'aide entre les agriculteurs ou producteurs (par exemple, l'élevage bovin, la production laitière, etc.), ce qui ne manquera pas de créer, dans chacun des Etats membres, de nombreuses tensions entre les producteurs de différentes catégories.

Le drainage des moyens vers les Etats membres incitera le citoyen européen à s'interroger sur l'opportunité de consacrer une partie de ses moyens à l'Europe, si cet argent est ristourné par la suite aux Etats membres. De tels mécanismes provoqueront d'importantes tensions dans les années à venir.

Monsieur le Président, voilà ce dont je souhaitais vous faire part dans le cadre du premier volet - qui est aussi le plus détaillé - de mon intervention.

Comme je vous l'avais annoncé, j'évoquerai à présent quelques thèmes complémentaires.

En ce qui concerne le problème des hormones, des contrôles aléatoires effectués il y a quatre ans ont révélé la présence d'hormones dans trois à quatre entreprises d'élevage bovin sur dix. Ici également, l'opinion publique est mal informée. Souvent, ce sont les chiffres élevés d'il y a quelques années qui sont cités alors que, depuis, notre pays s'est attaqué à ce problème avec détermination, concentrant surtout ses efforts sur le noyau dur du trafic. Actuellement, des contrôles aléatoires (environ 1.500 par an) effectués auprès des éleveurs (tant modestes qu'importants) établissent que le recours aux hormones est devenu pratiquement inexistant. Ce n'est que dans 1 ou 2 % des cas que la présence d'hormones ou de traces d'hormones est établie. La moindre analyse positive permet d'ailleurs l'intervention des autorités. Nous nous référons à des définitions très strictes qui, en ce qui concerne les produits - je tiens à le répéter - sont beaucoup plus sévères que dans les autres Etats membres. Lorsque la présence d'hormones est détectée chez nous, il s'agit, dans la moitié au

de helft van de gevallen corticosteroïden die in een aantal buurlanden zelfs toegelaten zijn. Hiermee wil ik aantonen dat bij de doorsnee rundveehouder -en dat blijkt uit alle cijfers- het hormonengebruik praktisch verdwenen is. Het concentreert zich bij een harde kern die moet gesitueerd worden in de georganiseerde criminaliteit. Daarom wordt deze problematiek door Landbouw, Volksgezondheid, Justitie, Binnenlandse Zaken en Financiën samen aangepakt. Dat is de situatie in België en het spreekt vanzelf dat ook op dit vlak een internationale samenwerking zich opdringt.

De laatste tijd beschikken wij immers over een aantal indicaties dat het gebruik van hormonen, ingevolge de harde aanpak in België, verschuift naar de buurlanden. De laatste en strengste maatregel die in België werd getroffen, is het toekennen van een zogenaamd «H-statuut». De bedrijven waar hormonengebruik is vastgesteld of waar verboden producten zijn gevonden, krijgen een H-statuut gedurende één jaar. De dieren van deze bedrijven mogen niet worden uitgevoerd of verhandeld tussen bedrijven. Alle identificatiedocumenten vermelden dit statuut, om deze bedrijven volledig te ontmoedigen en te stigmatiseren. De eerste resultaten van deze laatste zeer drastische maatregel zijn positief.

Om te besluiten, wil ik nog enkele woorden zeggen over de problematiek van de BSE.

BSE werd midden de jaren tachtig in Groot-Brittannië ontdekt en de Creutzfeld-Jakobziekte is, daarentegen, een ziekte die dateert van het begin van deze eeuw en werd ontdekt door de geneesheren Creutzfeld en Jakob. Op dit ogenblik zijn er, bij mijn weten, 24 gevallen van een «new Creutzfeld-Jakob» vastgesteld. Wanneer wij vandaag worden geconfronteerd met gevallen van BSE in de landen van de Unie, met inbegrip van Groot-Brittannië en zelfs daarbuiten, dan gaat de infectie een heel stuk terug in de tijd, soms vijf, zes, zeven of acht jaar. Met andere woorden: vandaag strijden wij tegen een besmetting die jaren geleden veroorzaakt werd. Hetzelfde kan worden gezegd van de nieuwe variant van Creutzfeld-Jakob. Wetenschappers tasten nog altijd in het duister over de impact van de tijd op BSE en op de variant van «new Creutzfeld-Jakob». Belangrijk is dat er in Europa al meerdere jaren een algemeen verbod bestaat op het voeren van dierenmeel aan herkauwers. Men kan zich afvragen of die maatregel al dan niet dient worden doorgetrokken. Ik wil mij daarover hier niet uitspreken. Gaat men verder dan het verbieden van dierenmeel voor herkauwers en niet-herkauwers, dan wil ik wel (aan hen die zouden becommerd zijn om het leefmilieu) de aandacht vragen voor het leefmilieuaspect. Dit zou dan een bijzonder acuut probleem worden. Inzake normen voor het zogenaamde risico-

moins des cas, de corticoïdes autorisés dans certains pays voisins. Si je vous livre ces informations, c'est pour vous permettre de comprendre que les chiffres établissent que l'utilisation d'hormones a pratiquement disparu chez l'éleveur moyen et que le phénomène se concentre sur un noyau dur relevant de la criminalité organisée. Les départements de l'Agriculture, de la Santé publique, de la Justice, de l'Intérieur et des Finances ont donc décidé d'unir leurs efforts pour s'attaquer à ces problèmes. Voilà pour la situation en Belgique, mais j'ajoute d'emblée qu'il est évident qu'une coopération à l'échelle internationale s'impose dans ce dossier.

Ces derniers temps, certaines indications nous permettent de penser que, en raison de la politique très stricte menée par notre pays dans ce domaine, le phénomène se déplace vers l'étranger. Une des dernières mesures – et sans doute une des plus sévères – prises par notre pays concerne l'octroi du «statut H»: les entreprises où l'utilisation d'hormones a été constatée ou dans lesquelles l'on a trouvé des produits interdits sont frappées, pendant un an, du «statut H». Les animaux de ces élevages ne peuvent être exportés ou échangés avec d'autres élevages. Tous les documents portent la mention «statut H», en vue de décourager et de stigmatiser les entreprises concernées. Les premiers résultats de cette mesure particulièrement sévère se révèlent positifs.

En guise de conclusion, je souhaiterais vous livrer quelques réflexions au sujet de l'encéphalite spongiforme bovine.

L'ESB a été décelée au milieu des années 1980, en Grande-Bretagne, alors que la maladie de Creutzfeld-Jacob a été découverte au début de ce siècle par les médecins Creutzfeld et Jacob. Actuellement, selon nos informations, 24 cas de «nouvelle maladie de Creutzfeld-Jacob» ont été recensés. Les cas d'ESB se déclarant actuellement dans les pays de l'Union (y compris la Grande-Bretagne) et même à l'extérieur de celle-ci correspondent à une période d'infection qui remonte à cinq, six, sept, voire huit ans. En d'autres termes, nous luttons actuellement contre une contamination dont la cause remonte à de nombreuses années. Le même raisonnement s'applique à la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeld-Jacob. Les scientifiques s'interrogent encore quant à l'impact du temps sur l'ESB et la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeld-Jacob. A cet égard, il est important que l'Europe ait radicalement banni, depuis plusieurs années déjà, les farines d'origine animale de l'alimentation des ruminants. Il est permis de s'interroger sur l'opportunité du maintien de cette mesure. Il ne m'appartient pas de me prononcer sur cette question en cette enceinte. Si l'on souhaite confirmer l'interdiction de donner des farines d'origine animale aux ruminants et non-ruminants, je tiens à attirer l'attention de ceux qui sont soucieux du respect de l'environnement sur le fait que, précisément, l'en-

materiaal, verschillen de capaciteiten van de Lid-Staten van de Unie nogal. Op dit punt zijn wij gisteren in het Permanent Veterinair Comité eveneens vastgelopen. Het heeft te maken met de verbrandingscapaciteit, maar ook met de capaciteit om risicomateriaal in de slachthuizen effectief te verwijderen. Het is u zeker bekend dat, bijvoorbeeld, Frankrijk terzake een uitzondering heeft gevraagd. Wat dit risicomateriaal betreft, zijn wij dus nog niet rond. Het Permanent Veterinair Comité heeft daar gisteren geen oplossing voor gevonden en ik neem aan dat de Commissaris op de Landbouwrapad hierover een verklaring zal afleggen en dat er in de daaropvolgende weken of maanden een nieuwe regeling zal worden voorgesteld. In principe, zou de bestaande regeling vanaf 1 april 1998 van kracht moeten worden.

Naar mijn gevoel – en hier word ik door experts bijgetreden – is het in de eerste plaats belangrijk dat er voor elk land een risicoanalyse plaatsvindt. De Lid-Staten waar één of meerdere gevallen van BSE werden vastgesteld, kunnen en mogen door de Unie en de Europese Commissie niet op dezelfde manier worden behandeld als een Lid-Staat die al meer dan 170 000 gevallen van BSE heeft en waar de maatregelen ook anders zijn. Als wij in België een geval van BSE vaststellen, worden er automatisch twee procedures gevolgd. De ganse kudde wordt gedood en alle dieren worden onderzocht; de herkomst wordt onderzocht, er wordt zes, zeven of acht jaar teruggegaan en alle dieren die afkomstig zijn van het besmette bedrijf, worden eveneens gedood en onderzocht. Ik moet vaststellen dat zulks in een aantal Lid-Staten niet het geval is. Daarom dring ik aan op een vergelijkbare risicoanalyse voor de Lid-Staten, opdat er – op maat van de Lid-Staten en rekening houdend met het risicogehalte – maatregelen zouden kunnen worden getroffen. Meer algemeen: het debat dient te worden geobjectiveerd, zelfs wanneer er onzekerheid bestaat met betrekking tot de impact van BSE naar «new Creutzfeld-Jakob» toe en wij tot 2005, zelfs voor 2010, niet weten wat de echte impact zal zijn. Wij moeten daar zeer voorzichtig mee zijn. Ik denk dat er zich een tweede vergelijkende risicoanalyse van de verschillende voedingswaren opdringt. Het is u bekend dat er, naast BSE en «new Creutzfeld-Jakob», een aantal andere ziekteverwekkers zijn die vandaag een veelvoud aan overlijdens veroorzaken. Ook daar hebben wij nood aan een vergelijkende risicoanalyse van de voedingswaren, de verschillende ziektebesmettingen, zoals Salmonella, enz.

Mijnheer de Voorzitter,

er werd gestemd tegen de opheffing van het embargo ten aanzien van Noord-Ierland. Dit was niet omwille van

vironnement risque d'être exposé à d'importantes nuisances. En effet, en ce qui concerne les normes régissant le matériel dit «à risque», les capacités des différents Etats membres sont loin d'être identiques. Evoqué hier au Comité vétérinaire permanent, ce point a provoqué un blocage. Tous les Etats ne disposent, en effet, pas de la capacité d'incinération requise ou des possibilités d'éliminer effectivement le matériel à risque des abattoirs. Vous n'ignorez pas que la France, par exemple, a demandé une dérogation. Quant à ce matériel à risque, le dossier est loin d'être clôturé. Hier, le Comité vétérinaire permanent a été dans l'incapacité de trouver une solution et je suis convaincu que le commissaire compétent fera à ce sujet une déclaration au Conseil agricole annonçant la mise en place, dans les semaines ou mois à venir, d'une nouvelle réglementation. En principe, la réglementation existante devrait entrer en vigueur à partir du 1er avril 1998.

J'ai le sentiment – et je suis rejoint en cela par les experts – qu'une analyse comparative des risques dans chaque Etat s'impose. Un Etat confronté à un ou plusieurs cas d'ESB ne peut être traité de la même manière par l'Union ou la Commission qu'un Etat comptant déjà plus de 170.000 cas et ayant pris d'autres mesures. Lorsqu'un cas d'ESB est détecté en Belgique, deux procédures sont automatiquement enclenchées. L'ensemble du cheptel est abattu et toutes les carcasses sont analysées, l'origine des bêtes est retracée jusqu'à huit années en arrière et tous les animaux provenant de l'entreprise contaminée sont également mis à mort et examinés. Force m'est de constater que d'autres Etats membres n'agissent pas de même. J'insiste dès lors pour qu'il soit procédé à une analyse comparative dans les Etats membres pour que des mesures adaptées – tenant compte des facteurs de risque réels à l'échelle de chaque Etat – puissent être prises. D'une manière plus générale, je souhaiterais que le débat soit objectif, même si nous ne savons avec précision quel sera l'impact de l'ESB sur la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeld-Jacob d'ici à 2005 et que nous l'ignorons totalement à l'horizon 2010. Nous devons faire preuve, à cet égard, de la plus grande prudence. Je crois, par ailleurs, qu'il conviendrait également de procéder à une deuxième analyse comparative des risques présentés par les différents aliments. Vous n'ignorez sans doute pas que, parallèlement à l'ESB et à la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeld-Jacob, une série d'autres agents pathogènes sont à l'origine d'une multiplicité de décès. Nous appelons donc de nos vœux une analyse comparative des risques présentés par les différents aliments, des différentes formes de contamination potentielle, comme la salmonelle et autres.

Monsieur le Président,

Le vote contre la levée de l'embargo frappant l'Irlande du Nord n'était pas motivé par une absence de solidarité

een gebrek aan solidariteit met Noord-Ierland of met de andere Lid-Staten, ook niet omdat wij twijfels hadden over het identificatie- en registratiesysteem, maar omdat er in Noord-Ierland meer dan 1 700 gevallen van BSE bekend zijn. Dit is een veelvoud van het aantal gevallen in alle andere landen, met uitzondering van Groot-Brittannië. Enige waakzaamheid was dus wel degelijk geboden. Bovendien diende de aandacht te worden gevestigd op de noodzaak van een zo fraudebestendig mogelijk systeem. Iedereen in deze Vergadering zal ervan overtuigd zijn dat het maximaliseren van de fraudebestendigheid -ook om het vertrouwen van de consument te behouden en/of te herwinnen- bijzonder belangrijk is, ook voor de Europese politiek. Wanneer men in Noord-Ierland enerzijds sprak van BSE-vrije kuddes (acht jaar BSE-vrij geweest) maar anderzijds het opnemen van dieren uit niet-BSE-vrije kuddes toeliet, dan stel ik mij vragen aangaande de fraudebestendigheid van het systeem. Ik hoop dat de toekomst zal uitwijzen dat ik, samen met andere collega's, ongelijk heb. Ik heb ook het volste respect voor de overwegingen van al mijn collega's. Op een Europese Ministerraad moet een ieder zich daarover ten gronde bezinnen.

Mijnheer de Voorzitter, met deze korte toelichting over BSE en de standpunten van de laatste Landbouwwraad, sluit ik mijn betoog af.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer de Minister.

Wenst nog iemand het woord te voeren?

De heer Huys heeft het woord.

**De heer Huys (NL) N.** - Voorzitter ik dank de minister voor zijn uitvoerig betoog over het onderwerp dat de commissie had aangesneden. Ik denk dat er geen verschil van opvatting is, althans ik heb het nog niet kunnen constateren. Ik ben het hartgrondig met de minister eens dat de Europese Commissie niet de Beneluxlanden op gelijke schaal zet als het Verenigd Koninkrijk. Ik denk ook dat het debat over de invloed en het risico van de diverse soorten voedsel een heel belangrijk debat is. Ook wij als commissie hebben besloten daar wat verder in te duiken.

Voor wat betreft het onderwerp hormonen, neem ik met waardering en belangstelling kennis van het feit dat de strijd tegen de hormonen echt slaagt. Dat is een goed signaal en ik denk dat, daar waar deze Raad in het verleden vaker op goede onderlinge samenwerking heeft aangedrongen tussen de landen, die oproep nog steeds geldt en ik hoop ook dat dat zo blijft.

de l'Union à l'égard de cet Etat ou d'autres ni par un doute quelconque à propos du système d'enregistrement et d'identification mis en place par ce pays, mais parce que plus de 1.700 cas d'ESB y ont été recensés, soit beaucoup plus que dans les autres pays, à l'exception de la Grande-Bretagne. Une certaine vigilance est donc de mise. Il s'agissait surtout de stigmatiser la nécessité de mettre en place un système aussi hermétique que possible à la fraude. Chacun au sein de cette Assemblée est sans doute convaincu de la nécessité de renforcer la lutte contre la fraude et de conquérir ou de reconquérir la confiance du consommateur, ce dernier point constituant un enjeu majeur de la politique européenne. Lorsque, en Irlande du Nord, on parlait, d'une part, de cheptels non contaminés (n'ayant pas connu de cas d'ESB pendant huit ans), mais que, d'autre part, l'on autorisait des bêtes en provenance d'élevages exclus de ce label à être intégrées dans les premiers, je m'interroge sur l'efficacité de ce système en termes de lutte contre la fraude. J'espère que l'avenir démontrera que mes collègues et moi aurons eu tort. Par ailleurs, je respecte pleinement les considérations de tous mes collègues. Il faut que tout un chacun y réfléchisse de manière approfondie lors des Conseils des ministres européens.

J'en arrive ainsi, Monsieur le Président, après ces quelques considérations sur l'ESB et les prises de position adoptées au dernier Conseil agricole à la fin de mon exposé.

Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur le ministre.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? (*Non*)

La parole est à M. Huys.

**M. Huys (NL) N.** - Monsieur le Président, je remercie le ministre pour la réponse détaillée qu'il a apportée à la question soulevée en commission. Je pense qu'aucune divergence ne nous oppose, en tout cas je n'ai pas cru en déceler jusqu'à présent. Je suis tout à fait d'accord avec le ministre pour dire que la Commission européenne ne situe pas les pays du Benelux à la même échelle que la Grande-Bretagne. Je pense aussi que le débat sur l'influence de différents types d'aliments et les risques qu'ils comportent revêt la plus haute importance. La commission a également décidé d'approfondir cette matière.

En ce qui concerne les hormones, j'apprends avec satisfaction et intérêt que la politique menée dans ce domaine est couronnée de succès. Voilà qui nous incite à l'optimisme et je pense pouvoir réitérer ici l'appel, lancé à de nombreuses reprises par notre Conseil dans d'autres dossiers, en faveur d'une coopération efficace entre nos pays.

Ook bij het verhaal van de minister over agenda 2000 heb ik in in eerste aanleg geen kritische kanttekening. Ik ben het eens met de kritiek die de minister zelf heeft over in het bijzonder het grote gevaar van de renationalisatie van het gemeenschappelijk landbouwbeleid. Productiesectoren binnen de landen die met elkaar in concurrentie gaan; wat gelooft de consument annex burger nog van het beleid? Dit kan een gevaar zijn.

Ik hoop dat, hoewel de minister zich er niet over uitgelaten heeft, de drie Beneluxlanden zelf samen die kar de goede kant op blijven trekken. Dank u wel.

41e GEZAMENLIJK VERSLAG VAN  
DE REGERINGEN OVER  
HET BUITENLANDS BELEID  
(Doc. 568/1 en 2).

**De Voorzitter.** - Het woord is achtereenvolgens aan de heer Estgen en mevr. De Koning, rapporteurs.

**De heer Estgen (L) F.** - Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, dames en heren, collega's, ik zal mij vandaag beperken tot een aantal wezenlijke bedenkingen bij het verslag. Aangezien wij nog niet over de definitieve tekst konden beschikken, hebben wij gediscussieerd over een voorontwerp van verslag van de ministers en wij waren niet erg blij met die enkele algemene beschouwingen die de werkelijk essentiële details van de aangesneden onderwerpen onbesproken lieten. Tijdens de vergaderingen van 2 en 6 maart hebben wij gewerkt aan de hand van dat voorontwerp van verslag en wij hebben, eenparig het schriftelijk verslag goedgekeurd dat ik u heb voorgelegd. Ik hoop – en ik ben er zelfs van overtuigd – dat iedereen dat verslag heeft gelezen en dat wij bijgevolg de bespreking ervan kunnen aanvangen.

Wij hadden vooral waardering – en wij hebben dat als commissie ook krachtig gesteund – voor wat in de inleiding staat, met name dat de Benelux een stuwende kracht is binnen de Unie, aangezien de Beneluxsamenwerking van groot belang blijft binnen een uitdijende Unie. Wij zullen ongetwijfeld een sturende invloed uitoefenen op het integratieproces, vooral indien wij in Beneluxverband gezamenlijk opereren.

In die inleiding staat dat er in 1997 voor is geijverd om nieuwe geestdrift te verwekken voor de Beneluxsamenwerking en wij hebben dat inderdaad kunnen constateren. Ook wordt gewag gemaakt van de opheffing van overbodig geworden werkzaamheden. Op welke werkzaamheden doelt men eigenlijk? Waar gaat het in feite om?

Les déclarations du ministre à propos de l'Agenda 2000 emportent également, à première vue en tout cas, mon adhésion. Je fais miennes les critiques formulées par le ministre à propos du danger que représenterait une trop grand recentrage national de la politique agricole commune. Que penserait le consommateur – qui est également citoyen – d'une politique permettant l'existence de secteurs de production se livrant une concurrence entre pays? Il s'agit là d'un danger réel. Bien que le ministre ne se soit pas prononcé, j'espère que les trois pays du Benelux continueront d'unir leurs efforts dans la même direction. Je vous remercie.

LE 41e RAPPORT COMMUN DES  
GOUVERNEMENTS SUR LA COOPERATION  
DANS LE DOMAINE DE  
LA POLITIQUE EXTERIEURE  
(Doc. 568/1 et 2)

**Le Président.** - La parole est d'abord à M. Estgen et ensuite à Mme De Koning, rapporteurs.

**M. Estgen (L) F.** - Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, chers Collègues, je me bornerai aujourd'hui à quelques réflexions essentielles sur le rapport. Puisque nous ne disposons pas encore du texte définitif, nous avons discuté sur un avant-projet de rapport des ministres. Nous n'étions pas très contents d'avoir reçu seulement quelques réflexions générales n'entrant pas dans les détails vraiment essentiels des sujets abordés. Au cours des réunions des 2 et 6 mars, nous avons travaillé sur cet avant-rapport et avons adopté, à l'unanimité, le rapport écrit que je vous ai soumis. J'espère – et suis même convaincu – que tout le monde l'a lu et que nous pourrons donc en entamer la discussion.

Nous avons salué surtout – et appuyé vigoureusement en tant que commission – ce qui figure dans l'introduction, à savoir que le Benelux est une force au sein de l'Union européenne. En effet, la coopération Benelux reste d'une grande importance dans cette Union qui s'élargit. Nous exercerons certainement une influence déterminante sur le processus d'intégration, surtout si nous agissons ensemble au Benelux.

Il est encore dit dans cette introduction que, durant l'année 1997, on s'est employé à dynamiser la coopération Benelux et on l'a effectivement pu constater. On évoque également la suppression d'activités devenues superflues. De quelles activités parle-t-on? De quoi s'agit-il au juste?

Voorts zij er nog op gewezen dat 1997 op het gebied van het buitenlands beleid een bij uitstek Europees jaar is geweest. Wij mogen zelfs stellen dat het een van de meest bewogen jaren is geweest sinds het integratieproces op gang werd gebracht. De Europese Raden van Luxemburg en Amsterdam hebben een nieuwe fase in het integratieproces ingeluid. Het Luxemburgse en het Nederlandse voorzitterschap hebben, samen met het Ierse, bewezen dat de kleine lidstaten bekwaam zijn de Raad met een meesterhand te leiden. Er is in 1997 intensiever overlegd tussen de regeringsleiders en tussen de ministers van Buitenlandse Zaken en hun Beneluxambtenaren, wat wij ten zeerste waarderen. Nochtans moeten wij constateren – en betreuren – dat de Benelux over sommige punten nog in verspreide slagorde optreedt. Wij wijzen er evenwel op dat vooral tussen de eerste ministers voortreffelijk werd samengewerkt.

Het nieuwe profiel van Europa na Amsterdam laat inderdaad een Europa zien waarbinnen alle ingezetenen veilig en veilig kunnen gaan en komen. Het voorziet in een aantal redelijke aanpassingen aan de institutionele hervormingen zowel als in een gerechtvaardigde uitbreiding, die de positie van Europa in de wereld kan versterken.

De Economische en Monetaire Unie is nu op de rails gezet: de beslissende afspraken zijn gemaakt; de parameters zijn bekend en dat die Unie er komt, kan niet meer worden betwijfeld.

Door de euro op een zo ruim mogelijke schaal in te voeren zullen uit de grote Europese markt alle voordelen kunnen worden gehaald. Het komt er nu voor onze landen op aan dat ze zich daar optimaal op voorbereiden. Wij allen, kleine en middelgrote bedrijven en verbruikers zullen met de nieuwe Europese munt moeten leren leven.

Het Verdrag van Amsterdam heeft de democratische tekortkomingen die nog altijd binnen de Europese Unie bestaan, ongetwijfeld doen afnemen. Voortaan zal een echte ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtszekerheid tot stand kunnen worden gebracht binnen een termijn van vijf jaar na de inwerkingtreding van het nieuwe Verdrag. Nochtans blijven de uitzonderingen legio, wat moet worden betreurd. Al bestaat bijvoorbeeld het vrije personenverkeer, toch blijven uitzonderingen bestaan ten gunste van het Verenigd Koninkrijk en Ierland, die de controles aan hun buitengrenzen zullen mogen behouden. Toch kon dankzij die algemene maatregel het Schengen-acquis in het Verdrag worden opgenomen. Daarin is o.m. politieke samenwerking vervat waarvoor wij echt eisende partij zijn. Het immigratie- en visumbeleid, het asielrecht, de justitiële samenwerking in civielrechtelijke zaken, zoals de harmonisatie van de wetgeving inzake echtscheiding, zullen gemeenschappelijke beleidspunten worden. Maar eenparigheid blijft de regel, wat dus een aanmerkelijke beperking impliceert.

Soulignons encore que, en matière de politique extérieure, 1997 a été une année européenne par excellence. Nous pouvons même ajouter qu'elle fut l'une des plus riches depuis le lancement du processus d'intégration. Les Conseils européens de Luxembourg et d'Amsterdam ont marqué le début d'une nouvelle phase dans ce processus d'intégration. Ces deux présidences, avec la présidence irlandaise, ont confirmé l'aptitude des petits Etats membres à assurer magistralement la direction du Conseil. La concertation entre les chefs de Gouvernement, entre les ministres des Affaires étrangères et leurs fonctionnaires du Benelux s'est intensifiée en 1997, ce que nous saluons très fortement. Nous devons cependant constater – et regretter – que sur certains points, le Benelux se manifeste encore en ordre dispersé. Soulignons cependant que l'alchimie, surtout entre les premiers ministres, a été excellente.

Le nouveau profil de l'Europe, après Amsterdam, a effectivement montré une Europe assurant la libre circulation dans un espace de sécurité et de protection également plus proche des citoyens. Il présente des adaptations aux réformes institutionnelles raisonnables et un élargissement défendable permettant de garantir à l'Europe une place forte dans le monde.

L'Union économique et monétaire est maintenant sur les rails; les rendez-vous décisifs sont fixés; les paramètres sont connus et sa réalisation ne peut plus être mise en doute.

L'introduction de l'euro sur une base aussi large que possible permettra de tirer tous les avantages du grand marché européen. Il s'agit donc maintenant, pour nos pays, de s'y préparer de façon optimale. Nous tous, petites et moyennes entreprises, consommateurs, devons vivre à l'heure de la nouvelle monnaie européenne.

Le traité d'Amsterdam a certainement limité le déficit démocratique qui existe toujours dans les institutions de l'Union européenne. Désormais, un véritable espace de liberté, de sécurité et de justice pourra être créé dans les cinq années qui suivront l'entrée en vigueur du nouveau traité. Cependant – et il faut le regretter – les exceptions prévues restent importantes. Si, par exemple, la libre circulation des personnes existe, il subsiste des exceptions en faveur du Royaume-Uni et de l'Irlande qui pourront maintenir les contrôles à leurs frontières. Toutefois cette disposition a permis d'intégrer dans le traité l'acquis de Schengen qui comporte un volet de coopération policière que nous exigeons vraiment. L'immigration, les visas, le droit d'asile, la coopération judiciaire en matière civile, comme l'harmonisation des droits sur le divorce, deviendront des politiques communes. L'unanimité restera toutefois la règle; c'est une restriction de taille.

Beste Collega's, het asielrecht moet een van de grondrechten blijven in onze samenlevingen, die humanistische waarden aankleven. Die onaantastbare rechten moeten duidelijk worden gedefinieerd en binnen de Europese ruimte gecoördineerd en solidair ten uitvoer worden gelegd.

De uitbreiding van de Europese Unie is vanzelfsprekend de grote uitdaging voor onze tijd. In Luxemburg kwam men tot de conclusie dat het besluit om onderhandelingen aan te knopen niet noodzakelijk impliceert dat die allen gelijktijdig tot een resultaat zullen leiden. Of die onderhandelingen tot een resultaat leiden en of de in aanmerking komende lidstaten toetreden hangt af van de omstandigheid of zij allen de criteria van Kopenhagen in acht zullen nemen en van het vermogen van de Unie om nieuwe leden op te nemen. Geen enkel land mag zich van meet af aan uitgesloten of afgewezen voelen. Het verschil zal worden bepaald door de uiteenlopende mate waarin de kandidaat-landen zijn voorbereid. Er moet nog heel wat worden gewerkt aan de verbetering van de betrekkingen tussen Turkije en de Europese Unie. Wij betreuren dat het in Luxemburg gedane aanbod in Ankara een negatieve bijklank heeft gekregen.

De Europese Raad inzake werkgelegenheid, waartoe in Amsterdam werd besloten tegen de complexe achtergrond van de onderhandelingen rond het stabiliteitspact, is erin geslaagd uit die bijeenkomst vernieuwende en concrete richtsnoeren naar voren te brengen. Onze drie landen zijn momenteel bezig met de uitwerken van nationale plannen inzake werkgelegenheid op grond van de Luxemburgse richtlijnen.

Het gemeenschappelijke veiligheids- en buitenlands beleid hangt nog in ruime mate af van een gemeenschappelijke politieke wil, die helaas vaak ontbreekt. In een Europa waarin geschiedenis en geografie thans eindelijk met elkaar in overeenstemming komen, moet ook het Atlantisch Bondgenootschap een concrete vorm aannemen. T.a.v. de Raad van Europa, moet met aandrang worden gepleit voor contacten en gemeenschappelijke werkvergaderingen onder de betrokken parlementaire organen. Dat geldt ook, en nog veel ruimer en urgenter, voor onze contacten met het Europees Parlement. Wij moeten op zoek gaan naar bondgenoten die onze zaak verdedigen in die assemblee, die een wetgevende bevoegdheid heeft die wij niet hebben. De inter-institutionele samenwerking moet voor ons voortaan een «must» zijn.

Inzake ontwikkelingssamenwerking moet verder worden gegaan dan het afleggen van een gewone verklaring van solidariteit van de rijke landen met de arme bevolkingen. Onze op samenwerking gerichte inspanningen strekken er veeleer toe bij te dragen tot het oplossen van problemen op wereldschaal, waarvan wij anders wel eens de negatieve en zelfs gevaarlijke gevolgen zouden kunnen ondervinden.

Chers Collègues, le droit d'asile doit rester un des droits fondamentaux de nos sociétés portées par les valeurs de l'humanisme. Ces droits sacrés doivent être clairement définis et mis en oeuvre de façon coordonnée et solidaire dans l'espace européen.

L'élargissement de l'Union européenne constitue évidemment le grand défi de notre temps. Rappelons les conclusions de Luxembourg selon lesquelles la décision d'engager des négociations n'implique pas qu'elles aboutissent toutes en même temps. La conclusion et l'adhésion subséquente des différents Etats candidats dépendent du respect, par chacun d'eux, des critères de Copenhague et de la capacité de l'Union d'assimiler de nouveaux membres. Aucun pays ne devra se sentir exclu ou écarté de prime abord. La différenciation devra découler des degrés de préparation des différents pays candidats. Il faut encore investir beaucoup dans l'approfondissement des relations entre la Turquie et l'Union européenne. Nous regrettons que l'offre formulée à Luxembourg ait été perçue avec une connotation négative à Ankara.

Le Conseil européen sur l'emploi, décidé à Amsterdam dans le contexte compliqué des négociations du pacte de stabilité, a réussi à dégager de cette réunion des orientations novatrices et concrètes. Nos trois pays sont en train d'élaborer des plans nationaux pour l'emploi sur la base des lignes directrices de Luxembourg.

En dépit de certaines améliorations, la politique extérieure et de sécurité dépend encore largement d'une politique commune qui, hélas, fait souvent défaut. Dans une Europe, où l'histoire se réconcilie enfin avec la géographie, l'Alliance atlantique doit aussi se concrétiser. Pour ce qui est du Conseil de l'Europe, il faut plaider et insister pour qu'aient lieu des contacts et des réunions de travail communes entre les organes parlementaires concernés. Cela vaut aussi, dans une mesure beaucoup plus vaste et dans une perspective d'urgence, pour nos contacts avec le Parlement européen. Dans cette enceinte, dotée d'un pouvoir législatif qui nous fait défaut, il faut chercher des alliés pour notre cause Benelux. La collaboration interinstitutionnelle doit dorénavant devenir pour nous une obligation.

Dans le domaine de la coopération au développement, l'objectif dépasse la simple déclaration de solidarité des pays riches à l'intention des populations pauvres. Nos efforts de coopération visent plutôt à contribuer à la solution de problèmes globaux dont des conséquences négatives, voire dangereuses pourraient bien retomber sur nous.



De strijd tegen de armoede mag er niet mee volstaan de gevolgen van die armoede gedeeltelijk te ondervangen, maar moet er tevens op gericht zijn om politieke en sociale stabiliteit in de betrokken landen tot stand te brengen. Tot besluit zij erop gewezen dat moet worden gestreefd naar volstreekte transparantie in ons ontwikkelingsbeleid, om misbruiken te vermijden. Onze ingezetenen hebben daar recht op.

In verband met de militaire samenwerking is ons meegedeeld dat een permanente planningcel werd opgericht die tot doel heeft verschillende scenario's te ontwikkelen en voor de nodige overeenstemmingen te zorgen. Vanzelfsprekend interesseert het ons, Mijnheer de Minister, over die «scenario's» iets meer te vernemen.

Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, uit recente ontwikkelingen in een aantal gebeurtenissen blijkt dat de Verenigde Naties wel degelijk zijn opgewassen tegen hun taak, voorzover de Veiligheidsraad bereid is zich eendrachtig achter de Secretaris-Generaal te scharen. In dat opzicht blijkt de Beneluxsamenwerking behoorlijk en doeltreffend te zijn.

Luxemburg is klaar met de vernietiging van zijn voorraden anti-personeelmijnen. Wij wensen ook te weten hoe ver België en Nederland daarmee gevorderd zijn.

In het vroegere Joegoslavië hebben de Beneluxlanden zich gezamenlijk erop ingespannen om de terugkeer tot een normale situatie te bevorderen en zij blijven die inspanningen voortzetten. Maar in dat dossier zijn wij jammer genoeg nog niet uit de zorgen.

Dan kom ik nu tot een aantal conclusies.

Sta mij toe in de eerste plaats een algemene balans van het afgelopen beleidsjaar op te maken. In 1997 waren er de beslissingen i.v.m. de euro. De Intergouvernementele Conferentie werd beëindigd. Het Verdrag van Amsterdam werd gesloten – waarin een aantal opmerkelijke doorbraken op het stuk van de Europese integratie zijn vervat –, de Europese Raad inzake Werkgelegenheid werd tot een goed einde gebracht en tot slot heeft het proces van de uitbreiding van de Europese Unie een ongekende omvang aangenomen.

Aan een aantal voor de Beneluxstaten gebiedende eisen kon worden voldaan.

Allereerst werd het beginsel om één commissaris per lidstaat te behouden aanvaard.

Het is bekend dat daarover enige strijd is ontstaan. Men heeft evenwel een wapenstilstand bereikt: wanneer de Unie met ten minste vijf leden zal worden uitgebreid, zullen de grote landen afzien van hun tweede commissaris, op voorwaarde dat op datzelfde tijdstip het gewicht van de stemmen binnen de Raad zal zijn gewijzigd door ofwel een nieuwe weging van de stemmen, ofwel een stelsel van

La lutte contre la pauvreté ne peut pas se borner à pallier les effets de cette pauvreté, mais doit aussi viser à la stabilité politique et sociale dans les pays concernés. En conclusion, il faut oeuvrer pour que notre politique de coopération soit menée dans la transparence totale, afin d'éviter des abus. Nos populations le réclament.

Au sujet de la coopération militaire, il nous est dit qu'une cellule de planification permanente a été mise en place dont le double but est de développer les différents scénarios et d'assurer l'harmonisation requise. Il nous intéresserait évidemment, Monsieur le Ministre, d'en savoir un peu plus à propos de ces scénarios.

Monsieur le Président, chers Collègues, l'évolution récente de certains événements a montré que les Nations unies sont effectivement en mesure de jouer le rôle qui est le leur pour autant que le Conseil de sécurité soit uni dans sa détermination et dans sa volonté de soutien au secrétaire général. La coopération Benelux semble ici bonne et efficace.

Dans la question de l'élimination des stocks des mines anti-personeel, le Luxembourg a achevé leur destruction et nous souhaitons savoir également où en sont la Belgique et les Pays-Bas.

En ex-Yougoslavie, les pays du Benelux n'ont pas ménagé leurs efforts et continuent à les conjuguer, face à une situation très critique, afin de favoriser le retour à une certaine normalité. Dans ce dossier, nous ne sommes malheureusement pas encore au bout de nos peines.

J'en arrive à quelques conclusions.

Permettez-moi de faire tout d'abord le bilan global de l'exercice politique de l'année dernière. Mille neuf cent nonante-sept fut marquée par l'euro, mais aussi par l'achèvement de la Conférence intergouvernementale, par la conclusion du traité d'Amsterdam, qui présente quelques avancées non négligeables sur le plan de l'intégration européenne, par le Conseil européen sur l'emploi et par le processus d'élargissement d'une ampleur sans précédent.

Quelques impératifs essentiels pour les Etats du Benelux ont pu être satisfaits.

Tout d'abord, le principe du maintien d'un commissaire par Etat membre.

Sur ce terrain, la bataille a fait rage, on le sait. On a cependant pu aboutir à une espèce d'armistice : au moment de l'élargissement à cinq nouveaux membres au moins, les grands pays renonceront à leur deuxième commissaire pourvu que, à la même date, le poids des votes au sein du Conseil soit modifié par une nouvelle pondération de ces votes ou par une double majorité. Nous de-

dubbele meerderheid. In dat opzicht moeten wij zeer waakzaam blijven. Er is echter een nieuwe IGC gepland één jaar vóór het aantal lidstaten tot meer dan twintig zal zijn opgelopen. Ik acht het van belang dat wij tegen die achtergrond nu al streven naar een nieuwe, krachtiger samenwerking tussen de Beneluxregeringen.

Voorts is er het zeer belangrijke beginsel dat in fiscale aangelegenheden de eenparigheidsregel behouden blijft en dat het aantal «zetels» van de Europese Unie definitief geconsolideerd wordt. Ook de integratie van het sociale protocol in het Verdrag lijkt ons zeer betekenisvol voor het nieuwe profiel van de Europese Unie.

In het eenenveertigste verslag lezen wij dat de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad uitgebreid in kennis wordt gesteld van de ontwikkelingen op politiek vlak door middel van de dialoog die met het Comité van Ministers wordt gevoerd. De commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken van de Benelux heeft nochtans geconstateerd dat ze vaak eerder gebrekkig in kennis werd gesteld en helemaal niet werd geraadpleegd. Vragen wij dan te veel, Mijnheer de Minister, als wij de ambitie koesteren om in de ene of andere aangelegenheid onze Regeringen te inspireren en zelfs te sturen?

Tot besluit: laten wij rekening houden met de invloed die de drie Regeringen, door met één stem te spreken, hebben uitgeoefend op de werkzaamheden van de Intergouvernementele Conferentie die tot het Verdrag van Amsterdam hebben geleid. Overigens staan enkele belangrijke vervaldata op de agenda: de tenuitvoerlegging van het Verdrag van Amsterdam, de start van de Economische en Monetaire Unie, de eerste fase van het uitbreidingsproces, de grote hervormingen i.v.m. Agenda 2000. Over die punten zouden wij met de beleidsmakers van de drie Regeringen van gedachten moeten kunnen wisselen. Zo wij geen ontmoeting kunnen hebben met de drie ministers van Buitenlandse Zaken, moeten op zijn minst de drie ambassadeurs permanente vertegenwoordigers bij de Europese Unie worden gehoord op de vooravond van de Europese Raden en zo nodig na afloop van die belangrijke bijeenkomsten.

Wij hebben deelgenomen aan zeer opbouwende vergaderingen en gesprekken met onze permanente vertegenwoordigers. Ik wens hen hier hulde te brengen voor hun bereidheid om samen te werken en ik loof hen om de helderheid van hun uiteenzettingen.

Overwegende dat de Benelux binnen de uitgebreide Europese Unie van zeer groot belang is en dat ook moet blijven, moeten wij er tevens naar streven de Commissie en de vertegenwoordigers van het Europees Parlement op geregelde tijdstippen te ontmoeten tijdens werkvergaderingen, zodat wij overleg kunnen plegen over belangrijke dossiers van het gemeenschappelijk beleid. Dames en heren, geachte collega's, als wij daarin slagen, dan meen ik

vons rester très vigilants à cet égard. En revanche, une nouvelle Conférence intergouvernementale est prévue un an avant que le nombre des Etats membres ne soit supérieur à vingt. Je pense qu'il importe, dès maintenant, de nous orienter, dans cette perspective, vers une nouvelle coopération, plus intense, des Gouvernements du Benelux.

Il y a également le principe fort important du maintien de la règle de l'unanimité en matière fiscale et de la consolidation définitive des sièges de l'Union européenne. L'intégration du protocole social dans le traité nous semble aussi d'une très grande signification pour le nouveau profil de l'Union européenne.

Dans le 41<sup>e</sup> rapport, il est dit que le Conseil interparlementaire de Benelux est largement informé des développements au niveau politique, par le biais du dialogue avec le Comité de ministres. Or, la commission des Problèmes extérieurs du Parlement Benelux a constaté que, souvent, elle a plutôt été mal informée et pas du tout consultée. Est-il excessif, Monsieur le Ministre, de demander une modification de la procédure si nous voulons avoir l'ambition d'inspirer, voire d'orienter nos Gouvernements, dans l'une ou l'autre question?

Je dirai en conclusion : prenons en considération l'influence qu'ont eue les trois Gouvernements, en s'exprimant d'une seule voix pour influencer le cours des travaux de la Conférence intergouvernementale qui ont conduit au traité d'Amsterdam. Par ailleurs, compte tenu des grandes échéances qui figurent actuellement à l'agenda — qu'il s'agisse de la mise en oeuvre du traité d'Amsterdam, du lancement de l'Union économique et monétaire, de l'ouverture du processus d'élargissement, des grandes réformes découlant de l'agenda 2000 — il serait souhaitable, autant que faire se peut, de rencontrer les responsables politiques des trois Gouvernements sur ces grandes questions, avant même que nos décisions soient prises. A défaut des ministres des Affaires étrangères, les trois ambassadeurs représentants permanents auprès de l'Union européenne devraient être entendus à la veille des conseils européens et, le cas échéant, au lendemain de cette importante échéance.

Nous avons eu des réunions et discussions très constructives avec nos représentants permanents. Je souhaite ici leur rendre hommage pour leur volonté de coopération et la clarté de leurs exposés.

Considérant que le Benelux est et doit rester d'une grande importance au sein de l'Union européenne élargie, il faut également faire en sorte que nous puissions rencontrer périodiquement la Commission et les représentants du Parlement européen au cours de réunions de travail, afin de nous concerter sur des dossiers essentiels de la politique communautaire. Mesdames, Messieurs, chers Collègues, je crois que si, dans cette perspective,

dat het Beneluxparlement nog een reden van bestaan zal hebben binnen het nieuwe profiel van het toekomstige Europa.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Estgen. Mevr. De Koning heeft het woord.

**Mevr. De Koning (NL) N.** - Voorzitter, dank u wel, dit is eigenlijk even een kleine tussenkomsst over de orde, want er is nu ten onrechte een stuk uitgedeeld waar boven staat commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken. Het gaat namelijk over een verzoek aan het Permanent Comité om elk kwartaal een gemeenschappelijke werkvergadering te houden met de commissie van het Europees Parlement en te overleggen over belangrijke dossiers van het communautaire beleid.

Wij hebben dit vanmorgen uitvoerig in de commissie besproken en zijn tot de conclusie gekomen dat het beter was — omdat het natuurlijk een buitengewoon essentiële gedachte is die de heer Estgen heeft verwoord — dit terug te verwijzen naar de fracties en er daar over te praten. Afgezien van de vraag of het werkt — maar daar heb ik het nu niet over — had de commissie niet de gedachte dit stuk hier te laten verspreiden, en ik wil dus graag aan de Voorzitter vragen om dit te beschouwen als zijnde niet uitgedeeld en de materie terug te verwijzen naar de commissie zelf.

Overigens zei ik dit laatste vanwege ontstentenis van onze voorzitter, dat zult u begrijpen; de heer D'Hondt is in Bulgarije.

#### DE TOP VAN AMSTERDAM EN ZIJN GEVOLGEN

**De Voorzitter.** - Mevr. De Koning heeft het woord.

**Mevr. De Koning (NL) N.** - Voorzitter, de commissie heeft in de afgelopen maanden de drie ambassadeurs bij de Europese Unie ontvangen, die elk verslag hebben gedaan over de samenwerking tijdens de IGC en de Top van Amsterdam. Het betrof de heren de Schoutheete uit België, hierover was reeds verslag uitgebracht door mij, de heer Kassel uit Luxemburg en de heer Bot van Nederland.

Er lag één gezamenlijke noemer aan hun berichtgeving ten grondslag. De samenwerking was intenser en dieper

nous y arrivons, le Parlement Benelux aura encore sa raison d'être dans le nouveau profil de l'Europe de demain.

Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Estgen. La parole est à Mme De Koning.

**Mme De Koning (NL) N.** - Merci, Monsieur le Président. Je souhaiterais intervenir brièvement par mesure d'ordre. Un document indiquant qu'il émane de la commission des Problèmes extérieurs vient d'être distribué par erreur. Il s'agit d'une requête adressée au Comité permanent et demandant à celui-ci d'organiser, chaque trimestre, une réunion de travail commune avec la commission du Parlement européen en vue de permettre une concertation au sujet des dossiers majeurs de la politique communautaire.

A l'issue d'une discussion approfondie qu'elle a consacré ce matin à ce texte, notre commission est arrivée à la conclusion qu'il était préférable — parce qu'il s'agit d'une proposition particulièrement intéressante formulée par M. Estgen — de le renvoyer aux groupes pour que ceux-ci aient l'occasion de faire connaître leur point de vue à son sujet. Indépendamment de la question de savoir si cette proposition de concertation avec la commission du Parlement européen a une chance d'aboutir — ce sur quoi je ne souhaite pas me prononcer en l'état actuel du dossier — la commission n'avait nullement l'intention de faire distribuer ce document et je demande dès lors au président de le considérer comme nul et non avenu et de renvoyer le dossier en commission.

Par ailleurs, vous aurez compris que je m'exprime ici en tant que présidente faisant fonction, en l'absence de M. D'Hondt qui se trouve actuellement en Bulgarie.

#### LE SOMMET D'AMSTERDAM ET SES CONSEQUENCES

**Le Président.** - La parole est à Mme De Koning.

**Mme De Koning (NL) N.** - Monsieur le Président, au cours des mois écoulés, notre commission a reçu les trois ambassadeurs de nos pays auprès de l'Union européenne qui ont chacun fait rapport au sujet de la coopération entre les pays du Benelux dans le cadre de la CIG et du sommet d'Amsterdam. Nous avons ainsi entendu M. de Schoutheete, représentant la Belgique — dont l'audition a déjà fait l'objet d'un rapport que j'ai eu l'honneur de présenter devant vous — M. Kassel du Luxembourg et M. Bot des Pays-Bas.

De ces trois auditions s'est dégagé un dénominateur commun, à savoir que la coopération entre nos trois pays

geweest dan voorheen, waardoor, zoals het in het leven zelf ook wel gebeurt, een grotere kans op conflicten ontstond. Daarnaast was iedereen ervan overtuigd dat in de pers over het algemeen een negatiever beeld is geschetst dan de werkelijkheid van de Top van Amsterdam rechtvaardigt.

Ambassadeur Kassel is vrij en uitvoerig ingegaan op de gang van zaken en de frequente coördinatie in de diverse onderhandelingsfasen, teruggaand tot juli 1996.

Inzake het belangrijke punt van de institutionele hervormingen, ook collega Estgen refereerde daar al aan, kwamen de Beneluxlanden uiteindelijk aardig op één spoor. Dat gold ook voor de uitbreiding van de codecisie en de meerderheidsbeslissingen, met uitzondering van de fiscaliteit die Nederland en Luxemburg onder het unanimitetsvereiste wilden houden en België niet.

Zoals bekend heeft in het bijzonder de stemmenverdeling in de Raad en de samenstelling van de Commissie geleid tot meningsverschillen.

Luxemburg hechtte zeer aan de nationale vertegenwoordiging in de Commissie. België en Nederland hechtten daar minder aan. Bij het vraagstuk van de stemmenweging waren het weer de Nederlanders en de Luxemburgers die in behoudensgezindheid tegenover de Belgen stonden. In het bijzonder de wens van Nederland om met een verhoging van de stemmen met 125% te komen, schoot in het verkeerde keelgat van de beide anderen. Het werd de woeligste vergadering aller tijden.

Een ander moeilijk punt was het concretiseren van het differentiatieprincipe. Het ontbrak aan overeenstemming over in welke pijler die wel resp. niet gewenst was.

Uiteindelijk leidde ook deze discussie tot een gunstige uitkomst. De lijnen werden scherper getrokken. Volgens Ambassadeur Kassel is dit één van de beste dingen die de Benelux op de Top heeft bereikt. De coöperatie was inclusief de conflicten van groot kwalitatief belang. Ook ambassadeur Bot onderstreepte dat.

De ambassadeurs stelden voor, op een vraag van collega Platteau, om vóór elke Raad de drie permanente vertegenwoordigers van de Europese Unie samen uit te nodigen voor een gesprek met het Beneluxparlement. Ook dit is vanmorgen onderwerp van gesprek geweest in de commissie Buitenlandse Vraagstukken en is nu in voorbereiding, evenals de aanbeveling die u ten onrechte al reeds had ontvangen.

Voorzitter,

wij hebben in de vorige vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken uitvoerig stil gestaan

n'a jamais été aussi intense et aussi profonde, ce qui, comme la vie nous l'apprend souvent, comporte le risque de multiplier les occasions de conflits. Par ailleurs, les différents ambassadeurs étaient d'accord pour dire que la presse a donné une image plus négative que celle qui aurait dû se dégager du sommet d'Amsterdam.

L'ambassadeur Kassel nous a expliqué avec force détails quelles étaient l'organisation et la fréquence des procédures de coordination mises en place entre nos trois pays au cours des différentes phases de négociations depuis juillet 1996.

A propos des réformes institutionnelles – enjeu majeur, s'il en est – auquel notre collègue Estgen a déjà fait allusion, les Etats du Benelux sont fort heureusement parvenus à parler d'une seule voix, comme ce fut également le cas en ce qui concerne l'élargissement de la codécision et la décision à la majorité des voix, à l'exclusion toutefois du dossier de la fiscalité, pour lequel les Pays-Bas et le Luxembourg souhaitaient la confirmation du principe de l'unanimité, la Belgique plaidant en sens contraire.

Comme l'on sait, la répartition des voix au sein du Conseil et la composition de la Commission ont suscité des différends.

Le Luxembourg s'est montré très attaché à la représentation nationale au sein de la Commission, la Belgique et les Pays-Bas faisant preuve d'une plus grande souplesse à cet égard. Quant à la question de la pondération des voix, les Néerlandais et les Luxembourgeois se sont révélés plus conservateurs que les Belges. Le vœu exprimé par les Pays-Bas à propos de l'augmentation des voix de 125 % n'a pas eu l'heur de plaire aux deux autres pays et fut à l'origine de la réunion la plus houleuse de l'histoire de la coopération entre nos trois pays.

La concrétisation du principe de différenciation a constitué un autre point d'achoppement. La question de savoir quel pilier devait être pris en compte ou exclu a également donné lieu à des divergences qui se sont finalement soldées par un accord précisant certains aspects du dossier. Selon l'ambassadeur Kassel, ce point constitue une des principales avancées obtenues par le Benelux au sommet d'Amsterdam. La coopération s'est étendue aux conflits représentant un enjeu qualitatif majeur, comme l'a également souligné l'ambassadeur Bot.

En réponse à une question posée par notre collègue M. Platteau, les ambassadeurs ont proposé que, avant chaque Conseil, notre Assemblée s'entretienne avec les trois représentants permanents auprès de l'Union européenne. Cette proposition a été une nouvelle évoquée ce matin, en commission des Problèmes extérieurs, et est à l'étude, de même que la recommandation qui vous a été distribuée par erreur.

Monsieur le Président,

lors de sa précédente réunion, notre commission des Problèmes extérieurs a longuement examiné les problè-

bij de problematiek en de treurige situatie in Kosovo. Dat heeft geresulteerd in een voorstel van aanbeveling, waar de heer van Eekelen en ik samen aan gewerkt hebben en als het goed is ligt dat voor u.

De aanbeveling luidt als volgt:

« *De Raad*

- ernstig bezorg over de situatie in Kosovo die dreigt te escaleren tot een nieuw geval van genocide en die het gevaar van een oorlog op de Balkan inhoudt

- roept de Europese Ministerraad op ten spoedigste al het nodige te doen om de preventieve eenheden in Bosnië-Herzegovina en de FYROM (Former Yugoslavian Republic of Macedonia) te continueren en een preventieve eenheid in Kosovo te plaatsen, teneinde de betrokkenheid van de internationale gemeenschap bij de stabiliteit in de regio te onderstrepen en gereed te zijn deze taak ook binnen Kosovo uit te voeren, zodra daartoe een mandaat wordt ontvangen. »

Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mevrouw De Koning. Vraagt nog iemand het woord?

De heer Platteau heeft het woord.

**De heer Platteau (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, ik wil even interveniëren in verband met het eenenveertigste gezamenlijk verslag van de Regeringen over de samenwerking op het gebied van buitenlands beleid.

De problematiek van de samenwerking en de betrokkenheid van het Beneluxparlement bij de besluitvorming werd deze ochtend in commissie besproken. Een kwartaal-overleg is inderdaad wenselijk, maar werd – zoals mevrouw De Koning al zei – door de commissie niet weerhouden.

Het verslag vermeldt dat de samenwerking in 1997 inzake buitenlands beleid «werd gekenmerkt door intensief overleg en afstemming van beleid». Dat verheugt ons. Wij zijn ook zeer vereerd dat twee Belgische ministers, de heren Derycke en Pinxten, hier in ons midden zijn.

Het rapport van de Regeringen is uitgebreid en werd tijdig ingediend. Dat is zeker een positief punt. Aldus werd ook gevolg gegeven aan een verzoek van de commissie. Daarentegen -en dat werd ook uitdrukkelijk gezegd- is het onze overtuiging dat het Beneluxparlement onvoldoende bij de besluitvorming wordt betrokken. Wij zijn er ons van bewust -dit is deze ochtend eveneens gebleken- dat zulks niet zo vanzelfsprekend is. Aangezien de Benelux een drie-eenheid vormt en het mogelijk is om kanalen te vinden -zoals trouwens zowel door de heer Estgen als door mevrouw De Koning al werd aangegeven-

mes liés à la situation malheureuse que connaît le Kosovo. Cette discussion a débouché sur la rédaction, par M. Van Eekelen et moi-même, d'une proposition de recommandation qui est à présent sur vos bancs.

Cette recommandation est libellée comme suit :

« *Le Conseil,*

- particulièrement inquiet de la situation au Kosovo, qui risque de dégénérer pour déboucher sur un nouveau génocide et de provoquer une guerre dans les Balkans,

- demande instamment au Conseil européen des ministres de tout mettre en oeuvre pour maintenir les unités de prévention en Bosnie-Herzégovine et dans l'ancienne république yougoslave de Macédoine (FYROM) et d'envoyer également une unité de prévention au Kosovo, afin de souligner l'attachement de la communauté internationale à la stabilité dans la région et de s'apprêter à assumer aussi cette tâche au Kosovo, dès qu'un mandat sera donné à cet effet. »

Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Madame De Koning. Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole?

La parole est à M. Platteau.

**M. Platteau (B) N.** - Je voudrais poser quelques questions au sujet du 41e rapport commun des Gouvernements sur la coopération dans le domaine de la politique extérieure.

La question de la coopération et la participation du Parlement Benelux à la prise de décision ont fait l'objet d'une discussion en commission ce matin. Une concertation trimestrielle est effectivement souhaitable, mais – comme l'a déjà dit Mme De Koning – n'a pas été retenue par la commission.

Le rapport relève que, durant l'année 1997, la coopération dans le domaine de la politique extérieure a été caractérisée par une concertation intensive et une harmonisation de la politique. Nous nous en réjouissons. Nous sommes du reste très honorés par la présence de deux ministres belges, MM. Derycke et Pinxten.

Le rapport des Gouvernements est exhaustif et a été déposé dans les délais. Il est positif que les Gouvernements aient ainsi répondu à la demande de la commission. Par contre – et d'autres intervenants l'ont déjà souligné – nous avons la conviction que le Parlement Benelux n'est pas suffisamment associé à la prise de décision. Nous sommes conscients – la manifestation en a encore été apportée ce matin – que la chose n'est pas tellement évidente. Etant donné que le Benelux se compose de trois Etats et qu'il est possible de trouver des canaux – comme M. Estgens aussi bien que Mme De Koning l'ont déjà

dient een oplossing te worden gevonden om het Parlement, dat reeds veertig jaar bestaat en zijn nut heeft bewezen, meer bij de besluitvorming te betrekken.

Voorts wil ik het hebben over de media. Daaromtrent waren er immers klachten. Wij hebben de indruk dat zowel de internationale als de nationale media onvoldoende aandacht schenken aan het Beneluxparlement en aan het Beneluxgebeuren. De Benelux werd nochtans door Eerste Minister Dehaene nog de motor van Europa genoemd.

Het kwestieuze rapport is onvoldoende gedetailleerd en nogal oppervlakkig en te sumier. Problemen zoals de werkloosheid in de Europese Unie -volgens officiële cijfers zouden er 17 miljoen werklozen zijn, maar in werkelijkheid zijn er heel wat meer- kan en mag men niet herleiden tot één paragraaf.

Hoe dan ook, wat vorig jaar is gebeurd verheugt ons. Nederland en Luxemburg hadden een voortrekkersrol en zij hebben dat op een voortreffelijke wijze gedaan. Benelux is daar zeer fier op. Onze Belgische minister laat zeker niet na om de Benelux, waar mogelijk, gestalte te geven; hij heeft dit hier ook openbaar verklaard.

Ik wens ook nog één belangrijk punt te vermelden, waarbij België, Nederland en Luxemburg een voortrekkersrol hebben gespeeld: het probleem van de «anti-personenmijnen». In december 1997 hebben onze ministers in Ottawa voortreffelijk werk geleverd en wij zijn daar fier op. In augustus 1997 heeft Luxemburg de vernietiging van zijn anti-personenmijnen met eigen middelen voltrokken, terwijl België en Nederland daartoe een programma hebben uitgewerkt. Het zou interessant zijn dat de minister daaromtrent enige toelichting verstrekt: wat houdt dit programma juist in en wanneer kan/zal het concreet worden uitgevoerd?

Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, waarde collega's, het rapport behoeft voor mij geen andere commentaar.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Platteau.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken heeft het woord.

**De heer Derycke, minister van Buitenlandse zaken (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, collega's, eerst en vooral wil ik even terugkomen op de veertigste verjaardag van deze Hoge Vergadering. Uit de uiteenzetting van de heer Estgen blijkt dat er soms wordt getwijfeld aan het nut van deze Vergadering. Welnu, ik aarzel niet het belang ervan te bevestigen. Het is ook mijn overtuiging dat de Benelux die - om het Europees jargon te gebruiken - intergouvernementeel is, belangrijk is om bruggen te

relevé - il importe de rechercher une solution pour associer davantage à la prise de décision le Parlement Benelux qui, au cours de ses quarante années d'existence, a prouvé sont utilité.

Je voudrais à présent aborder le chapitre des médias. En effet, ceux-ci ont fait l'objet de critiques. Nous avons l'impression que les médias tant nationaux qu'internationaux n'accordent pas assez d'attention au Parlement Benelux et aux réalisations dans le cadre du Benelux. Pourtant, le premier ministre Dehaene a encore qualifié le Benelux comme le moteur de l'Europe.

Le rapport en question n'est pas assez détaillé, souvent superficiel et trop lapidaire. Il est incompréhensible qu'un seul paragraphe soit consacré à des problèmes comme le chômage dans l'Union européenne - d'après les chiffres officiels il y aurait 17 millions de chômeurs, mais en réalité il y en a beaucoup plus.

Quoi qu'il en soit, nous nous réjouissons de ce qui s'est fait l'année passée. Les Pays-Bas et le Luxembourg avaient un rôle de meneur et ils l'ont assumé de manière remarquable. Le Benelux en est fier. Notre ministre belge s'évertue sans relâche à concrétiser le Benelux dans les faits. Il l'a encore déclaré publiquement à cette tribune.

Je souhaite encore relever un point important, à propos duquel la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg ont joué un rôle de pionnier: le problème des mines antipersonnel. En décembre 1997, à Ottawa, nos ministres ont accompli un travail exemplaire et nous en sommes fiers. En août 1997, le Luxembourg a procédé par ses propres moyens à la destruction de ses mines antipersonnel, tandis que la Belgique et les Pays-Bas ont élaboré un programme similaire. Il serait intéressant que le ministre nous fournisse quelques précisions à ce sujet: en quoi consiste exactement ce programme et quand sera-t-il ou pourra-t-il être exécuté concrètement?

Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, le rapport n'appelle de ma part pas d'autres observations.

Je vous remercie

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Platteau.

La parole est à M. Derycke, ministre des Affaires étrangères.

**M. Derycke, ministre des Affaires étrangères (B) N.** - Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je souhaiterais avant tout revenir brièvement sur la quarantième anniversaire de cette Haute Assemblée. Il ressort de l'exposé de M. Estgen que l'utilité de ce Conseil est parfois mise en doute. Je n'hésite pas, quant à moi, à affirmer que cette utilité est grande. De même, je suis convaincu que le Benelux qui -pour utiliser le jargon européen- revêt un caractère intergouvernemental, est d'autant plus

bouwen tussen de drie landen. Dat gebeurt ook, maar wij moeten dat toch niet te veel idealiseren. Er zijn nog grote meningsverschillen en die zullen blijven bestaan. Het evolueert niettemin gunstig — mijn ambtsgenoten zullen dat trouwens kunnen bevestigen — en het onderhouden van een goede dialoog met deze Vergadering is ook belangrijk. Het is ook nuttig dat onze Belgische ministers hier kunnen vernemen wat er in de Parlementen van Nederland en van Luxemburg gebeurt.

*(Verder in het Frans)*

Mijnheer Estgen, u mag dan wel oordelen — dat staat immers in het verslag — dat de ministers te weinig aandacht hebben voor de Beneluxraad, ikzelf acht die visie niet te verdedigen en deel ze dan ook geenszins. Ik merk overigens op dat mijn collega's Poos en Van Mierlo onlangs een aantal initiatieven hebben ontwikkeld om elkaar zelfs buiten de zittingen te ontmoeten. Persoonlijk vind ik dat die Assemblee geen onnodige beslissingen neemt. Niettemin moet worden geconstateerd dat de Raad zelf in 1995 heeft besloten dat werk moest worden gemaakt van een aantal prioriteiten, onder meer op het vlak van de politieke samenwerking en meer bepaald inzake grensoverschrijdende samenwerking, interne markt en economische samenwerking. Als wij tot een vergelijk kunnen komen, meen ik dat al die punten zullen kunnen worden behandeld. Wij kunnen daarvoor trouwens op de steun van onze landen rekenen.

*(Opnieuw in het Nederlands)*

Zoals de rapporteur, mevrouw De Koning, denk ik dat het mogelijk moet zijn om tussentijds nog andere zaken te realiseren. Er kunnen nochtans geen data worden vastgesteld. Zoals bijvoorbeeld ambassadeur de Schoutheete eind vorig jaar reeds deed (stuk nr. 563/1), kan er op bepaalde ogenblikken op aanvraag van de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken van deze Raad wel worden overlegd en uitleg worden verstrekt over het al dan niet goed gedrag van de ministers. Ik verwijs hier andermaal naar de Top van Amsterdam. Zodra België het voorzitterschap heeft, heb ik geen enkel bezwaar om spoedig de commissieleden te ontvangen en over bepaalde onderwerpen te onderhandelen. Het wordt wel moeilijk als men dergelijk overleg reglementeert. Alle andere formules kunnen worden overwogen.

Persoonlijk was ik ook teleurgesteld over de bewering in het verslag dat wij deze Vergadering niet zouden respecteren en er geen oor zouden naar hebben. Dit is totaal verkeerd. In de verslagen van de laatste jaren heb ik niet kunnen vaststellen dat ooit één collega hier een lege stoel heeft achtergelaten.

important qu'il permet de jeter des ponts entre les trois pays. C'est encore une réalité mais nous devons nous garder d'idéaliser ce rôle. Des divergences de vues existent encore et elles subsisteront. L'évolution est néanmoins encourageante — mes homologues le confirmeront — et le maintien d'un dialogue fructueux avec cette Assemblée est également essentiel. Il est utile aussi que les ministres belges puissent être informés ici sur ce qui se passe dans les Parlements néerlandais et luxembourgeois.

*(Poursuivant en français)*

Monsieur Estgen, si vous estimez — et c'est relaté dans le rapport — que les ministres n'auraient pas assez d'attention pour le Conseil du Benelux, je crois, quant à moi, que cette thèse n'est pas défendable et n'est certainement pas la mienne. Par ailleurs, je remarque que mes collègues, MM. Poos et Van Mierlo, ont pris récemment certaines initiatives, en vue de se rencontrer même hors des sessions. Personnellement, je considère que rien n'est superflu pour ce qui est des décisions prises dans cette Assemblée. Il y a néanmoins lieu de constater que c'est le Conseil lui-même qui, en 1995, a décidé qu'il y avait des priorités à suivre, entre autres, sur le plan de la coopération politique, à savoir, la coopération transfrontalière, le marché intérieur et la coopération économique. Je crois, si nous pouvons arriver à un accord, que tous ces points pourront être traités. Nous avons d'ailleurs le soutien de tous les pays.

*(Poursuivant en néerlandais)*

A l'instar du rapporteur, Mme De Koning, je crois que d'autres réalisations doivent pouvoir être menées à bien entre temps. Il est toutefois impossible de fixer des dates. Comme l'a fait l'ambassadeur de Schoutheete, à la fin de l'an dernier (doc. n° 563/1), une concertation peut être organisée à certains moments, à la demande de la commission des Relations extérieures de ce Conseil, et des explications peuvent être fournies sur le comportement, jugé approprié ou non, des ministres. En l'espèce, je me réfère une fois encore au sommet de Maastricht. Je ne vois aucun inconvénient, dès que la Belgique assurera la présidence, à rencontrer rapidement les membres de la commission et à examiner avec eux certains sujets. La chose deviendrait plus malaisée si ce type de concertation faisait l'objet d'un règlement. Toutes les formules sont envisageables.

Personnellement, j'ai été déçu de lire dans le rapport que nous ne respecterions pas cette Assemblée et que nous ne serions pas à son écoute. Rien n'est moins vrai. Aucun rapport des dernières années n'indique qu'un de mes collègues aurait omis de répondre à une invitation.

Dit kan niet van andere collega's worden gezegd. Buitenlandse Zaken is alleszins één van die domeinen waar het nuttig is ook aldus zowel de convergenties als de meningsverschillen tussen de drie Lid-Statens na te gaan.

Wij gaan nu ons éenenveertigste jaar in. Mijn slogan is altijd geweest «Life starts at forty». Laat er ons samen dus verder aan werken.

Mijnheer de Voorzitter, wij hebben een aantal bevindingen geformuleerd aangaande het kroonstuk van het voorbije jaar, met name het Verdrag van Amsterdam. Ik leg de tekst ervan neer. Ik zal er verder niet uitvoerig op ingaan (*zie bijlage*). Dit is meteen ook een appreciatie van de Belgische Regering over het lukken respectievelijk mislukken van het ene of het andere punt. Op basis van de tekst kunt u oordelen wat belangrijk is en wat niet.

Ik wil het nog even hebben over de Euro en de Agenda 2000. De eerstvolgende maanden en tot midden volgend jaar, staan wij immers voor een zware klus, vooral met betrekking tot de Agenda 2000. In die periode zal er waarschijnlijk flink gediscussieerd worden en de nationale belangen zullen het wellicht halen op de wil tot convergentie, hoe groot die wil bij de Beneluxlanden ook is. Wij moeten ons daarvan bewust zijn. Dit is onder andere het geval voor de financieringsmechanismen. Uit de laatste verklaringen van bepaalde Nederlandse collega's -en in verkiezingsstrijd gaat het er altijd iets krachtiger aan toe is dit duidelijk gebleken. Het gaat niet alleen om de financieringsmechanismen, maar ook om de landbouw, de structuurfondsen, enz. Wij moeten alleszins trachten om op een aantal punten samen te werken, want met de Zuidse landen zullen wij de grote strijd moeten leveren.

Er is ook al vaak gesproken over de baten van het invoeren van de Euro. Op dat vlak is alles ook niet van een leien dakje gelopen. Er zijn oprispingen geweest, zoals bijvoorbeeld over de positie van België. Maar ook voor dergelijke moeilijke financiële onderwerpen, heeft de wil tot samenwerking het uiteindelijk gehaald. De grote synergie tussen onze drie Regeringsleiders heeft dit mogelijk gemaakt. Die synergie bestaat trouwens ook bij de bewindslieden van Buitenlandse Zaken en zelfs bij vele andere departementen. Het is volgens mij een scharnierpunt van Europa en wij verheugen ons daarover. Wij weten dat de politieke beslissing maar op 2 mei wordt genomen, maar wij kunnen nu reeds verheugd zijn over het feit dat de drie Beneluxlanden de test hebben doorstaan. Vervolgens zullen er weliswaar een aantal andere punten moeten worden besproken. Wij zijn er al in geslaagd convergentie te bereiken op inflatie, rente, muntpariteit, deficit, enz.

On ne peut en dire autant d'autres collègues. Les affaires étrangères sont assurément un domaine où il est utile d'identifier tout à la fois les convergences et les différends entre les trois Etats membres.

Nous entrons dans notre quarante et unième année. Mon slogan a toujours été «La vie commence à quarante ans». Je vous convie dès lors à poursuivre notre travail en commun.

Monsieur le Président, nous avons formulé, à propos du couronnement qu'a constitué l'an dernier le sommet d'Amsterdam, un certain nombre de constats dont je dépose le texte. Je ne m'étendrai pas davantage sur le sujet (*voir l'annexe*). Ce document constitue aussi une évaluation, par le Gouvernement belge, de la réussite ou de l'échec de l'un ou l'autre point. Vous pourrez, sur la base du texte, juger de ce qui est important et de ce qui ne l'est pas.

Je voudrais également évoquer l'euro et l'Agenda 2000. Au cours des prochains mois et jusqu'au milieu de l'an prochain, nous devons donc nous attaquer à une lourde tâche, tout particulièrement en ce qui concerne l'Agenda 2000. Au cours de cette période, les discussions battront sans doute leur plein et les intérêts nationaux primeront vraisemblablement la volonté de convergence, quelque grande que soit la volonté des pays du Benelux. Il faut en être conscient. En l'occurrence, je songe notamment aux mécanismes de financement. Les récentes déclarations de certains collègues néerlandais - et en période électorale les discours adoptent toujours un ton plus radical - l'ont bien montré. Il ne s'agit pas seulement des mécanismes de financement mais aussi de l'agriculture, des fonds structurels, etc. Nous devons en tout état de cause nous efforcer de coopérer sur un certain nombre de points car la grande bataille, nous devons la livrer avec les pays méditerranéens.

Il a également été abondamment question des avantages de l'introduction de l'euro. Là encore, les choses n'ont pas toujours été faciles. Il y a eu des réactions, par exemple, à l'attitude de la Belgique. Mais sur ces sujets financiers délicats aussi, la volonté de coopérer l'a en définitive emporté. La grande synergie entre nos trois chefs de Gouvernement l'a permis. Cette synergie existe du reste aussi parmi les ministres des Affaires étrangères et même dans bien d'autres départements. Il s'agit, à mes yeux, d'un tournant dans l'histoire de l'Europe et nous nous en réjouissons. Nous savons bien que la décision politique ne tombera que le 2 mai mais nous pouvons d'ores et déjà nous réjouir de ce que les trois pays du Benelux ont satisfait à l'examen. Sans doute restera-t-il à débattre d'un certain nombre d'autres points. Nous avons déjà réalisé la convergence à propos de l'inflation, des taux, de la parité des monnaies, du déficit, etc.



In economische betekenis, kan men hier spreken over een «half wonder». Dat dit met 11 landen in Europa is geschied, is bijna een «wereldwonder» te noemen, in vergelijking met de startperiode van enkele jaren geleden. De Beneluxlanden hadden er geen moeite mee het «Stabiliteits- en Groeipact», dat door Duitsland werd geëist, te aanvaarden. De Belgische minister van Financiën heeft ook een belangrijke rol gespeeld. De financiële heren met hoge hoeden deden hun werk, maar Economie gaat immers verder dan over centen, procenten en begrotingen spreken.

Er zijn ook nog andere luiken, zoals het sociaal luik dat meer en meer ter sprake komt, vooral na de geslaagde Top over de tewerkstelling in Luxemburg. Euro-X is er. De landen die deelnemen aan de EMU, zullen nu afzonderlijk kunnen vergaderen; er zullen grensoverschrijdende bredere maatschappelijke debatten kunnen worden gevoerd. Voor het Verenigd Koninkrijk was het niet zo gemakkelijk om dit te aanvaarden, maar door het duurzame cement van onder andere de Beneluxlanden is dit toch gelukt. Wij moeten verder durven redeneren in tijd, in ruimte en naar onderwerpen. Ik kan mij van de gedachte niet ontdoen dat, na alles wat wij reeds gecoördineerd hebben, wij volop in een periode van meer sociale cohesie terechtgekomen zijn. Na al die financiële stress, hoop ik om nu een periode van tewerkstellingsstress in Europa tegemoet te gaan. De financiële stress heeft ons tot bijna onnoemelijke realisaties geleid. Hetzelfde zou moeten kunnen gebeuren met betrekking tot de tewerkstelling. Zulks zou nog van veel groter belang zijn, niet alleen voor onze nationale politiek maar ook voor de erkenning van het «Europa voor onze burgers». Er is ook sprake van de fiscale coördinatie. Dit zal moeilijker zijn. De wil tot fiscale coördinatie is nog vrij gering. Ik ben matig tevreden over de eerste resultaten van de groep-MONTY. Wellicht duurt het nog een aantal jaren om iets te realiseren. Na de EMU, zullen wellicht vele landen er zich nochtans reken-schap van geven dat fiscale convergentie noodzakelijk zal zijn.

In het verleden hebben wij economische en sociale distorsies bestreden; deze dienen op het fiscale vlak vermeden te worden. Dit punt zal veel vlugger dan wij denken aan de orde zijn. Voor Luxemburg, Nederland en België is dit een moeilijk punt, maar wij moeten er werk van maken. De respectieve Parlementen kunnen daarin een grote rol spelen.

Mijnheer de Voorzitter, om niet te veel tijd in beslag te nemen, wens ik toch nog een aantal punten te vermelden in verband met het Verdrag van Amsterdam.

Ik ben het wel eens met de verslaggever, wanneer hij stelt dat alles eerder negatief naar buiten werd gebracht.

*(Verder in het Frans)*

Economiquement, on peut parler en l'espèce d'une sorte de demi-miracle. Et que la chose ait été réalisée par 11 pays européens relève presque du miracle mondial, si l'on veut bien se rappeler la période initiale d'il y a quelques années. Les pays du Benelux n'avaient éprouvé aucun problème à accepter le pacte de stabilité et de croissance, exigé par l'Allemagne. Le ministre belge des Finances a également joué un rôle important. Les grands spécialistes des finances ont fait leur travail mais le débat économique ne se limite pas, il s'en faut de beaucoup, à l'argent, aux taux et aux budgets.

D'autres volets, tel le volet social, alimentent de plus en plus les discussions, surtout après la réussite du sommet sur l'Emploi, tenu à Luxembourg. L'euro est acquis. Les Etats qui participeront à l'UEM pourront désormais se réunir distinctement. Des débats sociaux plus larges, à caractère transfrontalier, pourront être menés. Le Royaume-Uni a eu du mal à l'admettre mais l'entreprise a réussi, grâce notamment aux liens durables qui unissent les pays du Benelux. Nous devons oser pousser le raisonnement plus avant, dans le temps, dans l'espace et en fonction des sujets. Je ne puis m'empêcher de penser, après tout le travail de coordination que nous avons réalisé, que nous sommes entrés dans une ère de cohésion sociale accrue. Après toute cette pression financière, j'espère aller au devant, en Europe, d'une autre période de pression, mais en matière d'emploi cette fois. Le stress financier nous a poussés à réaliser des choses inimaginables. Il devrait en aller de même sur le plan de l'emploi. Ce serait beaucoup plus important encore, non seulement pour notre politique nationale mais aussi pour la reconnaissance de l'Europe, celle de nos citoyens. Il est question aussi de coordination fiscale. Ce sera plus difficile. La volonté de réaliser la coordination fiscale reste modérée. Je ne suis que modérément satisfait des premiers résultats du groupe MONTY. Sans doute faudra-t-il encore quelques années avant que des projets puissent être menés à bien. Après l'avènement de l'UEM toutefois, de nombreux pays prendront sans doute conscience de la nécessité de la convergence fiscale.

Par le passé, nous avons combattu les distorsions économiques et sociales. Il faudra éviter les distorsions fiscales. Ce point figurera bien plus tôt que nous le pensions à l'ordre du jour. Ce sera un point difficile pour le Luxembourg, les Pays-Bas et la Belgique, mais nous devons nous y attaquer. Et à cet égard, les différents Parlements pourraient jouer un rôle majeur.

Monsieur le Président, je ne veux pas monopoliser la parole trop longtemps mais je souhaiterais encore évoquer quelques points concernant le traité d'Amsterdam.

Je me joins aux propos du rapporteur lorsqu'il dit que la présentation faite à l'extérieur est assez négative.

*(Poursuivant en français)*

De houding van de pers verbaast me soms. Ze is niet mals geweest met betrekking tot het resultaat van de Top van Amsterdam. Wat opvalt in het huidige politieke tijdsgewricht is dat de pers de dingen bij voorkeur in een ongunstig daglicht stelt. Ze beijvert zich om te ontdekken wat de landen verdeelt en niet wat hen verenigt. Dat is bijzonder funest. Het resultaat van die handelwijze is immers dat de andere landen zich enigszins gesterkt voelen doordat de pers de tekst danig heeft afgekraakt of kritiek heeft op het feit dat een of andere tekst dode letter is gebleven, terwijl er toch samenwerking is tussen de Beneluxlanden. Dat is een zeer ongezonde ontwikkeling. Dat betekent uiteraard niet dat we niet hoeven door te gaan.

Ik ben heel blij om het verkregen resultaat. Tachtig procent van wat wij wensten is verwezenlijkt, tachtig procent van wat voorkwam in het document dat wij hier en in onze Nationale Parlementen hebben besproken.

De problemen met de pers zijn bekend, in België zowel als in Nederland en in Luxemburg. Men brengt niet zo snel verandering in die houding, die ervan uitgaat dat, als men inzake buitenlands beleid niets negatiefs aantreft, dat beleid ook niet voor de publieke opinie dient te worden verdedigd. Men moet zich dus wel negatief opstellen, met alles wat daaruit volgt. Dat is jammer, maar zo is het nu eenmaal. Wij allen moeten het tegendeel bewijzen en ik meen dat wij dat voldoende hebben aangevoeld.

*(Opnieuw in het Nederlands)*

Er zijn uiteraard moeilijke momenten geweest bij de samenwerking tussen de Beneluxlanden. De positie was ook niet zo comfortabel. Nederland had het voorzitterschap en kon zich niet alles veroorloven. Nederland kon en mocht niet van enige partijdigheid worden verdacht, zelfs al wilde het graag bepaalde zaken met de andere Beneluxlanden verdedigen. Er waren tussen de drie Lid-Staten ook meningsverschillen over het aantal commissarissen (Europese Commissie), de stemmenweging en het toekomstig institutioneel concept. Maar dit is nu juist de grote uitdaging; een groot debat, ook over de uitbreiding, ligt in het verschiet. Er moet dan ook over worden nagedacht hoe wij op institutioneel vlak in de toekomst kunnen convergeren. Ten onrechte was er zoveel kritiek in de pers. Blijkbaar wil de pers dat wij als legers tegenover elkaar staan.

Mijnheer de Voorzitter, de resultaten zijn nochtans belangrijk en toonzettend voor de toekomst. Wat de zogenaamde «verdieping» betreft, hebben wij toch een aantal successen geboekt. Ik denk hier, bijvoorbeeld, aan: de controle en de gevoelige versterking van het Europees Parlement; de burgerrechten, waaraan twee jaar geleden

Je m'étonne parfois de l'attitude de la presse. Celle-ci n'a pas été bienveillante en ce qui concerne le résultat du sommet d'Amsterdam. Ce qui est frappant dans cette période politique, c'est que la presse réagit de préférence d'une façon négative. Elle essaie de trouver des divergences entre les pays et non pas les convergences. C'est très dommageable. En effet, en agissant de cette façon, le résultat est que les autres pays se sentent un peu réconfortés par le fait que la presse a tellement critiqué le texte, que l'un ou l'autre texte n'a pas abouti, alors qu'il y a la collaboration entre les pays du Benelux. Cela est très malsain. Cela ne signifie pas, bien sûr, que nous ne devrions pas continuer.

Je suis parfaitement heureux du résultat obtenu. Quatre-vingts pour cent de nos souhaits ont été réalisés, quatre-vingts pour cent de ce qui figurait sur le document que nous avons discuté ici même, ainsi que dans nos Parlements nationaux.

Le problème que pose la presse est connu en Belgique comme d'ailleurs aux Pays-Bas et au Luxembourg. On ne changera pas rapidement cette attitude qui veut que si, dans les problèmes de politique étrangère, on ne trouve pas un aspect négatif, cela ne mérite pas d'être défendu devant l'opinion publique. Il faut donc se montrer négatif avec tout ce qui en résulte. C'est malheureux mais c'est ainsi. C'est à nous tous qu'il appartient de prouver le contraire et je pense que nous l'avons suffisamment ressenti.

*(Poursuivant en néerlandais)*

La coopération entre les pays du Benelux a évidemment connu des moments difficiles. Il faut bien dire que leur position n'était pas très confortable. Les Pays-Bas occupaient la présidence et ne pouvaient donc pas se permettre n'importe quoi. Ce pays ne pouvait en aucun cas prêter le flanc au moindre soupçon de partialité, même s'il souhaitait défendre certaines positions avec ses partenaires du Benelux. Des différends ont également opposé les trois Etats membres au sujet du nombre des commissaires (Commission européenne), la pondération des voix et le futur concept institutionnel. Mais c'est précisément là que réside le grand défi; un large débat, englobant notamment l'élargissement, est en vue. Il faudra également réfléchir à la manière dont nous pourrons, à l'avenir, assurer la convergence sur le plan institutionnel. Les nombreuses critiques formulées dans la presse étaient injustifiées. Apparemment, la presse aimerait que nous nous affrontions comme des armées.

Monsieur le Président, les résultats sont pourtant substantiels et déterminants pour l'avenir. En ce qui concerne l'approfondissement, nous avons indiscutablement enregistré un certain nombre de succès. Je songe en particulier au pouvoir de contrôle et au renforcement considérable du Parlement européen, aux droits civils, auxquels

niemand had durven denken; sociale rechten; politie-samenwerking -weliswaar nog onvoldoende, vooral dan op het vlak van asiel en immigratie-(ingewikkelde constructies, waarvoor wij nog vijf jaar moeten wachten en dan bij unanimité zullen beslissen of alles van drie (de derde pijler) naar één (de eerste pijler) gaat en of het Verenigd Koninkrijk en Ierland uiteindelijk zullen toetreden); enz. Bij dit alles, moet er natuurlijk voldoende politieke cement voorhanden blijven om de opbouw verder te zetten.

Ik wil ook nog wat meer uitleg geven over wat voor mij een belangrijk succes in de verdieping is geweest: het sociaal protocol. Een jaar geleden – voor de Top van Amsterdam – werd daarmee gestart; niemand wilde geloven dat dit ooit zou slagen. Toen ik dit in de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers aankondigde, stond ik met de «kop van jut»! Toch zijn wij geslaagd. Dit bewijst dat wij het belang van de socio-economische dynamiek in onze maatschappijen onvoldoende inschatten. Het kan cynisch klinken, maar in feite heeft de zaak-Renault/Vilvoorde (in België), bijzonder bijgedragen tot het totstandkomen van het sociaal protocol. Gebeurtenissen die plots voor een grote opstoot in de publieke opinie zorgen, zijn van aard het Europees log instrument vooruit te duwen. Laat ons niet stilstaan. Misschien is er binnen enkele jaren op het vlak van de fiscaliteit ook een en ander dat ons doet nadenken en handelen.

Waarde collega's, ook op het stuk van volksgezondheid is er vooruitgang geboekt. Hetzelfde geldt voor leefmilieu, consumentenbescherming, cultuur, sport, veiligheid en justitie -zij het hier te weinig naar onze mening-. Bij Europol bestaan er nu zeer concrete vormen van politie-samenwerking.

De volgende sprekers zullen het waarschijnlijk nog over Schengen hebben. Schengen heeft een voorbeeldfunctie, waarmee wij zorgvuldig moeten omspringen. Wij moeten Schengen handhaven en op een ordentelijke manier introduceren in de Europese Unie.

Er zijn weliswaar ook een aantal zaken waarmee wij niet zo gelukkig zijn. Als minister van Buitenlandse Zaken ben ik niet gelukkig met wat er mààr gerealiseerd werd op het vlak van het buitenlands beleid. Het is duidelijk dat wij nog steeds de periode van de «Etat/Nation» niet voorbij zijn. Als het over het buitenlands beleid gaat, denken wij nog altijd zeer individualistisch en nationaal.

Dit is bijzonder spijtig. U zult allicht vastgesteld hebben dat ik tijdens mijn recent bezoek aan Den Haag, met collega Van Mierlo, dienaangaande mijn ongenoegen heb kenbaar gemaakt.

personne n'eût osé penser il y a deux ans, aux droits sociaux, à la coopération policière – toujours insuffisante, il est vrai, surtout sur le plan de l'asile et de l'immigration – des constructions complexes, pour lesquelles nous devons encore attendre cinq ans, après quoi nous devons décider à l'unanimité si l'ensemble des trois piliers (le troisième pilier) sera réduit à un seul (le premier) pilier et si le Royaume-Uni et l'Irlande entreront finalement dans le système, etc. Il faudra, en outre, veiller à conserver le ciment politique nécessaire pour poursuivre la construction.

Je voudrais encore fournir quelques explications complémentaires à propos d'un point qui, à mes yeux, constitue un succès important dans le cadre de l'approfondissement, à savoir le protocole social. Il y a un an – donc avant le sommet d'Amsterdam – les fondations en ont été jetées, mais personne n'osait croire que ce projet puisse jamais aboutir. Lorsque j'en ai fait l'annonce devant la Chambre des représentants de Belgique, je me suis retrouvé avec une «tête de Turc»! Pourtant, nous sommes arrivés à nos fins. C'est bien la preuve que nous sous-estimons la dynamique socio-économique de nos sociétés. Au risque de paraître cynique, j'irais jusqu'à dire qu'en fait l'affaire Renault-Vilvoorde (en Belgique) a largement contribué à l'aboutissement du protocole social. Ce genre d'événements qui, soudain, ébranlent fortement l'opinion publique, sont de nature à faire avancer la lourde machine européenne. Nous ne devons pas nous arrêter en si bonne voie. Peut-être assisterons-nous encore, dans quelques années, à des développements sur le plan de la fiscalité qui nous amèneront à réfléchir et à agir.

Chers Collègues, nous avons aussi enregistré des progrès sur le plan de la santé publique. C'est également le cas en ce qui concerne l'environnement, la protection du consommateur, la culture, le sport, la sécurité et la justice – quoique dans une trop faible mesure, à notre sens. Dans le cadre d'Europol, il existe actuellement des formes très concrètes de coopération policière.

Les orateurs suivants aborderont sans doute le chapitre de Schengen. Schengen exerce une fonction exemplaire, que nous devons utiliser précautionneusement. Nous devons maintenir Schengen et l'introduire de manière ordonnée dans l'Union européenne.

Il y a cependant un certain nombre de choses dont nous ne sommes pas particulièrement satisfaits. En tant que ministre des Affaires étrangères, les progrès insignifiants réalisés sur le plan de la politique étrangère ne me donnent nullement satisfaction. Manifestement, l'ère de «l'Etat-Nation» n'est toujours pas révolue. Lorsqu'il s'agit de la politique étrangère, nous avons toujours des réflexes individualistes et nationaux.

Je trouve cela particulièrement regrettable. Vous aurez certainement constaté que lors de ma récente visite à La Haye, où j'ai rencontré mon collègue Van Mierlo, j'ai manifesté mon mécontentement à ce sujet.

*(Verder in het Frans)*

Ik wil onze Luxemburgse vrienden meedelen dat hun land vanzelfsprekend uitgenodigd is om met België en Nederland nader te overleggen om de positie van de kleine landen in de Unie te verdedigen. Dat is des te noodzakelijker, daar de voorbeelden nogal negatief uitvallen. Ik heb een hekel aan contactgroepen die alles proberen te bedisselen over de hoofden van iedereen. Al te vaak zegt de voorzitter van de contactgroep in de Raad van Ministers: "Ziedaar wat de Groten hebben besloten ...". De kleine landen moeten dat maar voetstoots aannemen. Dat betekent, logischerwijs, niet dat men bereid is delegaties te aanvaarden. De vijftien leden hoeven zich niet om de haverklap in alle wereldproblemen te mengen, maar dat men ten minste de Raad van Ministers om zijn goedkeuring verzoekt en niet vooruitloopt op de mandaten die wij voor ons eigen Parlement moeten verdedigen.

*(Opnieuw in het Nederlands)*

Ik wil daar op aandringen en ik ben van mening dat collega Van Mierlo er eveneens zo over denkt. Het Nederlands en Luxemburgs Parlement kunnen daartoe belangrijke steun verlenen.

Ik wil de uitbreiding nog even aankaarten.

Wij worden hier ook geconfronteerd met twijfels over dit uitbreidingsproces.

Wij moeten deze uitbreiding doorvoeren; er is geen alternatief. Het is een gigantische taak. Men dient er bijvoorbeeld rekening mee te houden dat het Bruto Nationaal Product van de nieuwkomers niet eens dat van de Benelux benadert. Er mag geen valse hoop worden gewekt. Dat zou negatief inwerken op de politieke toestand, die aldaar vaak nog fragiel is. Wij moeten ook streng zijn op het stuk van de economische, sociale en maatschappelijke voorwaarden. Wel moeten wij begrip opbrengen en een hand toesteken met allerlei hulp- en initiatie-programma's en aldus die landen voorbereiden om op termijn het acquis geheel of alleszins gedeeltelijk over te nemen. Al te vaak verliezen wij nog uit het oog dat voor de Zuidere landen de toetreding eveneens 10 à 15 jaar op zich liet wachten.

Voorts is er de solidariteit. Men moet stoppen met een discours dat steeds weer de nadruk legt op de kostprijs. Kosten zijn onvermijdelijk. Voor de integratie van Spanje, Portugal en Griekenland betalen wij nog altijd. Een gebrek aan solidariteit zal ginds als een verkeerd signaal worden beschouwd.

Er is nog een derde element waaraan België, samen met Frankrijk en Italië, zeer veel belang hecht: het institutionele. Voor het Belgisch Parlement blijkt het moeilijk om de deur open te zetten, zonder eerst in eigen huis orde

*(Poursuivant en français)*

Je voudrais dire à nos amis luxembourgeois que leur pays est évidemment invité à collaborer avec la Belgique et les Pays-Bas afin d'intensifier la concertation pour défendre la position des petits pays dans l'Union. C'est d'autant plus nécessaire que les exemples sont plutôt négatifs. J'ai horreur des groupes de contact qui essaient de tout décider au-dessus de tout le monde. Trop souvent, au Conseil des ministres, le président du groupe de contact nous dit: «Voilà ce que les grands ont décidé»... et les petits pays doivent l'accepter. Cela ne signifie pas que, logiquement, on est prêts à accepter des délégations. Il ne faut pas toujours que les quinze membres se mêlent ou s'entremêlent dans tous les problèmes du monde mais qu'on demande au moins l'approbation du Conseil des ministres et qu'on n'anticipe pas sur les mandats que nous devons défendre devant notre propre Parlement.

*(Poursuivant en néerlandais)*

Je tiens à insister sur ce point et je crois bien que mon collègue Van Mierlo est du même avis. Les parlements néerlandais et luxembourgeois peuvent apporter un appui important en la matière.

Je voudrais encore revenir quelques instants sur l'élargissement.

Là aussi, nous sommes confrontés à des doutes quant au processus d'extension.

Pourtant, cette extension est inéluctable, il n'y a pas d'alternative. La tâche est gigantesque. Ainsi, il faut tenir compte du fait que le PNB des nouveaux candidats n'atteint même pas celui du Benelux. Il faut se garder de susciter de faux espoirs, qui ne manqueraient pas d'avoir un effet négatif sur la situation politique souvent encore fragile dans les pays concernés. Nous devons également nous montrer très stricts en ce qui concerne les conditions socio-économiques, tout en témoignant de la compréhension à ces pays et en leur tendant la main par le biais de divers programmes d'aide et d'initiation, afin de les amener à reprendre, à terme, l'acquis dans son ensemble, ou à tout le moins en partie. Nous perdons encore trop souvent de vue qu'il aura également fallu 10 à 15 ans avant que l'adhésion des pays méridionaux ne soit un fait.

Par ailleurs, il ne faut pas perdre de vue la solidarité. Il faut mettre un terme au discours qui met à chaque fois l'accent sur le coût. Les coûts sont inévitables. Nous payons toujours pour l'intégration de l'Espagne, du Portugal et de la Grèce. Un manque de solidarité serait considéré comme un signal négatif par les pays concernés.

Le troisième élément auquel la Belgique, avec la France et l'Italie, attache beaucoup d'importance est le volet institutionnel. Pour le Parlement belge, il semble difficile d'ouvrir la porte sans mettre d'abord de l'ordre dans sa

op zaken te stellen. Bestuurlijk is nu in de Europese Unie een uitbreiding met 5 of 6 -laat staan met 10 of 11- niet te verwezenlijken. In de huidige omstandigheden, kunnen wij geen goede boodschap brengen. De problemen van de Europese Commissarissen, van de stemmenweging, van de gekwalificeerde meerderheid, enz. moeten voorafgaandelijk worden opgelost. Zoniet, wordt de Europese Unie onbestuurbaar. Dit sterk signaal wordt gegeven door de Belgische Federale Kamers. Ik wilde daarop wijzen, voornamelijk t.a.v. de collega's van Nederland en Luxemburg, opdat zij er zouden over nadenken.

Ik ga niet meer spreken over de Tewerkstellingstop, waarover ik zeer tevreden ben. In onze landen creëert dit een grote dynamiek. De manier waarop onze Regeringen zich optrekken aan de tewerkstellingsplannen, aan de nieuwe initiatieven, enz., bewijst dat wij het op dit vlak bij het juiste eind hadden.

Nu over Turkije. Dit land wordt een groter probleem dan wij aanvankelijk hadden gedacht. Spijts alle theorieën, zou men ervan kunnen uitgaan dat Turkije geen chantage zal kunnen plegen op de 15 als men het heeft over de uitbreiding naar Cyprus. Dit is mogelijk, maar er zal geen finale oplossing zijn. Men zou eventueel kunnen uitbreiden met de helft van een eiland, zij het dan onder zware politieke druk. Wij moeten de tijd laten spelen. De uitbreiding is niet voor morgen. Wij kunnen dus creatief zijn. Wel zou ik willen pleiten voor meer begrip voor Turkije. Men kan verschillen van mening en Turkije heeft inderdaad veel problemen met materies die voor ons belangrijk zijn, zoals bijvoorbeeld de mensenrechten. Als wij echter onze houding niet wijzigen en het financieel protocol t.a.v. dit land niet willen uitvoeren, vrees ik dat wij niet ver zullen geraken. Het is u wellicht opgevallen dat mede onder Franse invloed tussentijdse assessmentperiodes werden opgebouwd; dit kan betekenen dat een of ander land de uitbreidingsdynamiek in een vrij vroeg stadium stopt. Dit zou geen positief signaal zijn. Ik pleit er dus voor -en ik denk dat hier een taak voor alle parlementsleden is weggelegd- nog eens een grondige denkoefening te maken ten opzichte van Turkije. Het is misschien al te eenvoudig te beweren dat Turkije alle stappen zelf moet zetten.

Wat de Agenda 2000 betreft, denk ik dat het nog wat vroeg is om daarop in te gaan. In onze Parlementen worden de documenten ingekeken, besproken en geëvalueerd. Wellicht kunnen wij in een volgende Beneluxronde een aantal thema's aansnijden. Er zijn in dat verband nogal wat grensoverschrijdende punten. Het deed mij dan ook genoeg dat collega Pinxten daarop reeds wees. Voor een moeilijk probleem zoals de Landbouw, zullen wij

propre maison. D'un point de vue de gestion administrative, une extension de l'Union européenne avec 5 ou 6, a fortiori avec 10 ou 11 pays, n'est pas réalisable à ce stade. Dans les conditions actuelles, nous ne pouvons pas apporter de bonne nouvelle. Il faudra résoudre au préalable les problèmes des commissaires européens, de la pondération des voix, de la majorité qualifiée, etc., sans quoi il ne sera plus possible de gérer l'Union européenne. Ce signal explicite est donné par les Chambres fédérales de Belgique. Je tenais à le souligner, principalement à l'intention de nos collègues néerlandais et luxembourgeois, afin de les inciter à une réflexion en la matière.

Je ne reviendrai plus sur le sommet pour l'emploi, dont je suis très satisfait. Dans nos pays, une dynamique très forte se dessine. La manière dont les Gouvernements mettent à profit l'opportunité des plans en matière d'emploi, les nouvelles initiatives, etc. prouvent que nous sommes dans la bonne voie dans ce domaine.

J'en viens à la Turquie. Ce pays pose un problème plus grand que nous l'imaginions au départ. En dépit de toutes les théories, on pourrait considérer que la Turquie ne pourra exercer aucune espèce de chantage sur les 15 lorsqu'il s'agira de l'adhésion de Chypre. La chose est possible, mais il n'y aura pas de solution finale. On pourrait concevoir une extension limitée à la moitié de l'île, qui nécessiterait cependant de lourdes pressions politiques. Nous devons laisser jouer le temps. L'extension n'est pas pour demain. Nous disposons donc d'une marge de créativité. Je voudrais néanmoins plaider pour une plus grande compréhension à l'égard de la Turquie. On peut avoir un avis différent et il est vrai que la Turquie a de nombreux problèmes dans des matières qui nous tiennent à coeur, tels les droits de l'homme. Toutefois, si nous ne changeons pas notre attitude et si nous refusons d'exécuter le protocole financier en faveur de ce pays, je crains que nous n'irons pas loin. Vous aurez sans doute été frappés par les périodes «d'assessment» intermédiaires qui ont été prévues, en partie sous influence française. Il pourrait en résulter que l'un ou l'autre pays arrête la dynamique d'extension à un stade précoce, ce qui ne serait certainement pas perçu comme un signal positif. Aussi, je plaide pour qu'on se livre une fois encore - je crois que c'est une tâche qui incombe à tous les parlementaires - à une réflexion approfondie en ce qui concerne la Turquie. Il est par trop simple d'affirmer que la Turquie doit faire tous les pas elle-même.

Pour ce qui est de l'Agenda 2000, je crois qu'il est encore trop tôt pour dresser un bilan. Les documents sont examinés, discutés et évalués au sein de nos Parlements. Peut-être pourrons-nous aborder un certain nombre de thèmes au cours d'une prochaine session Benelux. Il s'agit d'une question qui présente pas mal d'aspects transfrontaliers, que mon collègue Pinxten n'a pas manqué de relever, à ma grande satisfaction. Pour un problème

wellicht onze koppen bij elkaar moeten steken om niet opnieuw af te glijden naar een te grote gouvernementele approach.

*(Verder in het Frans)*

Dat is een vraag die de rapporteur heeft gesteld in verband met de inspanningen die België, Nederland en Luxemburg zich getroosten met betrekking tot de voorraad anti-personeelmijnen. Ik meen dat collega Platteau heeft gewezen op de rol die onze landen in die aangelegenheid hebben gespeeld. Wij zijn daar trots op. Dat sterkt mij in mijn voornemen om op andere punten door te gaan, bijvoorbeeld het probleem van de kleine wapens, een gesel die veel meer dodelijke slachtoffers maakt dan de anti-personeelmijnen. Nadat ik nota had genomen van wat Luxemburg doet, had ik vragen bij de krachtsinspanning die België en Nederland zich getroosten.

België heeft zijn voorraad anti-personeelmijnen volledig vernietigd, op 7000 na die bestemd zijn voor training en onderricht. Ook België heeft op wereldvlak een belangrijke rol te spelen in het vraagstuk van de anti-personeelmijnen. Voor het overige is het Belgische leger zijn verplichtingen helemaal nagekomen, overeenkomstig de aanbevelingen van het Parlement.

Nederland heeft in juni van vorig jaar zowat 210.000 anti-personeelmijnen vernietigd. De komende jaren zal een voorraad van in totaal 444.000 mijnen eveneens vernietigd zijn. Meer dan driekwart van die hoeveelheid – ongeveer 350.000 – zijn anti-personeelmijnen. Dat stemt overeen met ongeveer 94% van de huidige voorraad anti-personeelmijnen in de Nederlandse krijgsmacht, die zal worden vernietigd. Het restant zal, net zoals in België, dienen voor de opleiding van ontminers die de genoemde tuigen onschadelijk moeten maken.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer de Minister.

Zijn er nog interventies in tweede termijn? *(Ja)*

De heer Van der Heijden heeft het woord.

**De heer Van der Heijden** (NL) *N.* - Voorzitter, als u dat goed vindt, smokkel ik in de tweede termijn een vraag binnen over een onderwerp waarvan ik weet dat de minister daar niet de eerste verantwoordelijke voor is, namelijk het Schengendossier. Als voorschot op het debat van morgen, wilde ik de minister iets vragen over de personeels-situatie van Schengen.

Wij denken dat de drie Beneluxlanden zeer veel dank verschuldigd zijn aan de Benelux Economische Unie die als het ware een huis en gestalte heeft gegeven aan de uitvoering van het Schengenverdrag. Sinds de overgang

épineux comme l'agriculture, nous devons sans doute nous concerter à nouveau pour éviter un nouveau glissement vers une approche excessivement gouvernementale.

*(Poursuivant en français)*

C'est une question qui a été posée par le rapporteur en ce qui concerne les efforts de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg pour éliminer les stocks de mines anti-personnel. Je crois que le collègue Platteau a fait référence au rôle que nos pays ont joué dans cette problématique. On en est fiers. Cela me confirme dans mon intention de persévérer en d'autres domaines, par exemple, la question des petites armes, un fléau qui tue beaucoup plus que les mines anti-personnel. Ayant pris note des efforts poursuivis par le Luxembourg, je me suis inquiété de ceux consentis par la Belgique et les Pays-Bas.

La Belgique a liquidé totalement le stock des mines anti-personnel, sauf 7.000 destinées à des fins d'entraînement et d'instruction. Notre pays a également un rôle important à jouer au niveau mondial dans la problématique anti-mines. Pour le reste, l'armée belge a entièrement rempli ses obligations selon les recommandations du Parlement.

Les Pays-Bas ont détruit, en juin dernier, quelque 210.000 mines anti-personnel. Dans les années à venir, un stock total d'environ 444.000 mines aura été également détruit. Plus des trois quarts de cette quantité – environ 350.000 – comprennent des mines anti-personnel. Ce chiffre correspond à approximativement 94 % du stock actuel des mines anti-personnel détenues par les forces armées néerlandaises et qui seront anéantis. Le solde servira – comme en Belgique – à former les démineurs pour mettre ces engins hors d'état de nuire.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur le Ministre.

Y a-t-il des membres qui demandent la parole pour une réplique? *(Oui)*

La parole est à M. Van der Heijden.

**M. Van der Heijden** (NL) *N.* - Monsieur le Président, avec votre assentiment, je me permettrai de formuler, dans la réplique, une question sur un sujet dont je sais bien qu'il ne relève pas principalement de la compétence du ministre: je veux parler du dossier de Schengen. En prélude au débat de demain, je voudrais lui demander quelques précisions sur la situation du personnel de Schengen.

Nous estimons que les trois pays du Benelux sont largement redevables à l'Union Economique Benelux, qui a littéralement donné forme à la mise en oeuvre de la convention de Schengen. Depuis le transfert à l'Europe, le

naar Europa zijn wij een beetje bezorgd over het personeel van de Benelux, dat zich heeft ingezet voor de uitvoering van het Schengenverdrag.

Wij weten dat de ministers onze zorgen delen, maar ik denk dat het goed is onze zorg uit te spreken en in dit geval aan u te vragen of u iets van de actuele stand van zaken met betrekking tot het personeel zou willen mededelen.

Wij als leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, denken dat u onze mening deelt over het standpunt dat, zowel voor de contractanten, als de secretariaatsmedewerkers, die oorspronkelijk voor de Benelux werkten, het nieuwe Europese Schengenapparaat open zou moeten staan.

Wij zouden het erg vinden als de mensen die al hun krachten hebben gegeven en bijgedragen hebben aan het succes van Schengen, tussen de wal en het schip zouden vallen.

Eenzijds, willen wij dit graag onder de aandacht brengen van de Minister van Buitenlandse Zaken; anderzijds, willen wij aan hem vragen een actuele stand van zaken te geven.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Van der Heijden. De heer Derycke, minister, heeft het woord.

**De heer Derycke, minister van Buitenlandse zaken (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, ik ga volledig akkoord met de spreker. Ook ons baart dit grote zorgen. Het zou inderdaad zeer spijtig zijn dat de grondige expertise die zich in het Schengen-secretariaat bevindt en die in feite een Benelux-expertise is, zou verloren gaan. De Beneluxlanden zijn de «hardcore» van Schengen en hebben een ongeïlooflijke «knowhow» opgebouwd. Wij verdedigen het dossier. Het secretariaat van de Raad heeft blijkbaar andere meningen en andere zorgen, die mijns inziens af dwalen van de efficiëntie die wij in Schengen nodig hebben. Schengen moet behouden kunnen worden, samen met de expertise. Wij pleiten er dus voor dat al het personeel wordt overgenomen. De formules en periodes daarvoor kunnen wij nog nader uitwerken. Het zou fundamenteel verkeerd zijn de ploeg af te breken. Dit is het Belgische standpunt en het is aangewezen dat deze stelling wordt bijgetreden door Nederland en Luxemburg. Ik neem aan dat dit trouwens gebeurt, maar af en toe een duwtje in de rug, vooral van het secretariaat van de Raad, lijkt mij aangewezen.

**De Voorzitter.** - Dank u, Mijnheer de Minister.

Ik wil de minister bijzonder danken voor zijn uitvoerig antwoord.

sort du personnel du Benelux qui a assumé l'application des accords nous cause quelque souci.

Nous savons que les ministres partagent notre préoccupation mais je pense qu'il convient de l'exprimer; c'est pourquoi je me permets de vous demander de nous faire savoir quelle est la situation actuelle du personnel.

Nous pensons, en tant que membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, que vous partagez notre opinion, à savoir que le nouvel appareil de Schengen au sein de l'Europe doit être ouvert aux contractuels comme aux collaborateurs du secrétariat qui travaillaient pour le Benelux.

Nous ne pourrions admettre que des gens qui ont tout donné et ont contribué au succès de Schengen soient évincés.

Nous souhaitons, d'une part, attirer l'attention du ministre des Affaires étrangères sur cette question et, d'autre part, lui demander de nous informer sur l'état de la situation.

Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Van der Heijden. La parole est à Monsieur le Ministre.

**M. Derycke, ministre des Affaires étrangères (B) N.** - Monsieur le Président, je rejoins entièrement l'orateur qui vient de s'exprimer. Nous nous préoccuons également de la situation. Il serait regrettable, en effet, de laisser se perdre la grande expertise acquise par le secrétariat de Schengen, qui est en réalité le fait du Benelux. Les pays du Benelux constituent le «noyau» de Schengen et ont acquis un formidable savoir-faire. Nous défendons le dossier. Le secrétariat du Conseil semble avoir une autre opinion et nourrir d'autres soucis qui, à mon sens, s'écartent de l'efficacité requise dans le cadre de Schengen. Il faut préserver Schengen, et avec Schengen l'expertise qui a été acquise. Nous préconisons par conséquent le transfert de tout le personnel. Il nous appartiendra de définir les formules et de nous prononcer sur les délais. Dissoudre l'équipe constituerait une erreur fondamentale. Voilà le point de vue de la Belgique que j'aimerais également voir adopté par les Pays-Bas et le Luxembourg. Je pense du reste que tel sera le cas mais une petite poussée dans le dos, et je songe en particulier au secrétariat, est parfois la bienvenue.

**Le Président.** - Merci, Monsieur le Ministre.

Je tiens à remercier tout particulièrement le ministre pour sa réponse très détaillée.

Mijnheer de Minister, wanneer er in het verslag even sprake is over «het leeg blad», dan wil ik er graag aan toevoegen dat deze reactie vooral bedoeld is voor de administraties. In het vooruitzicht van het Nederlands voorzitterschap, hebben wij er ook bij de heer Van Mierlo op aangedrongen dat het verslag tijdig klaar zou zijn. Het eindverslag kwam ditmaal moeilijk tot stand. Het is wel zo dat de ministers verantwoordelijk zijn, maar niettemin dringen wij erop aan dat de administraties dergelijke zaken beter zouden opvolgen. Overigens, zijn er alleen maar woorden van lof voor het overleg met de drie ministers van Buitenlandse Zaken, de heren Derycke, Poos en Van Mierlo. Onze zesmaandelijks contacten zijn voorbeeldig en ik verheug mij over de suggestie om ook de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken daarbij te betrekken. Nogmaals dank, Mijnheer de Minister.

#### HET VOETBALGEWELD IN HET LICHT VAN DE EURO 2000

**De Voorzitter.** - Collega's, wij naderen 17.00 uur.

Ik stel voor dat wij nu overgaan tot het agendapunt over «Het voetbalgeweld in het licht van de Euro 2000».

Het woord is aan de heer Vos, rapporteur.

**De heer Vos (NL) N.** - Voorzitter, na al deze buitenlandse bespiegelingen, een plezierig onderwerp. In Frankrijk zal het wereldkampioenschap voetbal plaatsvinden, en vele burgers in de Benelux kijken er naar uit om veel van voetbal te genieten.

Twee jaar later in het jaar 2000 zal opnieuw een kampioenschap, het Europees kampioenschap, worden gehouden in onze Beneluxlanden, namelijk in België en Nederland.

In de kern is dat een volledige Beneluxactiviteit, waar alle gedachten die voor de Benelux belangrijk zijn aan de orde komen.

Er moet namelijk een samenwerking plaatsvinden tussen de rijksoverheden, dus de overheid van België en de overheid van Nederland. Er moet ook samengewerkt worden tussen de onderscheiden gemeenten. Als in de ene gemeente dichtbij de grens een voetbalwedstrijd heeft plaatsgevonden en de sluitingstijden daar wijken af van de sluitingstijden die in België gehanteerd worden, dan valt te verwachten dat de burgers van de ene plaats naar de andere plaats schuiven om daar nog de laatste drankjes te drinken.

Daarnaast moeten politie en justitie uitermate intensief samenwerken om de enorme groep enthousiaste voetbal-

Monsieur le Ministre, lorsque le rapport de la commission fait état d' «une page blanche», je voudrais ajouter que cette réaction s'adresse surtout aux administrations. Dans la perspective de la présidence néerlandaise, nous avons également insisté auprès de M. Van Mierlo pour que le rapport soit déposé dans les délais. Cette fois, cependant, la rédaction du rapport final a été assez laborieuse. Il est vrai que les ministres sont responsables, mais nous insistons néanmoins pour que les administrations suivent de plus près ce genre de questions. Nous n'avons du reste que des louanges pour ce qui est de nos concertations avec les trois ministres des Affaires étrangères, MM. Derycke, Poos et Van Mierlo. Nos contacts semestriels sont exemplaires et je me réjouis de la suggestion qui a été faite d'y associer également la commission des Problèmes extérieurs. Encore merci, Monsieur le Ministre.

#### VIOLENCE DANS LES STADES DE FOOTBALL A LA LUMIERE DE L'EURO 2000

**Le Président.** - Chers Collègues, il est presque 17 heures.

Je propose de passer au point de l'ordre du jour «La violence dans les stades de football à la lumière de l'Euro 2000».

La parole est à M. Vos.

**M. Vos (NL) N.** - Monsieur le Président, après ces considérations sur une matière internationale, je souhaiterais aborder un sujet agréable. La coupe du monde de football se déroulera en France et nombreux sont les citoyens du Benelux qui espèrent pouvoir largement jouir du spectacle que ce sport peut offrir.

Deux ans plus tard, en l'an 2000, une autre compétition, le championnat d'Europe cette fois, sera organisé dans nos pays du Benelux et plus précisément en Belgique et aux Pays-Bas.

Fondamentalement, il s'agit d'une activité Benelux à part entière dans le cadre de laquelle toutes les idées importantes pour le Benelux seront mises en oeuvre.

Ainsi, les services publics belges et néerlandais devront coopérer dans ce domaine, au même titre que les différentes communes concernées. Si un match est joué dans une commune située à proximité de la frontière et que les heures de fermeture des débits de boisson y diffèrent de celles pratiquées en Belgique, il est à prévoir que les gens se déplaceront d'un point à l'autre pour y prendre un dernier verre.

En outre, il faudra une collaboration intense entre la police et la justice pour surveiller et canaliser la grande



minnaars in de gaten te houden en rustig te begeleiden. Dit is dus een uiterst boeiende en vanuit Benelux oogpunt zeer relevante activiteit.

Ik weet dat in Nederland bij de media interesse bestaat met wat voor aanbevelingen het Beneluxparlement van plan is te komen. Wij kunnen hier dus onze rol als Beneluxparlement duidelijk gestalte geven. Er hebben inmiddels gesprekken plaatsgevonden met vertegenwoordigers van Binnenlandse Zaken in België en in Nederland. Het plan bestaat echter ook om met de respectievelijke voetbalbonden in België en Nederland een gesprek aan te gaan en ook met de organiserende stichting. Als die gesprekken hebben plaatsgevonden, dan is het aan ons parlement om scherpe aanbevelingen op te stellen waarbij wij met onze ervaring als Beneluxparlement kunnen aanwijzen waar zich nog knelpunten en zorgpunten bevinden, ten einde daarmee onze overheden te confronteren en een reactie te krijgen.

De aanbeveling die nu voorligt is dus nog een beetje voorbarig. De aanbeveling heeft mij pas gisteren bereikt, is nog niet in de commissie besproken en is ook nog geen product waarin verwoord is wat de voetbalbonden zien als problemen en wat de organisatie als een probleem ziet.

Voorzitter, ik zou de vergadering willen voorstellen dit onderwerp wat Beneluxmatig zeer belangrijk is, nu voorlopig even van de agenda te halen en met kracht in de volgende ronde terug te brengen om er vervolgens als Beneluxparlement adequaat inhoud aan te geven.

HULP EN STEUN VAN DE BENELUX  
AAN KINDEREN DIE IN NOOD VERKEREN  
IN DE STREEK VAN DE GROTE  
MEREN/CENTRAAL-AFRIKA

**De Voorzitter.** - Het woord is aan de heer Platteau.

**De heer Platteau (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, mijn collega, de heer Van Belle, is even niet aanwezig. Ik maak daar gebruik van om mijn voorstel «aanbeveling over hulp en de steun van de Benelux aan kinderen die in nood verkeren in de streek van de Grote Meren in Centraal-Afrika» kort toe te lichten.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, op 22 november 1997, hebben wij in deze Raad een aanbeveling goedgekeurd over «hulp en steun van de Benelux aan Centraal-Afrika» (nr. 565/1). Deze aanbeveling werd aan het Comité van Ministers overgezonden en ik hoop dat daaraan gevolg zal worden gegeven. In elk geval zal dit ten overstaan van de internationale gemeenschap enige weerklank vinden. Zoals wij hebben vernomen van de Belgische minister van Buitenlandse Zaken, wordt daaraan inderdaad gewerkt.

masse des amateurs de football. Il s'agit donc d'une tâche à la fois passionnante et très utile sous l'angle du Benelux.

Je sais que les médias néerlandais attendent avec intérêt de prendre connaissance des recommandations que le Parlement Benelux formulera en la matière. La possibilité nous est donc offerte de donner très concrètement forme au rôle qui est le nôtre en tant que Parlement Benelux. Des discussions ont entre temps eu lieu entre des représentants des départements de l'Intérieur de la Belgique et des Pays-Bas. Nous avons l'intention de rencontrer les fédérations de football belge et néerlandaise ainsi que les représentants de la fondation organisatrice. Lorsque ces contacts auront eu lieu, il nous appartiendra à nous, Parlement Benelux, forts de notre expérience, de formuler des recommandations précises pour identifier les écueils et les difficultés qui subsisteraient, afin d'attirer l'attention de nos autorités et de susciter une réaction.

La recommandation qui nous est soumise est dès lors quelque peu prématurée. Je ne l'ai recue qu'hier. Elle n'a donc pas encore été examinée en commission et ne comporte aucune indication sur les problèmes décelés par les fédérations et par l'organisation.

Monsieur le Président, je voudrais proposer à l'Assemblée de reporter provisoirement ce sujet, très important pour le Benelux, pour le réexaminer ultérieurement et lui conférer, en tant que Parlement Benelux, un contenu adéquat.

L'AIDE A APPORTER PAR LE BENELUX AUX  
ENFANTS EN DETRESSE DANS LA REGION  
DES GRANDS LACS - AFRIQUE CENTRALE

**Le Président.** - La parole est à M. Platteau.

**M. Platteau (B) N.** - Monsieur le Président, mon collègue, M. Van Belle, a dû s'absenter. J'en profiterai pour expliciter brièvement ma recommandation sur l'aide et le soutien du Benelux aux enfants en détresse dans la région des Grands Lacs en Afrique Centrale.

Monsieur le Président, chers Collègues, le 22 novembre 1997, nous avons approuvé, au sein de ce Conseil, une recommandation sur l'aide et le soutien du Benelux à l'Afrique du Sud (n° 565/1). Cette recommandation a été transmise au Comité de ministres et j'espère qu'une suite lui sera réservée. En tout état de cause, elle aura un certain retentissement parmi la communauté internationale. Le ministre belge des Affaires étrangères nous a, en effet, informé que le processus est amorcé.

Er zijn echter nieuwe elementen aan bod gekomen. In de pers konden wij vreselijke zaken lezen, meer bepaald over kinderen in Centraal Afrika. Wij dachten dat na de afschaffing van de kinderarbeid de problemen van de kinderen waren weggewerkt, maar wij hebben ons vergist. De problemen waren nooit zo groot als vandaag. De zaak-Dutroux waarover in en buiten België veel werd gesproken, is daarvan het bewijs. Enkele dagen geleden, las ik in een tijdschrift een grote titel: «Een leger van gestolen kinderen. In Noord-Oeganda worden kinderen ontvoerd en gedwongen om te vechten. Hun bezorgde ouders willen hulp halen bij de ganse wereld.»

Kort geleden was er op televisie een reportage over kinderen die strijden in legers in Centraal Afrika. Twee dagen geleden viel de first lady van de Verenigde Staten, Hilary Clinton – en ik verwijs hier naar de Belgische pers – scherp uit naar de Oegandese rebellen die ontvoerde kinderen als soldaten gebruiken. Secretaris-Generaal Kofi Annan heeft een rapport laten opstellen over deze misdadige praktijken.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, in deze omstandigheden, zou ik u willen vragen mijn voorstel van aanbeveling goed te keuren. Met de middelen waarover wij beschikken, willen wij opkomen tegen deze misdadige praktijken.

Voorafgegaan door een aantal overwegingen, besluit mijn voorstel als volgt :

*«Vraagt aan het Comité van Ministers: alle nodige maatregelen te bevorderen die een einde kunnen stellen aan deze mensonterende praktijken; aandacht te besteden aan de grote nood ter plaatse; dringend een antwoord te geven aan de internationale oproep om kinderen in nood in Centraal-Afrika te helpen; ervoor te zorgen dat de hogergenoemde praktijken zo spoedig mogelijk aan het licht worden gebracht, de kinderen kunnen gereïntegreerd worden in de maatschappij en de nodige begeleiding daartoe krijgen».*

Dit voorstel van aanbeveling werd deze ochtend unaniem door de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken aangenomen. Aangezien hieraan aandacht wordt besteed in de internationale media en gemeenschap en het op dit ogenblik één van de grote gesels van Centraal-Afrika betreft, verzoek ik deze Raad om de voorliggende aanbeveling aan te nemen.

Ik dank u.

Toutefois, de nouveaux éléments sont apparus. La presse a relaté des faits terribles, plus particulièrement à propos des enfants en Afrique Centrale. Nous avons pensé, après la suppression du travail des enfants, que les problèmes des enfants étaient résolus. Nous nous sommes trompés. Les problèmes n'ont jamais été aussi aigus qu'aujourd'hui. L'affaire Dutroux, qui a été abondamment commentée en Belgique et à l'étranger, en est la preuve. Il y a quelques jours, un périodique titrait «Une armée d'enfants volés». Dans le nord de l'Ouganda, des enfants sont enlevés et contraints à participer aux combats. Leurs parents désespérés implorent l'aide de la communauté internationale.»

Un reportage télévisé a été consacré récemment aux enfants incorporés dans les armées engagées dans les conflits en Afrique Centrale. Il y a deux jours, la première dame des Etats-Unis, Hilary Clinton – et je me réfère à la presse belge – s'en est résolument prise aux rebelles ougandais qui enlèvent des enfants pour en faire des soldats. Le secrétaire général des Nations Unies, M. Kofi Annan, a fait établir un rapport sur ces pratiques criminelles.

Monsieur le Président, chers Collègues, je voudrais, dans ces conditions, vous demander d'approuver ma proposition de recommandation. Nous souhaitons, avec les moyens dont nous disposons, nous opposer à ces pratiques intolérables.

Après l'énumération d'un certain nombre de considérants, ma proposition se conclut comme suit :

*«demande au Comité de ministres: de soutenir toutes les mesures qui permettraient de mettre fin à ces pratiques indignes de l'humanité, de répondre d'urgence à l'appel international en faveur d'une aide aux enfants en détresse en Afrique Centrale, de faire en sorte que les pratiques évoquées ci-dessus soient identifiées dans les meilleurs délais, que les enfants puissent être réintégrés dans la société et puissent bénéficier de l'accompagnement requis à cet effet».*

La commission des Problèmes extérieurs a adopté cette recommandation à l'unanimité ce matin. Etant donné que les médias internationaux se font l'écho de cette situation, qui constitue l'un des plus grand fléaux qui sévissent actuellement en Afrique Centrale, je demande au Conseil d'approuver la recommandation.

Je vous remercie.

GEVANGENISSEN EN GEVANGENISBELEID  
IN DE BENELUX

**De Voorzitter.** - Het woord is aan de heer Van Belle, rapporteur, voor een tussentijds mondeling verslag.

**De heer Van Belle (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, de commissie voor Justitie en Openbare Orde besliste enige tijd geleden zich over het gevangeniswezen en het penitentiair beleid in de Benelux te buigen.

In uitvoering van deze beslissing hebben de commissieleden inmiddels drie gevangenisbezoeken, één in elk van de drie landen.

Alvorens u kort verslag uit te brengen over deze drie werkbezoeken, meen ik te moeten benadrukken dat de commissieleden telkens hebben kunnen rekenen op de volle inzet en medewerking van de verantwoordelijken, die duidelijk verheugd waren dat vanuit parlementaire hoek belangstelling bestaat voor de opdracht waarmee zij belast zijn en die telkens een zeer instructief programma aan de commissieleden hebben aangeboden.

De drie gevangenisbezoeken, waren niet van hetzelfde type. De commissieleden bezochten achtereenvolgens het «Centre pénitentiaire de Luxembourg» te Schrassig bij Luxemburg, de «Gevangenis van Andenne» in België en de «Penitentiaire Inrichting Westlinge» te Heerhugowaard in Nederland.

De eerstgenoemde gevangenis is een gevangenis die alle categorieën van gedetineerden onderbrengt, dus zowel personen in voorlopige hechtenis als definitief veroordeelden, zowel veroordeelden tot lange straffen als veroordeelden tot kortere straffen, zowel mannen als vrouwen, zowel ouderen als jongeren.

De gevangenis van Andenne, daarentegen, is specifiek bedoeld voor mannelijke veroordeelden tot langere straffen, terwijl Westlinge een halfopen penitentiaire inrichting is.

Ondanks deze verschillen, zijn er bij de drie werkbezoeken toch een aantal gemeenschappelijke aandachtspunten naar voren gekomen, zowel bij de commissieleden zelf als bij hun gesprekspartners. Volgens deze gesprekspartners, blijkt men overigens in Nederland meer vooruitgang te hebben geboekt.

Zij gaan ervan uit dat zij belast zijn met een dubbele opdracht, namelijk de uitvoering van de rechterlijke beslissingen, maar met aandacht voor de ontwikkeling van de opgesloten persoon, om zijn kansen op reïntegratie te maximaliseren; dit alles in omstandigheden waarin de veiligheid van de maatschappij, het gevangenispersoneel en de gevangenen gewaarborgd is.

LES PRISONS ET LE SYSTEME  
PENITENTIAIRE AU BENELUX

**Le Président.** - La parole est à M. Van Belle, rapporteur, pour un rapport intermédiaire oral concernant les prisons et le système pénitentiaire au Benelux.

**M. Van Belle (B) N.** - Monsieur le Président, chers Collègues, la commission de la Justice et de l'Ordre public a décidé, il y a quelque temps, d'étudier le système et la politique pénitentiaires dans le Benelux.

En exécution de cette décision, les commissaires ont visité une prison dans chacun des trois pays.

Avant de faire brièvement rapport sur ces trois visites de travail, je crois devoir souligner que les commissaires ont chaque fois pu compter sur le dévouement et la collaboration des responsables. Ceux-ci se sont manifestement réjouis de l'intérêt des milieux parlementaires pour la tâche qui leur a été confiée et ont, à chaque fois, proposé aux membres de la commission un programme particulièrement instructif.

Les trois prisons dans lesquelles se sont rendus les commissaires ne sont pas du même type. Les commissaires ont visité successivement le centre pénitentiaire de Luxembourg, à Schrassig, près de Luxembourg, la prison d'Andenne, en Belgique, et l'établissement pénitentiaire de Westlinge, à Heerhugowaard, aux Pays-Bas.

La première prison héberge toutes les catégories de détenus, c'est-à-dire des personnes en détention préventive comme des personnes condamnées à titre définitif, des détenus condamnés à des peines légères comme des détenus condamnés à des peines lourdes, des hommes comme des femmes, des personnes âgées comme des jeunes.

La prison d'Andenne, en revanche, est destinée spécifiquement aux détenus masculins condamnés à des peines de longue durée, alors que Westlinge est un établissement pénitentiaire semi-ouvert.

Malgré ces différences, les commissaires et leurs interlocuteurs ont décelé un certain nombre d'éléments communs. Les seconds estiment que les plus grands progrès ont été réalisés aux Pays-Bas.

Les responsables se considèrent investis d'une double mission: exécuter une décision judiciaire, mais en étant attentif au développement personnel du détenu et soucieux de maximiser ses chances de réinsertion, le tout dans des conditions permettant d'assurer la sécurité de la société, du personnel pénitentiaire et des détenus eux-mêmes.

De commissieleden hebben zich tijdens een interessante rondleiding in de drie gevangenissen met eigen ogen rekenschap kunnen geven van de veiligheidsmaatregelen. Zij hebben evenwel, trouwens met grote instemming van de gesprekspartners, vooral aandacht besteed aan het tweede luik van de hoger vermelde opdracht, namelijk de voorwaarden van het verblijf in de gevangenis en de middelen die aangewend worden voor de ontwikkeling van de opgesloten personen en de voorbereiding van hun reïntegratie.

De commissieleden hebben vastgesteld dat, althans in de drie inrichtingen die zij bezochten, ernstige inspanningen worden geleverd om de gevangenen in behoorlijke omstandigheden opgesloten te houden. Dat vertaalt zich, onder andere, in menswaardige cellen, de mogelijkheid tot sport, ontspanning en vrije activiteiten per afdeling of leefgemeenschap, redelijk uitgebreide bezoekmogelijkheden, mogelijkheid tot psychosociale hulp, enz.

Nochtans moet worden vermeld dat, zeker in België en in Luxemburg, de overbevolking in de gevangenissen meebrengt dat soms meer gevangenen in een cel moeten worden ondergebracht dan het aantal waarvoor cellen gconcipieerd zijn, met alle gevolgen vandien, onder andere op het vlak van de privacy, en dat de andere diensten van de gevangenis overbelast worden.

Wat evenwel vooral zorgen baart, in het bijzonder wat België en Luxemburg betreft, -en dat geldt niet alleen voor de commissieleden, maar duidelijk ook voor de lokale gevangenisdirecteurs en de nationale beleidsverantwoordelijken-, is het gebrek aan middelen om de gevangenen terdege voor te bereiden op hun reïntegratie in de maatschappij. Zulks behelst o.m.: onvoldoende bewakingspersoneel of onvoldoende gevormd bewakingspersoneel, gelet op de nieuwe eisen die gesteld worden, wat leidt tot overbevraging en een groot werkverlet; onvoldoende vormings- en begeleidingsmogelijkheden ten gevolge van een tekort aan personeel en/of financiële middelen; onderbezetting van de werkplaatsen door een onvoldoende werkaanbod van externe privé-bedrijven.

Jammer genoeg worden ook deze problemen enkel nog verscherpt door de structurele overbevolking, met als gevolg dat het in een aantal gevallen niet eens mogelijk blijkt de gevangene in de voor hem meest aangewezen inrichting te plaatsen, laat staan om hem, eens opgesloten, voldoende individueel te begeleiden en te vormen met het oog op zijn herintrede in de maatschappij.

Nochtans betekent het gevangeniswezen een zware last voor de maatschappij. In Luxemburg wordt de kostprijs van een gevangene geschat op ongeveer 4 500 frank per dag; in België gaat één vierde van de begroting van het ministerie van Justitie, of ongeveer 6,2 miljard frank per jaar, naar de strafinrichtingen.

Zowel in Luxemburg als in België wordt gewerkt aan een verhoging van de capaciteit.

Au cours de ces visites très instructives, les commissaires ont pu se rendre compte sur le terrain des mesures de sécurité. Toutefois, ils se sont essentiellement intéressés, avec d'ailleurs l'accord de leurs interlocuteurs, au second volet de la mission que je viens d'évoquer, c'est-à-dire les conditions de détention et les moyens mis en oeuvre pour le développement personnel des détenus et la préparation de leur réintégration.

Les commissaires ont constaté, en tout cas dans les trois établissements qu'ils ont pu visiter, que de substantiels efforts sont déployés pour assurer aux détenus de bonnes conditions d'hébergement. Cela se traduit notamment par des cellules convenables, la possibilité de pratiquer des sports, de se détendre et de se livrer à des activités libres par section ou par communauté, des heures de visite assez étendues, une aide psycho-sociale, etc.

Il convient toutefois de noter que, particulièrement en Belgique et au Luxembourg, la surpopulation dans les prisons a pour effet que les cellules sont occupées par un nombre de détenus plus important que celui pour lequel elles sont prévues, avec toutes les conséquences qui en découlent, par exemple en matière de vie privée; de même, tous les autres services de la prison sont surchargés.

Mais c'est le manque de moyens pour préparer le détenu à sa réinsertion dans la société qui cause le plus de soucis, en particulier en Belgique et au Luxembourg. Les commissaires mais aussi les directeurs de prison et les responsables nationaux partagent cette préoccupation. Le personnel de surveillance est trop peu nombreux ou insuffisamment formé, eu égard aux nouveaux critères en vigueur. Il en résulte une pression excessive et un absentéisme important. Les possibilités de formation et d'accompagnement sont insuffisantes en raison de la pénurie de personnel ou du manque de moyens financiers. Quant aux ateliers, ils ne travaillent pas assez, faute de commandes de firmes privées extérieures.

Malheureusement, la surpopulation structurelle ne fait qu'aggraver ces problèmes, de sorte qu'il s'avère parfois impossible d'héberger les détenus dans l'établissement le plus approprié à leur cas et de leur assurer, pendant la durée de leur détention, un suivi individuel suffisant et de les préparer à leur réinsertion dans la société.

Pourtant, les prisons représentent pour la société une charge importante. Au Luxembourg, le coût d'un détenu est estimé à quelque 4.500 F par jour. En Belgique, les prisons absorbent un quart du budget du ministère de la Justice, soit 6,2 milliards de francs environ par an.

En Belgique et au Luxembourg, on s'emploie à augmenter la capacité des établissements pénitentiaires.

Bij ieder bezoek hebben wij trouwens moeten vaststellen dat men steeds aan het verbouwen is en vooral bijkomende gevangenen aan het optrekken is.

In Nederland blijkt men al verder te staan. Niet alleen werd het aantal cellen er de voorbije tien jaar verveelvoudigd, namelijk van 3 000 tot 13 000, maar bovendien werd van de gelegenheid ook gebruikgemaakt om het gevangeniswezen kwalitatief op te krikken. Het blijft echter de vraag of dit wel een goede oplossing is.

De commissieleden hebben bij hun werkbezoek aan Heerhugowaard dan ook met veel belangstelling kennisgemaakt met de projecten die er lopen om de gevangenen met de best mogelijke kans op succes voor te bereiden op hun herintrede in de maatschappij. Meer bepaald is er de detentiefasering waarbij de gevangene, die bereid is in het project te stappen, een traject volgt dat, naar gelang van de zwaarte van de straf, begint met opsluiting in een gesloten inrichting en, via een halfopen inrichting, eindigt in een open inrichting.

De uiteindelijke bedoeling is dat de gevangene terugkeert naar de vrije samenleving met een vast werk en dat hij inmiddels een zoveel als mogelijk geïndividualiseerd programma volgt dat hem de nodige arbeids- en sociale vaardigheden bijbrengt om zijn kansen op een geslaagde reïntegratie te maximaliseren.

De eerste resultaten van de projecten die in Heerhugowaard aan de commissieleden werden voorgesteld, zijn ongetwijfeld vrij behoorlijk en zowel de gedetineerden als de maatschappij kunnen er dus hun voordeel bij doen.

Het lijkt dan ook de moeite waard het resultaat van deze projecten verder te blijven volgen.

Het gevangeniswezen ziet zich geplaatst voor een aantal ontwikkelingen met nieuwe uitdagingen.

Ik vermeld o.m.: de toename van het aantal veroordeelden tot lange straffen, die andere eisen stellen inzake opvang en begeleiding; het probleem van de seksuele delinquenten, wier gedrag in de gevangenis dikwijls voorbeeldig is, maar die zeer grote problemen stellen op het vlak van de reïntegreerbaarheid; de drugsproblematiek en de ermee gerelateerde misdrijven; de minder gunstige economische toestand.

Dit kort mondeling verslag biedt uiteraard geen volledig overzicht van de werkzaamheden van de commissie. Vele andere interessante thema's kwamen immers nog aan bod. Zo was er bijvoorbeeld de vraag of sommige personen die zich aan een relatief licht misdrijf schuldig hebben gemaakt, in vele gevallen niet beter een alternatieve straf opgelegd krijgen dan een korte effectieve gevangenisstraf. Andere aandachtspunten waren: de voorwaardelijke invrijheidsstelling, de aandacht voor het slachtoffer, enz.

Lors de chaque visite, les commissaires ont constaté que des travaux d'aménagement sont en cours et que l'on construit surtout de nouveaux bâtiments pénitentiaires.

Les Pays-Bas semblent les plus avancés à cet égard. Non seulement le nombre de cellules a été multiplié au cours des dix dernières années puisqu'on est passé de 3.000 à 13.000, mais l'occasion a été mise à profit pour améliorer l'aspect qualitatif des prisons. On peut toutefois se demander s'il s'agit d'une bonne solution.

Lors de leur visite à Heerhugowaard, les commissaires ont pris connaissance avec grand intérêt des projets en cours qui visent à préparer le détenu à son retour dans la société en lui donnant les meilleures chances de succès. Il y a plus particulièrement l'organisation en phases de la période détention. Le détenu qui manifeste la volonté de s'inscrire dans le projet suit un itinéraire qui, en fonction de la lourdeur de la peine qu'il purge, commence par l'hébergement dans un établissement fermé et qui finit, après un passage dans un établissement semi-fermé, dans un établissement ouvert.

L'objectif est de renvoyer le détenu dans la société nanti d'un emploi fixe en lui faisant suivre préalablement un programme aussi individualisé que possible qui puisse lui faire acquérir les qualifications professionnelles et sociales requises pour maximiser ses chances de réinsertion.

Les premiers résultats des projets présentés aux commissaires à Heerhugowaard sont incontestablement encourageants, de sorte que les détenus comme la société devraient y trouver leur compte.

Il semble donc qu'il faille rester attentif aux résultats de ces projets.

De par son évolution, le secteur pénitentiaire doit affronter de nouveaux défis.

Je citerai notamment l'augmentation du nombre de détenus condamnés à des peines de longue durée, qui requièrent des conditions d'hébergement et d'accompagnement particulières; les problèmes des délinquants sexuels dont le comportement en prison est souvent exemplaire mais dont la réinsertion pose de graves problèmes; le problème de la drogue et des délits qu'il génère; la dégradation de la situation économique.

Le rapport succinct que je viens de présenter ne rend, bien entendu, qu'imparfaitement compte des travaux de la commission. De nombreux autres thèmes ont, bien sûr, été abordés. Ainsi, la question a été posée de savoir si, dans bien des cas, il n'était pas préférable d'infliger à une personne qui s'est rendue coupable d'un délit relativement bénin une peine de substitution plutôt que de lui faire purger une peine de prison de courte durée. Parmi les autres points qui ont retenu l'attention, il y a la mise en liberté provisoire, l'accueil des victimes, etc.

Het zou ons te ver brengen nu op al deze punten in te gaan. Tot besluit van mijn interventie, vermeld ik nog dat de commissieleden ter gelegenheid van hun werkbezoeken ook een pleidooi hebben gehoord voor meer samenwerking tussen de drie landen in deze aangelegenheid, zeker voor de aspecten ervan die niet aan de nationale soevereiniteit raken.

Ik dank u.

#### MEDEDELINGEN

**De Voorzitter.** - Waarde collega's, hiermee zijn wij aan het einde van onze werkzaamheden gekomen.

Wij schorsen de plenaire vergadering tot morgenvroeg 9.30 uur stipt.

#### DANKWOORD

**De Voorzitter.** - Ik dank u voor de medewerking.

De vergadering is gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 17.45 uur.*

Aborder ces différents points nous mènerait trop loin. Pour conclure mon intervention, je signalerai que, à l'occasion des visites de travail, les commissaires ont également entendu un plaidoyer en faveur d'un renforcement de la coopération entre les trois pays dans ce domaine, en particulier pour les aspects qui ne touchent pas à la souveraineté nationale.

Je vous remercie.

#### COMMUNICATIONS

**Le Président.** - Chers collègues, nous sommes ainsi arrivés à la fin de nos travaux.

La séance plénière est suspendue jusqu'à demain matin à 9.30 heures précises.

#### REMERCIEMENTS

**Le Président.** - Mesdames et Messieurs, je vous remercie de votre collaboration à cette séance.

La séance est levée.

*La séance est levée à 17.45 heures.*

VERGADERING  
VAN ZATERDAG 28 MAART 1998

VOORZITTER: DE HEER Chr. MOORS

*De vergadering wordt om 9.35 uur geopend.*

*Aanwezig zijn: de dames en heren*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Saulmont
Bartholomeeussen	Schummer
Beerden	Smits
Dees	Stoffelen
De Koning	Suykerbuyk
Draps	Swildens-Rozendaal
Estgen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Jung	Van der Wildt
Koepp	Van Heemskerck
Leduc	Verbugt
Lilipaly	Verougstraete
Moors	Vos
Mutsch	Weiler
Olivier	

*Eveneens aanwezig zijn:*

De heer VAN DEN BOSSCHE, minister vice-president van de Vlaamse Regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

De heer SCHIFFLERS, kabinetschef van minister Schröder.

WELKOMSTWOORD

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.

SEANCE  
DU SAMEDI 28 MARS 1998

PRESIDENT: M. Chr. MOORS

*La séance est ouverte à 9h35.*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Saulmont
Bartholomeeussen	Schummer
Beerden	Smits
Dees	Stoffelen
De Koning	Suykerbuyk
Draps	Swildens-Rozendaal
Estgen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Jung	Van der Wildt
Koepp	Van Heemskerck
Leduc	Verbugt
Lilipaly	Verougstraete
Moors	Vos
Mutsch	Weiler
Olivier	

*Sont également présents:*

M. VAN DEN BOSSCHE, vice-ministre président du Gouvernement flamand, ministre de l'Enseignement et de la Fonction publique

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union économique de Benelux

M. SCHIFFLERS, chef de cabinet du ministre Schröder, ministre de l'Enseignement et de la Culture.

PAROLES DE BIENVENUE

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

BERICHTEN VAN VERHINDERING  
EN PLAATSVERVANGING.

**De Voorzitter.** - Hebben bericht van verhindering gezonden maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: Mevr. Van der Hoeven, de heren Beinema, Braks, en Postma.

De heer Platteau is verhinderd maar heeft een plaatsvervanger aangewezen : de heer Deswaene.

VOORZITTERSCHAP VAN DE  
CHRISTEN-DEMOCRATISCHE FRACTIE

**De Voorzitter.** - Allereerst verleen ik het woord aan de fractieleider van de christen-democraten voor een mededeling.

**De heer Van der Heijden (NL) N.** - Voorzitter, ik wil graag mededeling doen van het feit dat in de christen-democratische groep, met het oog op het vertrek van een aantal Nederlandse parlementsleden, er een wisseling van de wacht aan de top plaats heeft gevonden. De christen-democratische groep heeft besloten per 1 juni Mevrouw Maria Van der Hoeven te beschouwen als de fractievoorzitter van de christen-democratische groep.

Dat betekent dat ik per die datum zal zijn teruggetreden.

**De Voorzitter.** - Ik dank de huidige fractievoorzitter, namens deze Raad en ik wens Mevrouw Van der Hoeven alvast een zeer vruchtbaar leiderschap van de christen-democratische fractie.

WERKBEZOEKEN VAN DE COMMISSIE  
CULTUUR, ONDERWIJS EN VOLKSGEZONDHEID  
EN AANBEVELINGEN OVER HET MEERTALIG  
ONDERWIJS en OVER DE UNIVERSITAIRE  
SAMENWERKING IN BELGISCH  
en NEDERLANDS LIMBURG  
(Doc. 561/1 en 567/1)

**De Voorzitter.** - Het woord is achtereenvolgens aan de heren Lilipaly, Olivier, rapporteur, Van den Bossche, minister, en Mevr. De Koning, rapporteur.

**De heer Lilipaly (NL) N.** - Voorzitter, ik ben bijzonder blij dat minister Van den Bossche hier aanwezig kan zijn. Ik zou hem graag een paar vragen willen stellen in het kader van de universitaire samenwerking.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

**Le Président.** - Se sont fait excuser, mais n'ont pu désigner un suppléant: Mme Van der Hoeven, Messieurs Beinema, Braks et Postma.

M. Platteau s'est fait excuser et a pu désigner un suppléant : M. Deswaene.

PRESIDENCE DU GROUPE  
DEMOCRATE-CHRETIEN

**Le Président.** - Je donne d'abord la parole au président du groupe démocrate-chrétien pour une communication.

**M. Van der Heijden (NL) N.** - Monsieur le Président, je souhaiterais signaler, dans la perspective du départ prochain de certains des membres néerlandais du groupe démocrate chrétien, un changement a été opéré à la tête de celui-ci. Le groupe a désigné Mme Maria Van der Hoeven pour occuper la présidence à partir du 1er juin.

Cela signifie que je me serai retiré à cette date.

**Le Président.** - Je remercie le chef de groupe actuel au nom de notre Conseil et je souhaite à Mme Van der Hoeven une présidence fructueuse à la tête du groupe démocrate-chrétien.

VISITES DE TRAVAIL DE LA COMMISSION  
DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET  
DE LA SANTE PUBLIQUE  
RECOMMANDATIONS RELATIVES A  
L'ENSEIGNEMENT MULTILINGUE  
ET A L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE  
DANS LES PROVINCES DU  
LIMBOURG BELGE ET NEERLANDAIS  
(Doc. 561/1 et 567/1)

**Le Président.** - La parole sera donnée consécutivement à MM. Lilipaly, rapporteur, Olivier, rapporteur, Van den Bossche, ministre et à Mme De Koning, rapporteur.

**M. Lilipaly (NL) N.** - Monsieur le Président, je me réjouis tout particulièrement de la présence parmi nous de M. Van den Bossche. J'aimerais lui poser un certain nombre de questions dans le cadre de la coopération universitaire.



Tijdens de plenaire zitting van vrijdag 13 juni 1997 rapporteerde ik de Raad over de resultaten van de hoorzitting op het terrein van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de universiteiten van Maastricht en Hasselt.

Ik was zeer optimistisch, omdat ik de indruk had dat de mensen, die wij gesproken hadden, enthousiast waren. Ook collega Postma, die een samenwerking op onderwijsterrein binnen de Benelux het meest wezenlijke en fundamentele vindt in onze context, viel ons tijdens die vergadering bij. Hij liet daarbij ruimte voor andere samenwerkingsverbanden op onderwijsterrein, zoals de nieuwe Hanse Interregio. Terecht, want grensoverschrijdende samenwerking moet zich niet beperken tot de Benelux alleen.

Ook meldde ik tijdens de plenaire zitting van 13 juni in het kader van de universitaire samenwerking aan de Raad dat een commissie was ingesteld van wijze mensen, om te bezien op welke manier een vorm zou kunnen worden gevonden om te komen tot een model van bestuurlijke samenwerking op de korte termijn en eventueel op langere termijn tot een verregaande integratie.

Wij hoopten op een rapport van de wijzen per 1 oktober 1997. Ik constateer, Voorzitter, dat er wellicht een rapport ligt, maar wij hebben daar geen kennis van kunnen nemen.

De eerste vraag aan de minister is : is het zo dat het rapport er ligt en is de Minister bereid ook ons parlement kennis te laten nemen van het rapport ?

Wij sluiten geenszins uit dat er problemen zijn die nog moeten worden overwonnen, maar dat is denk ik ook de taak van een commissie om problemen te inventariseren en naar oplossingen te zoeken.

Voorzitter, de commissie voor Onderwijs en Cultuur blijft naar een samenwerking streven van de universiteiten. Zeker als het gaat om universiteiten over de grenzen heen. Vandaar dat wij de Raad in feite een aanbeveling voorleggen die de Regeringen verzoekt om de bovengenoemde samenwerking tussen de universiteiten met kracht te bevorderen en de Raad te informeren over de voortgang van het project. Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Dank u wel, Mijnheer Lilipaly. De heer Olivier, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Olivier (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Waarde Collega's, talen en talenkennis zijn bijzonder belangrijk in het Europa van vandaag en zullen nog belangrijker worden in het Europa van morgen en in de wereld van morgen. Thema's als mobiliteit, economische mobiliteit, flexibiliteit en uitwisselingen zijn aan de orde. Zij die zich vandaag en morgen beperken tot de kennis van één taal – hoe belangrijk het ook is en blijft zijn moedertaal goed te beheersen – lopen veel kans achter te blijven.

Lors de la séance plénière du vendredi 13 juin 1997, j'avais fait rapport au Conseil sur les résultats de l'audition sur la coopération transfrontalière entre les universités de Maastricht et de Hasselt.

J'étais très optimiste, parce que j'avais le sentiment que les personnes que nous avons rencontrées débordaient d'enthousiasme. Mon collègue Postma, pour qui la coopération dans le domaine de l'enseignement dans le cadre du Benelux est essentielle et fondamentale, nous avait emboîté le pas lors de cette réunion, évoquant d'autres formes de coopération en matière d'enseignement, par exemple dans la nouvelle Interrégion hanséatique. Et à juste titre car la coopération transfrontalière ne doit pas se limiter au seul Benelux.

Lors de la séance plénière du 13 juin, j'avais dit, à propos de la coopération universitaire, qu'une commission de sages avait été instituée pour examiner la mise en place d'un modèle de coopération administrative à court terme et éventuellement, à plus long terme, d'une intégration poussée.

Nous avons espéré disposer d'un rapport des sages pour le 1er octobre 1997. Je constate, Monsieur le Président, qu'il existe sans doute un rapport mais que nous n'en avons pas connaissance à ce jour.

La première question que je voudrais poser au ministre est de savoir si le rapport existe et s'il est disposé à nous le communiquer.

Nous n'excluons nullement qu'il faille encore résoudre certains problèmes mais il me paraît qu'une commission a également pour tâche de dresser l'inventaire des difficultés et de chercher à les résoudre.

Monsieur le Président, la commission de l'Enseignement et de la Culture reste partisane d'une coopération entre universités, particulièrement s'il s'agit d'une coopération transfrontalière. C'est la raison pour laquelle nous soumettons en fait au Conseil une recommandation invitant les Gouvernements à promouvoir résolument la coopération entre les universités et à informer le Conseil de l'évolution du projet. Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Lilipaly. La parole est à M. Olivier, rapporteur.

**M. Olivier (B) N.** - Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, si les langues et la connaissance des langues revêtent une importance capitale dans l'Europe d'aujourd'hui, cela sera sans doute plus vrai encore dans l'Europe de demain et d'après-demain. Des thèmes tels que la mobilité, la mobilité économique, la flexibilité et les échanges sont d'une actualité brûlante. Ceux qui aujourd'hui et demain se contenteront de ne connaître qu'une seule langue – même s'il est toujours primordial de bien maîtriser sa langue maternelle – risquent de rester en arrière.

Meertaligheid was de boodschap bij onze diverse bezoeken gedurende de voorbije maanden – op 12 en 13 september 1997 aan Eupen – tijdens welke wij kennis maakten met meertalige initiatieven van de Duitstalige Gemeenschap. Het moet dus de bedoeling zijn, via het onderwijs, in de Europese Unie meertaligen af te leveren. Als Benelux kunnen wij hierin het voortouw nemen. Daarom wordt hier vandaag een aanbeveling over het meertalig onderwijs ter stemming gelegd. Deze aanbeveling bevat drie delen. In de consideransen wordt erop gewezen: «dat de burgers slechts maximaal kunnen profiteren van de Europese Unie wanneer zij in meerdere talen kunnen communiceren; dat alle talen in Europa fundamenteel gelijk zijn; dat meertaligheid de kansen op veel terreinen verruimt, o.m. inzake studie, tewerkstelling en mobiliteit; dat een levende taal niet alleen gesproken maar ook beleefd en doorleefd moet worden». Vervolgens worden een aantal wensen geformuleerd: «de interesses en de behoeften van de gemeenschappen, maar ook van de grensregio's moeten erkend worden; naast de moedertaal en de taal uit een nabijgelegen taalgebied, zou ook een taal die als groot wordt aangezien moeten worden aangeleerd en gesproken zodat er corridors van meertaligheid ontstaan; het dient te worden erkend dat een actieve taalbeoefening sneller tot resultaten leidt dan passieve taalbeoefening; de toegankelijkheid tot het talenonderwijs moet bevorderd worden; de oprichting van Euregioscholen (de kernidee van ons bezoek aan Eupen) in de grensregio's moet bevorderd worden». Aan het Comité van Ministers wordt tenslotte gevraagd: «de eigenheid van taal en cultuur te respecteren; de meertaligheid met het buitenland te bevorderen door het inschakelen van uitwisselingsprogramma's (er zijn voorbeelden met zeer goede resultaten); scholen uit te nodigen; nog meer aandacht te besteden aan het taalonderwijs in het algemeen en aan het onderwijs van vreemde talen in het bijzonder; de lerarenopleiding en -bijscholing op hoog niveau te organiseren; in het Beneluxgebied, met de steun van de Europese Unie en op initiatief van de drie landen en de verschillende gemeenschappen in België, een proefproject voor een Euregionale school op te starten».

U merkt terecht op dat de voorliggende tekst op enkele punten afwijkt van de tekst die gisteren werd rondgedeeld. Deze versie komt beter overeen met de wetgevingen van de drie Beneluxlanden, maar de kernidee is dezelfde gebleven.

Ik dank u.

Le multilinguisme s'impose. C'est convaincus du bien-fondé de ce message que nous avons effectué, les 12 et 13 septembre 1997, une visite de travail à Eupen pour y prendre connaissance des initiatives d'enseignement multilingue prises par la Communauté germanophone. Notre objectif doit être de former, dans l'enseignement, des diplômés multilingues trouvant leur place dans l'Union européenne. Le Benelux peut jouer, à cet égard, un rôle de précurseur et c'est, dans cette perspective, que nous vous soumettons aujourd'hui une proposition de recommandation relative à l'enseignement multilingue. Cette recommandation s'articule en trois volets. Dans les considérants, nous faisons valoir que les citoyens ne peuvent tirer un bénéfice maximum de l'Union européenne que s'ils peuvent communiquer dans plusieurs langues, que toutes les langues de l'Europe sont strictement égales entre elles, que le multilinguisme élargit les possibilités dans de nombreux domaines, comme l'étude, l'emploi et la mobilité et qu'une langue vivante doit non seulement être parlée mais encore être vécue et ressentie. C'est pourquoi nous considérons également qu'il est souhaitable de reconnaître les intérêts et les besoins des communautés mais également des régions transfrontalières, d'apprendre et de parler, outre la langue maternelle et celle d'une région linguistique proche, une autre «grande» langue, de manière à créer des couloirs de multilinguisme, de reconnaître que la pratique active d'une langue fournit plus rapidement des résultats que la pratique passive, de promouvoir l'accès à l'enseignement des langues et de promouvoir la création d'euro-écoles dans les régions frontalières – ce dernier point correspondant au principal enseignement que nous avons tiré de notre visite de travail à Eupen. Nous nous permettons dès lors de demander au Comité de ministres de faire en sorte que l'identité linguistique et culturelle soit respectée, de promouvoir le multilinguisme par la mise en oeuvre de programmes d'échanges avec l'étranger – nous en connaissons de fort bons exemples ayant produit d'excellents résultats –, d'inviter les écoles à accorder davantage encore d'attention à l'enseignement des langues en général et à celui des langues étrangères en particulier, d'organiser la formation des enseignants et leur recyclage à un niveau supérieur et de mettre en oeuvre, avec l'aide de l'Union européenne et à l'initiative des trois pays et des différentes communautés de Belgique, un projet expérimental d'école euro-régionale.

Nos collègues pourront constater que le texte que je viens de citer comporte de légères modifications par rapport à celui qui a été distribué hier. Cette version est plus conforme aux différentes législations en vigueur dans nos trois pays, tout en restant fidèle à l'idée maîtresse formulée dans le texte initial.

Je vous remercie.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Olivier. Ik verleen het woord nu aan de heer Minister.

**De heer Van den Bossche**, *minister vice-president van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken (B) N.* - Mijnheer de Voorzitter, Collega's, de vragen over de samenwerkingsproblematiek die ontstaan is in het Limburgse, worden behandeld door een Commissie van Wijzen. Ongeveer vier jaar geleden heeft een andere Commissie van Wijzen al een eerste rapport gemaakt.

Ik weet niet op grond van welke inlichtingen collega Lilipaly stelde dat het rapport af is. Aan mij werd tot op heden in elk geval geen rapport overhandigd. Ik weet wel dat men langzaam maar zeker naar het eindpunt van de discussie aan het evolueren is. Maar, men heeft mij ook laten weten dat de eensgezindheid nogal ver zoek is. De wijsheid is uiteraard alom aanwezig, maar wijsheid omzetten in eensgezindheid schijnt niet te lukken. Het wordt dus moeilijk voor de Commissie om een eind- of tussenverslag te formuleren. Ik heb geen probleem om, wanneer het verslag neergelegd is, dit bekend te maken aan elkeen. Dat lijkt mij logisch. Welke problemen rijzen er nu?

De problemen zijn heel specifiek dossiergebonden. Ze hebben dus niets te maken met het ganse kader van de samenwerking die tussen Nederland en Vlaanderen ontstaan is een aantal jaren geleden, met het eerste van de vier Gent-akkoorden. Integendeel op dat vlak zijn er intussen een hele reeks stappen gezet. Men kan zeggen dat de verschillende Gent-akkoorden vrij vlot uitgevoerd worden en zulks met inbegrip zelfs van een gezamenlijke operatie onder leiding van F. Mertens in verband met kwaliteit, kwaliteitsbewaking rondom de centrale overheid, de rol van de universiteiten zelf e.d..

Hier krijg je nu een heel specifiek probleem, want ik heb de indruk en zelfs de zekerheid dat niemand gekant is tegen de idee. Ik denk dat een ieder in de Commissie der Wijzen en in de betrokken Regeringen zal zeggen dat grensoverschrijdende samenwerking tussen het Limburgs Universitair Centrum en de Universiteit Maastricht een erg mooi en erg boeiend idee is met een mogelijke vernieuwingsdynamiek. Tegen de vorming van een transnationale universitaire instelling als zodanig, op termijn, — denk ik — is niemand fundamenteel gekant. Problemen zijn ontstaan — dat wil ik toch duidelijk meedelen aan uw Assemblee — doordat beide instellingen die mooie idee hebben beladen met te verregaande expansievragen: «On a combiné le tout». De idee en de verwezenlijking ervan berusten minder op de «liefde» dan op het voordeel dat men probeert binnen te halen. En dat is een beetje het nadeel van de discussies.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Olivier. La parole est au ministre Van den Bossche.

**M. Van den Bossche**, *ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique (B) N.* - Monsieur le Président, chers Collègues, les questions relatives aux problèmes de coopération qui se sont posés dans la région limbourgeoise ont été examinées par une commission de sages. Il y a quatre ans environ, une autre commission de sages avait déjà rédigé un premier rapport.

Je ne sais pas sur la base de quelles informations M. Lilipaly a affirmé que le rapport était achevé. Pour ma part, je n'ai encore été saisi d'aucun rapport. Je sais cependant que la discussion approche lentement mais sûrement du point final. Mais je me suis également laissé dire que l'unanimité est encore loin d'être atteinte. Si la sagesse est omniprésente, on ne semble pas être en mesure de la transformer en unanimité. Il sera donc difficile à la commission de formuler un rapport final ou intérimaire. Personnellement, je ne vois aucune objection à rendre public le rapport dès qu'il sera déposé. Cela me semble la logique même.

Maintenant, quels sont les problèmes? Ces problèmes sont très spécifiquement liés à des dossiers. Ils n'ont donc rien à voir avec le cadre global de la coopération instauré entre les Pays-Bas et la Flandre il y a quelques années, avec la conclusion du premier des quatre accords «Gent». Au contraire, sur ce plan, on a entretemps franchi toute une série de pas. Il est permis d'affirmer que l'exécution des différents accords «Gent» se déroule sans heurts, y compris en ce qui concerne une opération commune menée sous la direction de F. Mertens en rapport avec la qualité, le contrôle de la qualité dans la sphère du pouvoir central, le rôle des universités elles-mêmes, etc.

Cependant, il se pose un problème très spécifique, car j'ai l'impression et même la certitude que personne n'est opposé à l'idée en tant que telle. Je crois que chacun au sein de la commission des sages et des Gouvernements concernés sera d'accord pour dire que la coopération transfrontalière entre le Centre universitaire limbourgeois et l'université de Maastricht est une idée attrayante et très passionnante, susceptible d'engendrer une nouvelle dynamique. Fondamentalement, personne n'est opposé — je le crois du moins — à la création, à terme, d'une institution universitaire transnationale. Les problèmes proviennent du fait — je tiens à le dire clairement à votre Assemblée — que les deux institutions ont lié à cette belle idée des demandes d'expansion excessives: «On a combiné le tout». L'idée et sa réalisation reposent moins sur «l'amour» que sur les avantages que l'on cherche à en retirer de part et d'autre. Et c'est cela qui pèse un peu sur les discussions.

Wat de Universiteit Maastricht betreft, is er de droom om de zevende universitaire plaats in Nederland te zijn waar een faculteit Wetenschappen wordt ingericht. Maastricht heeft in de loop der voorbije jaren nogal wat welwillende behandelingen gekregen vanuit het centrale gezag. Voor zover ik de Nederlandse situatie ken en voor zover ik goed ingelicht ben, is het nochtans weinig denkbaar – en ik blijf hier genuanceerd – dat er een zevende vestiging van een faculteit Wetenschappen in Nederland zou komen. Een zo verre gaande aanbodexpansie is dus onwaarschijnlijk.

De situatie is identiek voor het LUC. Het LUC probeert nu een faculteit Wetenschappen binnen te halen.

Een eerste reden van het mislukken of het minder goed lukken van de mooie idee is te vinden in het overladen van het expansieverhaal door beide instellingen.

Een tweede element is dat de dingen intussen geëvolueerd zijn. Het is duidelijk dat Maastricht zich anders positioneert vandaag dan zeven jaar geleden. Enerzijds, zijn de cijfers van de studentenaangroei de laatste jaren uitermate significant in hoofde van Maastricht. Anderzijds, is het aanbod veel diverser en breder geworden de laatste jaren, waardoor de drang van Maastricht om zichzelf te bevestigen door middel van die grensoverschrijdende interuniversitaire stichting verminderd is. Een objectieve analyse toont aan dat, gezien de aanwezigheid van een faculteit Geneeskunde, de Universiteit Maastricht er alle belang bij heeft dat het Universitair Centrum Limburg een volledige faculteit Wetenschappen zou aanbieden. Ten eerste kan Maastricht er zelf geen krijgen in Nederlands verband; ten tweede kan Maastricht op termijn de faculteit Geneeskunde niet op een hoog wetenschappelijk peil handhaven, indien deze niet kan aanleunen binnen dezelfde instelling bij een faculteit Wetenschappen. Dat is zowat de andere manier waarop de zaken zich nu voordoen vergeleken met vroeger.

Indien men zou stappen zetten, dan zou het duidelijk worden dat er een oplossing moet worden gevonden voor het aantal studierichtingen dat tweemaal wordt aangeboden, in Maastricht en in Hasselt. De vorming van een transnationale instelling kan maar slagen, mits het onderwijsaanbod van beide instellingen echt te integreren. En dan wil ik nog nuanceren. Voor de eerste cyclus kan ik een zekere spreiding van aanbod nog enigszins aanvaarden, maar voor de tweede en derde cyclus kan ik dat geenszins. Daar moeten de «dubbeltjes» weggewerkt worden, met inbegrip van de overlapping van specialismen in vakgroepen. De faculteiten moeten dan daadwerkelijk geïntegreerd worden.

Samengevat, Collega's, kan ik zeggen dat die idee op dit ogenblik niet blaakt van gezondheid en dat zij beladen

L'université de Maastricht, pour sa part, rêve de devenir le septième site universitaire aux Pays-Bas où serait créée une faculté des sciences. Au cours des années écoulées, Maastricht a bénéficié d'un traitement plutôt bienveillant de la part du pouvoir central. Pour autant que je connaisse la situation néerlandaise et que j'aie été bien informé, il est pratiquement exclu – je reste nuancé à ce propos – qu'une septième faculté des sciences soit implantée aux Pays-Bas. Il est donc improbable que l'on en arrive à une telle expansion de l'offre.

La situation est identique en ce qui concerne le LUC (centre universitaire limbourgeois). Le LUC cherche, lui aussi, à décrocher une faculté des sciences.

En résumé, la première raison de l'échec ou de la réussite mitigée de la belle idée réside dans le fait que les deux institutions se livrent à une surenchère sur le plan de l'expansion.

Le deuxième élément est le fait qu'entre temps les choses ont évolué. Il est clair qu'aujourd'hui Maastricht se positionne autrement qu'il y a sept ans. D'une part, Maastricht a connu un accroissement significatif du nombre d'étudiants au cours des dernières années. D'autre part, l'offre a été diversifiée et l'éventail s'est élargi ces dernières années, de sorte que Maastricht n'est plus tellement tentée de s'affirmer en s'appuyant sur cette fondation interuniversitaire transfrontalière. Une analyse objective démontre que, vu la présence d'une faculté de médecine, l'université de Maastricht a tout intérêt à ce que le Centre universitaire limbourgeois dispose d'une faculté des sciences à part entière. Premièrement, Maastricht ne peut en obtenir une elle-même dans le contexte néerlandais; deuxièmement, Maastricht ne peut maintenir à terme la faculté de médecine à un haut niveau scientifique sans l'appui, au sein de la même institution, d'une faculté des sciences. Voilà en quoi la situation actuelle diffère par rapport à la situation antérieure.

Si des démarches devaient être entreprises, la nécessité de résoudre le problème des orientations d'étude proposées simultanément à Maastricht et à Hasselt s'imposerait de toute évidence. La création d'un établissement transnational passe obligatoirement par l'intégration véritable de l'offre de chacun des deux établissements concernés. Et je voudrais nuancer davantage encore mes propos. Je pourrais admettre une certaine répartition de l'offre pour le premier cycle mais en aucun cas pour les deuxième et troisième. A ce niveau, il faut supprimer les doublets. Et cela vaut également pour les doubles emplois observés dans les formations spécialisées qui s'adressent à des catégories particulières dans les facultés, ces dernières devant dès lors faire l'objet d'une intégration véritable.

En résumé, chers Collègues, je crois pouvoir affirmer que, en ce moment, l'idée n'a pas une santé resplendis-

is met voornoemde problemen. Als het mag, zou ik volgende raad geven aan de Commissie van Wijzen die nog aan het werk is : stel de vraag of een eventuele aanvulling van het aanbod wel moet gebeuren binnen dit proces. Zou men niet beter het geheel situeren aan beide kanten en, binnen het proces van de optimalisering van het aanbod waarover zowel in Nederland als in Vlaanderen nu een discussie aan de gang is en binnen de afspraken tussen Nederland en Vlaanderen, proberen te groeien – wat het aanbod betreft – naar één grote universitaire onderwijsruimte ?

Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Dank u wel, Mijnheer de Minister.

Zijn er nog reacties? (*Neen*).

#### ORDE VAN DE WERKZAAMHEDEN

**De Voorzitter.** - Collega's, dan keren we nog even terug naar een agendapunt van gisteren. De heer Suykerbuyk had nog het woord gevraagd.

**De heer Suykerbuyk (B) N.** - De verslaggeving over gevangenis en gevangenisbeleid was dus tussentijds, Mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** - Dit punt zal opnieuw worden geagendeerd, Collega.

#### DRUGSBELEID

**De Voorzitter.** - Nu nodig ik de heer Olivier uit om te spreken over de problematiek van de drugs, naar aanleiding van een aantal werkbezoeken. Er wordt aan de rapporteur een tussentijds verslag gevraagd.

**De heer Olivier (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik werd belast met een tussentijdse rapportage over het drugsbeleid. Vorig jaar heeft uw commissie hier een eerste gesprek gehad en toen is gebleken dat er behoefte bestond om een aantal werkbezoeken te doen.

Een eerste werkbezoek ging naar Rotterdam, op 13 februari 1998. Op voorstel van de Voorzitter van de commissie, de heer Dees, werd gisteren beslist om een tweede bezoek in België te organiseren; Charleroi geniet de voorkeur. Tijdens onze volgende vergaderingen moet de discussie dan kunnen worden afgerond, zodat op het einde van dit jaar een aanbeveling aan uw Raad kan worden voorgelegd.

sante, affectée comme elle est par les problèmes que je viens de signaler. Si je pouvais le faire, je serais tenté de donner à la commission des sages, qui est toujours à l'oeuvre, le conseil suivant: posez la question de savoir si un éventuel élargissement de l'offre doit vraiment se faire dans le cadre du processus en cours. Ne ferait-on pas mieux de situer l'ensemble de part et d'autre et, dans le cadre du processus d'optimisation de l'offre, qui est actuellement en discussion aux Pays-Bas comme en Flandre, ainsi que dans le cadre des accords conclus entre les Pays-Bas et la Flandre, de chercher à évoluer – pour ce qui est de l'offre – vers un grand espace d'enseignement universitaire?

Je vous remercie.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur le Ministre.

Quelqu'un souhaite-t-il intervenir? (*Non*).

#### ORDRE DES TRAVAUX

**Le Président.** - Chers Collègues, il nous reste à revenir brièvement sur un point de l'ordre du jour d'hier.

**M. Suykerbuyk (B) N.** - La rapport sur les prisons et la politique pénitentiaire était un rapport intérimaire, Monsieur le Président.

**Le président.** - Ce point sera donc réinscrit à l'ordre du jour d'une prochaine réunion.

#### LA POLITIQUE EN MATIERE DE DROGUE

**Le Président.** - J'invite à présent M. Olivier à exposer les problèmes de la drogue, ce à la suite de plusieurs visites de travail. Le rapporteur présentera un rapport intérimaire.

**M. Olivier (B) N.** - Monsieur le Président, chers Collègues, j'ai été chargé de présenter un rapport intermédiaire sur la politique en matière de drogue. L'an dernier, notre commission avait tenu, ici même, un premier débat qui avait mis en évidence la nécessité d'effectuer un certain nombre de visites de travail.

Une première visite nous a conduits à Rotterdam, le 13 février 1998. Sur la proposition du président de la commission, M. Dees, il a été décidé hier d'effectuer une deuxième visite en Belgique, à Charleroi plus précisément. Nous devrions clore la discussion lors de nos prochaines réunions, de manière à pouvoir présenter une recommandation au Conseil à la fin de cette année.

Ik breng nu beknopt verslag uit van ons bezoek aan Rotterdam op 13 februari 1998. Aldaar werd van gedachten gewisseld over het drugsbeleid van de gemeente en over de rol van de zorg en de opvang van verslaafden daarin. Er werden ook een aantal locaties bezocht waar het beleid in de praktijk wordt gebracht.

Uit de interessante uiteenzetting van de heer Oudendammer, wethouder van onderwijs, sport en recreatie, volksgezondheid en maatschappelijke dienstverlening, onthouden wij het belang van het internationale overleg over de drugsproblematiek. Zijn inziens kan een beleid alleen slagen door samen te werken en niet door geïsoleerd op te treden. Samenwerking, niet alleen binnen het land, niet alleen binnen de Benelux, maar ook en vooral samenwerking met de omringende landen en – met name – met Frankrijk, gelet op de Franse impact op de verhandeling en het verbruik van drugs in de Benelux.

Waar het vroeger misschien moeilijk was, vinden er nu gezamenlijke acties door België, Nederland en Frankrijk plaats langs rijkswegen en ook en vooral in treinen. Het probleem stelt zich niet alleen op internationaal, maar ook op lokaal vlak. En daar is Rotterdam wel één van de voortrekkers en voorbeelden op het vlak van een integrale aanpak. Dit moet leiden tot aanpak van de overlast en vermindering van de verloedering. De vier grote pijlers van het beleid zijn: duidelijke normstelling aan gebruikers (zij zijn gebonden aan dezelfde regels als alle andere burgers); preventie van gebruik en handel in drugs; tegengaan van verloedering in buurten; aandacht voor resocialisatie van de verslaafden. Wij konden kennismaken met verschillende experimenten.

Er volgde dan een zeer interessante uiteenzetting van de heer Peeters, voorzitter van de projectstaf drug en overlast. Hij gaf een overzicht van het beleid in Rotterdam. De belangrijkste oorzaken van het drugprobleem – niet alleen in Rotterdam – zijn de hoge werkloosheid en – meer specifiek voor Rotterdam – de omvang van de stad.

Om aan de dreiging van een verder toenemende overlast het hoofd te bieden, heeft Rotterdam een beleid ingezet gericht op het herstel van het evenwicht tussen enerzijds het belang van de verslaafde en anderzijds een vermindering van de overlast.

In eerste instantie zijn daarbij maatregelen genomen in de sfeer van de repressie. Er zijn verschillende instrumentaria beschikbaar. Ten eerste bestaat de mogelijkheid van inbeslagneming en sluiting van drugspanden. Men heeft daarmee in Nederland een goede ervaring; dat is

Permettez-moi à présent de faire brièvement rapport sur notre visite à Rotterdam, le 13 février 1998. Nous y avons eu un échange de vues sur la politique de la commune en matière de drogue et sur le rôle des soins à prodiguer aux drogués et de l'accueil à leur réserver. Nous avons également visité quelques quartiers où cette politique est mise en pratique.

Nous avons retenu d'un excellent exposé de M. Oudendammer, échevin de l'enseignement, des sports et loisirs, de la santé publique et de l'aide sociale, que la concertation internationale sur le problème de la drogue revêt une grande importance. A l'estime de M. Oudendammer, une politique ne peut porter ses fruits que si les instances concernées coopèrent, pas si elles agissent isolément. Et la coopération ne doit pas seulement se faire sur le plan national ou sur celui du Benelux; il faut surtout coopérer avec les pays voisins et, en particulier, avec la France, eu égard au rôle que ce pays joue dans le trafic et la consommation de drogue dans le Benelux.

Si cette coopération s'est avérée malaisée par le passé, la Belgique, les Pays-Bas et la France mènent aujourd'hui des actions communes sur les routes nationales et, surtout, dans les trains. Le problème ne se situe pas exclusivement sur le plan international mais concerne aussi le plan local. En matière d'approche intégrale, Rotterdam fait incontestablement figure de pionnier et sert d'exemple. L'action qui y est menée doit déboucher sur des mesures destinées à pallier les nuisances et à lutter contre le délabrement de certains quartiers. Les quatre grands piliers de la politique sont la définition de normes précises à l'usage des consommateurs (qui sont soumis aux mêmes règles que tous les autres citoyens); la prévention en matière de consommation et de trafic de drogue; la lutte contre le délabrement des quartiers; le souci de la réintégration sociale des drogués. Nous avons également pu observer les résultats de certaines expériences.

Nous avons ensuite entendu un exposé très instructif de M. Peeters, président d'un groupe chargé de mettre en pratique un projet en matière de drogue et de nuisances. M. Peeters nous a exposé la politique appliquée à Rotterdam. Les causes principales du problème de la drogue, et pas seulement à Rotterdam, sont le chômage important et – plus spécifiquement cette fois pour Rotterdam – la dimension de la ville.

Pour pouvoir faire face au risque d'accroissement des nuisances, Rotterdam a initié une politique axée sur le rétablissement de l'équilibre entre l'intérêt des drogués, d'une part, et la réduction des nuisances, d'autre part.

Dans un premier temps, des mesures ont été prises dans le domaine de la répression. Plusieurs instruments sont disponibles à cet effet. Il y a tout d'abord la possibilité de saisir et de fermer les lieux de consommation de drogue. Les Pays-Bas possèdent une bonne expérience dans ce

trouwens ook gebleken uit een uiteenzetting die wij hier op 5 december hadden. Daarnaast wordt opvang geboden aan verslaafden, ook in het kader van strafrechtelijke vervolging. De voorlopige hechtenis wordt geschorst om aan verslaafden resocialisatie te bieden. Daarnaast is er een experiment gestart om aan zwaar verslaafden heroïne te verstrekken.

Wij hebben niet alleen het repressieve karakter gezien, maar we hebben ook kennis gemaakt met de zorg voor verslaafden. Er wordt gepoogd dat cliënten hun leven zo gaan inrichten dat middelengebruik of gokken, een fenomeen dat daarmee gepaard gaat, geen overheersende rol meer speelt. Dit is echter niet altijd haalbaar. «Het Boumanhuis», dat we ook konden bezoeken, richt zich erop de risico's en de schade voor de verslaafde en zijn of haar omgeving zo beperkt mogelijk te houden.

In het Boumanhuis wordt klantgericht gewerkt. Dat betekent respect tonen, goed kunnen luisteren, alternatieven aanbieden en ook de omgeving van de cliënt in ogenschouw nemen. Hier staan een geïntegreerde aanpak en samenwerking met anderen, bijvoorbeeld Justitie, centraal. De visie van het Boumanhuis is gericht op : het voorkomen van verslaving; het herstellen, of het streven om verslaafden van hun verslaving af te helpen; het draaglijk maken; het bevorderen van veiligheid en vermindering van de overlast.

Vanuit deze visie hebben wij het wijkgebouw «Spiekman» bezocht, met een uiteenzetting over het project «Verantwoord schoon in Rotterdam». Kerngedachte is dat er drie instrumenten beschikbaar zijn : het huisvesten van verslaafden, zo nodig onder begeleiding van hulpverleners; het onder voorwaarden openstellen van gebruikersruimtes en het interveniëren op de aanbodzijde van de drugsmarkt.

Het bezoek van het «Pandje 34» was bijzonder leerrijk. In de zeer belaste wijk «Spangen», ontwikkelde men een stappenplan voor de realisatie van een algemeen woonproject voor dakloze drugsgebruikers. Twee belangrijke doelen werden bereikt : de vermindering van de overlast van het drugsgebruik in die wijk en de geboden mogelijkheid om, via de opvang en drugsgebruik onder voorwaarden, de gezondheidsschade door het onveilig en onhygiënisch gebruik te beperken.

Op het einde van de dag bezochten we het aanloopproject «Keetje Tippel», bedoeld voor prostituees of voor personen die geconfronteerd worden met drugsproblemen of andere verslavingsvormen. De ganse commissie, vindt dat hier op zeer originele manier gepoogd wordt om dit probleem onder controle te krijgen. Aan verslaafden en prostituees wordt een veilige plaats geboden waar ze terecht kunnen voor een gesprek met een hulpverlener, voorlichting, crisisinterventie en opvang. Het dient gezegd:

domaine, comme l'a confirmé l'exposé que nous avons entendu ici le 5 décembre. Il y a ensuite l'accueil des drogués, également dans le cadre de poursuites pénales. Il est mis fin à la détention provisoire pour permettre aux drogués de se resocialiser. Une expérience a également été lancée, dans le cadre de laquelle de l'héroïne est fournie aux grands drogués.

L'information qui nous a été fournie ne s'est pas limitée au caractère répressif de cette politique. Nous avons également été informés sur les soins aux drogués. On s'emploie à amener les drogués à organiser leur vie de manière telle que la consommation de drogue ou le jeu, un phénomène qui y est lié, cessent de revêtir une importance essentielle. Lorsque cette tentative échoue, la «Boumanhuis», que nous avons également pu visiter, intervient pour limiter autant que possible les risques et les dommages pour les drogués mais aussi pour leur environnement.

La «Boumanhuis» agit en fonction du «client», ce qui signifie manifester du respect, être à l'écoute, proposer des solutions de rechange et tenir compte de son environnement. A cet égard, l'accent est essentiellement mis sur une approche intégrée et sur la coopération, par exemple avec la Justice. L'action de la Boumanhuis vise à prévenir l'assuétude, à contribuer au rétablissement du drogué et à aider celui-ci à se désintoxiquer. De même, on s'efforce à lui rendre sa situation supportable, à renforcer la sécurité et à réduire les nuisances.

Cette approche est mise en pratique au «Spiekman», un immeuble de quartier que nous avons visité. Nous y avons entendu un exposé sur le projet «Verantwoord schoon in Rotterdam» qui repose essentiellement sur le recours à trois instruments: l'hébergement de drogués; la mise à disposition, sous certaines conditions, de locaux destinés à la consommation; l'intervention sur l'offre de drogue.

La visite du «Pandje 34» a été particulièrement instructive. Dans le quartier «Spangen», où les nuisances sont considérables, un plan par phases a été conçu en vue de mener à bien un projet de relogement général des drogués sans domicile. Un double objectif a pu être ainsi réalisé: les nuisances ont été réduites dans ce quartier et, par l'accueil et la consommation de drogue sous conditions, les conséquences dommageables de la consommation de drogue dans de mauvaises conditions de sécurité et d'hygiène, ont été limitées.

A la fin de la journée, nous avons encore visité le projet «Keetje Tippel», qui concerne spécifiquement la prostitution, un problème qui va de pair avec la drogue et d'autres formes d'assuétude. De l'avis de l'ensemble de la commission, il s'agit-là d'une tentative très originale de maîtriser ce problème. Les drogués et les prostituees se voient offrir un lieu sûr où ils peuvent s'entretenir avec un assistant, obtenir des informations, se faire soigner en cas de crise et trouver refuge. Il est à souligner que ce

dit project heeft heel wat ogen geopend, maar biedt ook perspectieven voor een beleid in de toekomst.

Tot zover, Mijnheer de Voorzitter, het voorlopig verslag van onze werkzaamheden. Wij denken dat het moment om deze zaak aan de orde te stellen bijzonder acuut is. Waarom? Omdat men in Nederland tot een soort finalisering van de problematiek komt, terwijl ook in België een lijvig rapport over de drugsproblematiek is uitgebracht en diezelfde problematiek ook in het Luxemburgs Parlement aan de orde is. Er is al enorm veel «gestudeerd», er lopen zeer veel experimenten. De tijd is aanbroke om in de komende maanden alles op een rijtje te zetten als basis voor een gezond debat in deze Raad.

Ik dank U.

#### SCHENGEN – STAND VAN ZAKEN

**De Voorzitter.** - Ik vraag de heer Van der Heijden, voorzitter van de christen-democratische fractie om nogmaals het woord te voeren; ditmaal over Schengen (stand van zaken).

**De heer Van der Heijden (NL) N.** – Dank u wel, Voorzitter, wij staan eigenlijk voor de afsluiting van een periode: de uitvoering van het Schengenverdrag, zoals dat onder de vlag van de Benelux heeft plaatsgehad. In dat licht is het misschien goed heel even terug te kijken.

Wij moeten ons een paar dingen realiseren aan het einde van deze periode. In 1984 ging 'Schengen' van start en dat gebeurde na actie van vrachtwagenchauffeurs bij belangrijke grensposten in Europa. Toen kwam eigenlijk het initiatief tot stand het grensverkeer voor goederen en personen te vergemakkelijken.

Slechts vijf landen besloten toen tot die eerste stap: Frankrijk, Duitsland en de Beneluxlanden. Het plaatsje Schengen in Luxemburg werd op slag beroemd vanwege het verdrag.

De gedachte om het vrije personenverkeer te realiseren was logisch. Waarom mensen in het relatief rustige Europa nog langer vervelen aan de grenzen, zo leek de vraag.

De Benelux werd benaderd en bereid gevonden om de logistieke spil te vormen voor het akkoord van Schengen.

Voorzitter, ik denk dat het hier de plaats is de pioniersrol van de Benelux nog eens te belichten en te stipuleren hoe belangrijk dat baanbrekend werk is geweest.

Het dossier Schengen zou niet geworden zijn tot wat het nu is, als de Benelux, als organisatie, die rol niet had vervuld.

projet a ouvert bien des yeux et qu'il offre des perspectives pour une politique future.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui concerne mon rapport provisoire sur nos travaux. Nous pensons qu'il est devenu impérieux de faire figurer ce dossier à l'ordre du jour. En effet, on aborde en quelque sorte aux Pays-Bas une phase de finalisation du problème, cependant qu'un volumineux rapport a été publié sur le problème de la drogue en Belgique et que ce dossier est également discuté au Parlement luxembourgeois. De nombreuses études ont déjà été réalisées et un grand nombre d'expériences sont en cours. Il serait opportun de procéder à une synthèse dans les mois à venir et d'organiser un débat au sein de ce Conseil.

Je vous remercie.

#### SCHENGEN – ETAT DE LA QUESTION

**Le Président.** - Je demande à M. Van der Heijden, président du groupe démocrate-chrétien, de prendre à nouveau la parole, cette fois à propos de Schengen pour nous exposer l'état de la question.

**M. Van der Heijden (NL) N.** - Je vous remercie, Monsieur le Président, nous sommes en réalité à la veille de la clôture d'une période, celle de la mise en oeuvre de la convention de Schengen, telle qu'elle a eu réalisée sous la houlette du Benelux. Dans ce contexte, il s'indique peut-être de jeter un coup d'oeil en arrière.

Au moment où s'achève cette période, nous devons faire un certain nombre de constats. Schengen a vu le jour en 1984, à la suite d'une action menée par les chauffeurs de poids-lourds à d'importants postes-frontière européens. C'est à cette époque que remonte l'initiative de faciliter le passage des personnes et des marchandises aux frontières.

Cinq pays seulement se sont d'emblée associés à cette première démarche: la France, l'Allemagne et les pays du Benelux. La petite cité luxembourgeoise de Schengen, qui donna son nom à la convention, devint aussitôt célèbre.

L'idée de la libre circulation des personnes procédait d'une logique. Pourquoi fallait-il encore imposer des formalités douanières aux citoyens dans une Europe qui était alors, somme toute, assez tranquille?

Sondé, le Benelux accepta de constituer la plaque tournante logistique des accords de Schengen.

Monsieur le Président, je crois que le moment est propice à l'illustration du rôle de pionnier joué par le Benelux. Et il importe de souligner à quel point ce travail innovateur aura été important.

Le dossier de Schengen ne serait pas devenu ce qu'il est si le Benelux, en tant qu'organisation, n'avait pas joué le rôle qui fut le sien.



Ik zeg dat hier met enige nadruk omdat de partijen zich dat bewust moeten zijn, wanneer zoals het Verdrag van Amsterdam aangeeft, Schengen straks inhoudelijk en qua organisatie naar Europa zal verhuizen.

De overgang is alleszins begrijpelijk, maar moet wel met de grootst mogelijke zorgvuldigheid plaatsvinden en recht doen aan de opofferingen die de Benelux zich steeds heeft getroost. Schengen, u weet dat allen goed, is een gecompliceerd dossier. Alleen al vanwege zijn aard, omdat het twee principes verenigt : het vrije personenverkeer tussen de aangesloten landen, misschien wel het makkelijkste deel, en dan de gemeenschappelijke bewaking van de buitengrenzen in de ruimste zin van het woord. Dat, zo weten wij allen in onze Nationale Parlementen, geeft grote zorgen.

Het verenigen van deze twee principes is er in de laatste jaren niet gemakkelijker op geworden. Het Europa van 1985 was rustig, de muur en het gordijn stonden nog overeind, Joegoslavië kenden wij slechts van de vakantiefolders en Afrika stond nog niet in brand. Dat is na 1989 wel veranderd. Weliswaar viel het communisme, maar vooralsnog kwam er veel onzekerheid, onrust en oorlog voor terug.

Asielzoekers overspoelden onze landen. Intussen groeide de Schengenfamilie uit tot 15 landen. De beheersing van de Schengenidealen is daarmee tot een moeilijke zaak geworden.

Voor ons, ik denk dat ik dat namens deze hele Raad mag zeggen, staan de basisprincipes van het Verdrag van Schengen nog stevig overeind. Zij zullen straks moeten worden ingekaderd binnen Europa, en er zal dan ook, en dat is eigenlijk steeds het thema geweest dat wij hier in de Benelux hebben bespeeld, tot een betere democratische controle moeten worden gekomen.

Voorzitter, u heeft mij wellicht vergeven dat ik even wilde terugkijken. Wij moeten echter ook vooruitkijken.

Schengen, als ik het zo mag zeggen, is de Benelux veel verschuldigd. De overgang naar Europa, zoals de huidige organisatie dat heeft voorgesteld, moet voor alle leden van het Schengensecretariaat open staan. In die zin heb ik gisteren minister Derycke al vragen mogen stellen die hij in dezelfde geest heeft beantwoord, waarbij hij duidelijk zei dat de gedachten hierover van de drie Regeringen en het Parlement van de Benelux, duidelijk sporen.

Maar, en ik vond dat heel erg aardig van minister Derycke, hij zei ook dat het geen kwaad kon om dat nu en dan te onderstrepen.

Daarom wil ik dat nu nog een keer stipuleren. Ik weet dus dat de Ministers onze opvatting delen. Over de praktische situatie van de overgang kon de Minister niet veel zeggen, waarschijnlijk ook omdat dit zijn directe dossier niet is.

Je le dis avec insistance car toutes les parties concernées devront s'en être imprégnées lorsque, comme le prévoit le traité d'Amsterdam, Schengen, sur les plans du contenu et de l'organisation, sera transféré à l'Europe.

Le transfert est compréhensible mais doit être opéré avec le plus grand soin, en faisant droit aux sacrifices que le Benelux a toujours acceptés. Vous n'êtes pas sans savoir que Schengen est un dossier complexe. Il l'est de par sa nature, puisqu'il réunit deux principes, celui de la libre circulation des personnes entre les pays adhérents — et c'est peut-être le volet le plus simple — et celui de la surveillance en commun des frontières extérieures, au sens le plus large du terme. Et nous savons tous, au sein de nos Parlements nationaux, que ce second volet est cause de bien des soucis.

Combiner ces deux principes n'a pas été tâche facile ces dernières années. L'Europe de 1985 était une Europe tranquille. Le mur de Berlin et le rideau de fer étaient encore en place, la Yougoslavie ne nous était connue qu'au travers des dépliants d'agences de voyage et l'Afrique n'était pas à feu et à sang. Les choses ont bien changé après 1989. Certes, le communisme a disparu mais en même temps s'est ouverte une ère d'incertitude, de troubles et de guerres.

Les demandeurs d'asile sont arrivés en masse dans nos pays. Et entre temps, la famille de Schengen s'est étendue à 15 pays. La maîtrise des idéaux de Schengen est devenue une tâche ardue.

A nos yeux, et je crois pouvoir m'exprimer au nom du Conseil tout entier, les principes de base de la convention de Schengen sont demeurés intacts. Ils devront prochainement être transférés dans le cadre européen et il faudra mettre en place un meilleur contrôle démocratique, l'objectif que nous avons en fait toujours poursuivi au sein du Benelux.

J'espère, Monsieur le Président, que vous me pardonnerez ce bref retour en arrière. Mais il nous faut aussi aller de l'avant.

Schengen, si je puis m'exprimer ainsi, doit beaucoup au Benelux. Le passage à l'Europe, comme l'a proposé l'actuelle organisation, doit englober tous les membres du secrétariat de Schengen. J'ai eu l'occasion, hier déjà, d'interroger le ministre Derycke qui m'a répondu dans le même esprit, indiquant clairement que les trois Gouvernements et le Parlement Benelux sont sur la même longueur d'onde à ce sujet.

Il a même ajouté, et je lui en sais gré, que le souligner de temps à autre ne pouvait être que bénéfique.

C'est pourquoi je me propose de rappeler une fois encore cette unanimité. Je sais donc que les ministres partagent notre point de vue. Si le ministre ne peut guère nous informer sur l'aspect pratique du transfert, c'est sans doute parce que le dossier ne dépend pas directement de lui.

Tot slot, Voorzitter, wil ik nog iets zeggen over de interne bemoeiingen die wij hebben gehad. Eigenlijk was het ons plan een afsluitende conferentie te organiseren als overgang van "Schengen" van de Benelux naar Europa. Wij moeten echter constateren dat dat ons niet is gelukt en ons min of meer uit handen is genomen. Als wij nog zoiets zouden willen ondernemen, maar op dit moment is er geen concreet voorstel, zouden wij dat op zijn minst samen met het Europees Parlement moeten doen.

De onderwerpen blijven dezelfde: de parlementaire controle, de relatie van de Nationale Parlementen met het Schengenverdrag, de informatie over de stand van zaken over en weer en hoe de uitvoering er uit moet zien.

Voorzitter, het is misschien teleurstellend voor ons om bij de afsluiting van dit traject, dat ik nu probeer te schetsen, te melden dat onze poging om uit alle vijftien Schengenlanden informatie te krijgen over de huidige stand van zaken — wij hebben een circulaire hierover uitgestuurd — niet gelukt is.

Wij moeten teleurgesteld constateren dat niet veel landen deze circulaire hebben geretourneerd. Dat kan niet zijn omdat de parlementaire controle in die Parlementen niet leeft, maar op de één of andere manier hebben wij dat niet voor elkaar gekregen.

Voorzitter, ik kom tot de conclusie dat het organiseren van een grote conferentie in dit overgangsjaar moeilijkheden geeft. Ik denk dat wij, via de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken en/of via de commissie Justitie, terzake met het Europees Parlement moeten bezien of wij nog een keer tot een gezamenlijk initiatief komen. Eigenlijk is dat nodig.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Dank u wel, Collega Van der Heijden. Ik herinner aan het voorstel om nog een conferentie te organiseren over Schengen en, meer bepaald, over de parlementaire controle.

Ik moet inderdaad vaststellen dat er weinig reactie is van de diverse Parlementen.

Ik stel de vraag of wij zelf nog een poging zullen ondernemen om, via onze Nationale Parlementen, de aandacht te vestigen op deze problematiek. Misschien kunnen wij dan, in samenwerking met onze Nationale Parlementen, gestalte geven aan een conferentie.

Dit zou een goed middel zijn voor het Beneluxparlement om zich te bevestigen t.a.v. en in de Nationale Parlementen. Het Beneluxparlement moet alleszins sterker aanwezig zijn in de Nationale Parlementen.

Dank U wel.

Enfin, Monsieur le Président, je voudrais évoquer les préoccupations internes que nous avons connues. En fait, il entrerait dans nos intentions d'organiser une conférence de clôture à l'occasion du transfert de Schengen à l'Europe. Force nous est toutefois de constater que nous n'avons pas réussi et que le dossier nous a en quelque sorte été enlevé. Si nous devons faire encore une tentative — mais aucune proposition concrète n'a encore été formulée — nous devrions à tout le moins nous concerter avec le Parlement européen.

Les sujets restent les mêmes: il s'agit du contrôle parlementaire, de la relation entre les Parlements nationaux et la convention de Schengen, de l'information sur l'état de la question et des modalités de la mise en oeuvre.

Monsieur le Président, sans doute est-il décevant de devoir admettre, à la fin de ce parcours, que notre tentative d'obtenir des quinze pays de Schengen des informations sur l'état de la situation — nous avons envoyé une circulaire à ce sujet — s'est soldée par un échec.

Nous devons constater à notre grand regret que peu de pays nous ont renvoyé le questionnaire. Ce n'est certainement pas par manque de contrôle parlementaire au sein des Parlements mais nous n'avons pas réussi dans notre entreprise.

Monsieur le Président, j'en arrive à la conclusion que l'organisation d'une grande conférence au cours de cette année de transition se heurte à des difficultés. Je crois que nous devons, par l'intermédiaire de la commission des Problèmes extérieurs ou de la commission de la Justice, envisager avec le Parlement européen la possibilité d'une nouvelle initiative commune, car le besoin s'en fait sentir.

Je vous remercie.

**Le Président.** - Merci, Monsieur Van der Heijden. Je rappelle la proposition d'organiser une nouvelle conférence de Schengen, plus particulièrement sur le contrôle parlementaire.

En effet, force m'est de constater qu'il n'y a guère de réactions de la part des différents Parlements.

Je me demande si nous ne devrions pas entreprendre nous-mêmes une tentative pour attirer l'attention sur cette question par le truchement de nos Parlements nationaux. Peut-être pourrions-nous alors, en collaboration avec ces derniers, prendre des dispositions concrètes pour l'organisation d'une telle conférence.

Ce serait pour le Parlement Benelux une bonne occasion de s'affirmer vis-à-vis et au sein des Parlements nationaux. Il importe en tout cas que le Parlement Benelux se manifeste avec plus de force au sein des Parlements nationaux.

Je vous remercie.

MEERTALIG ONDERWIJS  
(*Voortzetting*)

**De Voorzitter.** - Collega's, ik verleen nu nog het woord aan Mevr. De Koning om het verslag uit te brengen over een meertalig project en het meertalenonderwijs in Luxemburg. Ik ben blij dat de kabinetschef van de heer Schröder, minister van Onderwijs in de Duitstalige Gemeenschap, hier aanwezig is. Hij zal ongetwijfeld over deze gedachte-wisseling verslag uitbrengen bij zijn Minister.

**Mevr. De Koning (NL) N.** - Dank u wel, Voorzitter. Ja, Mijnheer Schiffers, ik was net een beetje te laat. Ik had aansluitend aan collega Olivier mijn verslag moeten doen, maar het voordeel van te laat zijn is nu dat wij nog iets kunnen herhalen over het meertalig onderwijs.

Wij zijn in Eupen geweest, daar is een verslag van gemaakt, en als vervolg op dat bezoek zijn wij in Diekirch geweest.

Dat was een interessant bezoek. De hotelschool in Diekirch bestaat al vijftig jaar en het bijzondere ervan is dat daar zelfs in het Nederlands wordt onderwezen omdat er zoveel Nederlandse toeristen in Luxemburg komen. Misschien moet ik zeggen "kwamen". Ik hoop dat ze nog steeds komen.

Ons bleek wel dat het toerisme in Luxemburg eigenlijk zorgwekkend terugloopt, omdat mensen veel eerder – ten onrechte – een verre bestemming kiezen.

De meertaligheid werd daar in ieder geval zeer serieus genomen. De opleiding kent twee richtingen: de technische opleiding en de beroepsopleiding. Het is een jaarlijkse cursus die vier jaar wordt gevolgd en vanaf het vierde jaar kan men stage volgen.

Die stage leidt natuurlijk tot goed koken en bedienen en wij zijn dan ook door de directeur de heer Robert, in aanwezigheid van de burgemeester van Diekirch, ontvangen.

Het bleek ons ook dat, wat de universiteiten betreft, maar daar heeft collega Olivier ook al het nodige over gezegd, er een hele goede samenwerking is met Arlon en Nancy voor verdere academische vorming, omdat de stad Luxemburg slechts voorzien is van een universitair centrum met een eerstejaarsopleiding.

Ik zou nog even, ter ere van onze gasten, het dictum van de resolutie van de heer Olivier willen herhalen :

*De Raad,*  
*kennis genomen hebbende van het werkbezoek van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid aan Eupen, en van de initiatieven van de Duitstalige Gemeenschap om meertalig onderwijs te bevorden (...)*

L'ENSEIGNEMENT MULTILINGUE  
(*continuation*)

**Le Président.** - Chers Collègues, je donne la parole à Mme De Koning pour présenter le rapport sur un projet multilingue et sur l'enseignement multilingue au Luxembourg. Je me réjouis de la présence du chef de cabinet de M. Schröder, ministre de l'Enseignement de la Communauté germanophone. Il ne manquera certainement pas d'informer son ministre de notre échange de vues.

**Mme De Koning (NL) N.** - Je vous remercie, Monsieur le Président. Monsieur Schiffers, j'étais un peu en retard. J'aurais dû faire mon rapport après l'intervention de M. Olivier mais le bon côté de mon arrivée tardive, c'est qu'elle nous permet d'encore formuler quelques considérations sur l'enseignement multilingue.

Nous nous sommes rendus à Eupen et cette visite a fait l'objet d'un rapport. Ensuite, nous sommes allés à Diekirch.

Ce fut une visite instructive. L'école hôtelière de Diekirch existe depuis cinquante ans et présente la particularité de même dispenser un enseignement en néerlandais parce que les touristes néerlandais sont – mais je devrais peut-être dire étaient – très nombreux au Luxembourg. J'espère qu'ils continueront à venir.

Nous avons eu le sentiment que le secteur touristique au Luxembourg accuse une régression inquiétante parce que les gens préfèrent aujourd'hui, à tort, des destinations plus lointaines.

Quoi qu'il en soit, le multilinguisme est pris très au sérieux à Diekirch. L'enseignement propose une double orientation: la formation technique et l'enseignement professionnel. Il s'agit d'un cours annuel dans un cycle de quatre ans, suivi de stages à partir de la quatrième année.

Au cours de ce stage, les élèves apprennent évidemment à bien cuisiner et servir, ce que nous avons pu constater lorsque nous avons été reçus par le directeur, M. Robert, en présence du bourgmestre de Diekirch.

Dans le domaine de l'enseignement universitaire, et mon collègue Olivier a déjà dit ce qu'il y avait à dire à ce sujet, nous avons eu le sentiment qu'il existe une excellente coopération avec Arlon et Nancy pour la formation académique. Il faut savoir que la ville de Luxembourg ne compte qu'un centre universitaire qui ne dispense qu'une première année de formation.

Je souhaiterais, à l'intention de nos hôtes, rappeler brièvement le texte de la recommandation de M. Olivier :

*Le Conseil,*  
*ayant pris connaissance de la visite de travail de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, les 12 et 13 septembre 1997 à Eupen, ainsi que des initiatives prises par la Communauté germanophone pour y promouvoir l'enseignement multilingue (...)*

*vraagt aan het Comité van Ministers :*

(U kunt zich de overwegingen voorstellen : de behoeften van de gemeenschappen en in het bijzonder van de grensregio's, maar ook de erkenning dat er naast de moedertaal ook een andere taal als «groot» wordt aangezien.)

- dat de eigenheid van taal en cultuur gerespecteerd wordt,

- dat meertaligheid met het buitenland bevorderd kan worden door het inschakelen van uitwisselingsprogramma's;

- scholen uit te nodigen nog meer aandacht te besteden aan taalonderricht in het algemeen en aan het onderricht van vreemde talen in het bijzonder;

- lerarenopleidingen en -bijscholing op hoog niveau te organiseren;

- in het Beneluxgebied met steun van de Europese Unie en op initiatief van de drie landen en de verschillende gemeenschappen in België een proefproject voor een euregionale school te starten.

Dit nog even ter complementering van wat eerder gezegd is. Ik hoop dat u deze berichten onder de aandacht wilt brengen van minister Schroeder. Dank u wel Voorzitter.

**De Voorzitter.** - Dank u wel, Mevr. De Koning. Vraagt nog iemand het woord? (*Neen*).

DE ZOOM-KALMTHOUTSE HEIDE  
EN DE HAUTE SÛRE  
(Aanbevelingen die in november 1997  
werden verdaagd)

**De Voorzitter** . - Ik verleen het woord aan Mevr. Augusteijn i.v.m. de aanbevelingen over «De Zoom-Kalmthoutse Heide» en de «Haute Sûre».

**Mevr. Augusteijn (NL) N.** - Bij de presentatie van de tweede Beneluxstructuurschets, gisteren aan het eind van de middag, werd ook het belang van grensoverschrijdend natuurbeheer voor een goede natuurontwikkeling duidelijk.

Uit de twee werkbezoeken van de commissie voor Leefmilieu en Energie aan de Zoom-Kalmthoutse Heide, het ging daar om een grensoverschrijdend project tussen België en Nederland en om het gebied van de Haute Sûre, bleek de noodzaak om te komen tot gemeenschappelijke landsgrensoverschrijdende afspraken over het beheer van beide gebieden. Daarbij zijn aan de orde :

- voorwaarden voor een goed waterbeheer, zowel wat kwaliteit als kwantiteit betreft;

*demande au Comité de ministres :*

(On peut s'imaginer les considérations : les besoins des communautés, en particulier dans les régions frontalières, mais aussi le fait de reconnaître qu'une autre langue que la langue maternelle peut être considérée comme «grande».)

- de faire en sorte que l'identité linguistique et culturelle soit respectée;

- de promouvoir le multilinguisme par la mise en oeuvre de programmes d'échanges avec l'étranger;

- d'inviter les écoles à accorder davantage encore d'attention à l'enseignement des langues en général et à celui des langues étrangères en particulier;

- d'organiser la formation des enseignants et leur recyclage à un niveau supérieur;

- de mettre en oeuvre, avec l'aide de l'Union européenne et à l'initiative des trois pays et des différentes communautés de Belgique, un projet expérimental d'école euro-régionale.

Je tenais à faire ce rappel pour compléter ce qui a été dit précédemment. J'espère que vous voudrez bien transmettre ces informations au ministre Schroeder. Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Le Président.** - Je vous remercie, Madame De Koning. Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*).

LA ZOOM-KALMTHOUTSE HEIDE  
ET LA HAUTE-SÛRE  
(Recommandations reportées en novembre 1997)

**Le Président.** - La parole est à Mme Augusteijn concernant les recommandations relatives à la «Zoom-Kalmthoutse Heide» et à la «Haute-Sûre».

**Mme Augusteijn (NL) N.** - Lors de la présentation de la deuxième esquisse de structure, hier en fin de journée, l'importance de la gestion transfrontalière des ressources naturelles pour un bon développement de la nature, a été amplement soulignée.

Les deux visites de travail que la commission de l'Environnement et de l'Energie a effectuées, la première à «De Zoom-Kalmthoutse Heide» — il s'agit d'un projet transfrontalier commun à la Belgique et aux Pays-Bas — et la seconde dans la région de la Haute-Sûre, ont permis de mettre en évidence la nécessité de définir en commun des options transfrontalières concernant la gestion des deux zones. Sont importants à cet égard :

- les conditions d'une bonne gestion de l'eau, pour ce qui est de la quantité comme de la qualité;

- de beheersstructuur, eenheid in vormen van structuur of goede afspraken over die vormen;
- afspraken over de veiligheid en de wijze waarop die uitgevoerd en gecontroleerd wordt;
- afstemming van regeringsbeleid met erkenning van de status van de grensoverschrijdende natuurparken

Voorzitter, over de aanbeveling over de Zoom-Kalmthoutse Heide, hebben wij eerder gesproken. Er moet echter een woord in de aanbeveling veranderd worden. Ik verzoek u dan ook bij het laatste 'van mening...' in plaats van het woord «grenspark» Zoom-Kalmthoutse Heide te lezen «grensoverschrijdend park». Overigens, in de Franse tekst staat dit er al, maar in de Nederlandse tekst staat dit nog niet.

Voorzitter, voor wat betreft de Haute Sûre wil ik de Regeringen de aanbeveling meegeven voortvarend te werken aan de formele status van het park. Dit is ook noodzakelijk om het risico te vermijden dat Europese gelden vanuit Interreg-programma's worden misgelopen.

Uit beide werkbezoeken is duidelijk naar voren gekomen dat water als drager van de ontwikkelingen in beide gebieden moet worden beschouwd. Daarom zal de commissie samen met de commissie voor Ruimtelijke Ordening in oktober van dit jaar een conferentie over dit thema in Hasselt organiseren. Bovendien sluit dit mijn inziens prima aan bij de extra aandacht voor water dit jaar. Ik wijs u erop dat vorige week in Parijs een driedaagse wereldconferentie plaatsvond over water.

Immers, beschikbaarheid van water zal het thema van de komende eeuw zijn. Dit is een thema dat de volksgezondheid raakt en het milieu, en van groot belang zal zijn ook voor de Benelux en in het bijzonder voor mijn commissie.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** - Ik verleen nu nog het woord aan de heer Suykerbuyk.

**De heer Suykerbuyk (B) N.** - Mijnheer de Voorzitter, na de tussenkomst van Mevr. Augusteijn, wil ik nogmaals wijzen op de belangrijkheid van de financiering van de grensoverschrijdende projecten en de bereidheid daartoe van alle mogelijke instanties, van het nationale over het regionale tot het plaatselijke niveau.

Al te vaak blijkt nog dat de Benelux-projecten, vooral in de grensregio's, vastlopen bij gebrek aan financiële middelen ingeval onverschilligheid of onwil.

- la structure de la gestion, l'unité des formes de structure ou des accords appropriés à ce sujet;
- des accords concernant la sécurité et les modalités de leur mise en oeuvre et du contrôle;
- la coordination des politiques gouvernementales et la reconnaissance du statut des parcs naturels transfrontaliers.

Monsieur le Président, nous avons déjà évoqué la recommandation relative à «De Zoom-Kalmthoutse Heide». Il convient toutefois d'apporter une modification au texte néerlandais de cette dernière. Il faut, en effet, lire dans le dernier passage, après les termes «*is van mening dat...*», «*grensoverschrijdend park Zoom-Kalmthoutse Heide*» au lieu de «*grenspark Zoom-Kalmthoutse Heide...*». Le texte français est correct; la modification ne concerne donc que le texte néerlandais.

Monsieur le Président, je voudrais, à propos de la Haute-Sûre, inviter les Gouvernements à définir le statut du parc. C'est indispensable aussi pour éviter de voir échapper des fonds européens prévus dans le cadre des programmes Interreg.

Les deux visites de travail ont clairement montré que l'eau doit être considérée comme l'élément porteur du développement des deux régions. Aussi, notre commission organisera-t-elle, avec la commission de l'Aménagement du territoire, une conférence sur ce thème à Hasselt, en octobre de cette année. Cette initiative cadre par ailleurs parfaitement, me semble-t-il, avec le renforcement de l'attention manifestée cette année pour l'eau. Je rappelle qu'une conférence mondiale de trois jours s'est tenue sur le thème de l'eau, la semaine dernière, à Paris.

Les besoins en eau constitueront, en effet, le grand thème du prochain siècle. C'est un sujet qui touche à la santé publique et qui revêtra une importance majeure pour le Benelux en général et pour notre commission en particulier.

Je vous remercie.

**Le Président.** - La parole est à M. Suykerbuyk.

**M. Suykerbuyk (B) N.** - Monsieur le Président, après avoir entendu l'intervention de Mme Augusteijn, je tiens à souligner une fois de plus l'importance du financement des projets transfrontaliers; il importe que toutes les instances concernées de près ou de loin, du niveau national jusqu'au niveau local en passant par niveau régional, se montrent disposées à consentir un effort.

Bien trop souvent encore les projets Benelux, surtout dans les régions frontalières, n'aboutissent pas faute de moyens financiers, et ce à cause de l'indifférence, voire de la mauvaise volonté des instances concernées.

Nogmaals laat ik dezelfde waarschuwing horen : wanneer men een initiatief neemt, dient men te beseffen dat daarvoor ook de nodige middelen ter beschikking moeten worden gesteld. En het gevaar dat zulks niet gebeurt wordt nog groter, nu men de Europese financiering wil terugschroeven en ik verwijs daarbij naar Agenda 2000; met andere woorden, de vette koeien op de Europese weiden zullen verdwijnen of vermageren. Meer dan ooit zal men aangewezen zijn op nationale, regionale en lokale middelen. Ik geloof dat wij als Beneluxparlement deze waarschuwing niet genoeg kunnen herhalen ten behoeve van het Comité van Ministers.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** - Dank u wel, mijnheer Suykerbuyk. Zijn er nog reacties ? (*Neen*)

ANTWOORDEN VAN HET COMITE  
VAN MINISTERS OP VROEGER  
AANGENOMEN AANBEVELINGEN EN  
OP SCHRIFTELIJKE VRAGEN

**De Voorzitter.**- Nu wordt overgegaan tot de vroegere aanbevelingen en vragen.

Ik verwijs naar de hiernavolgende vroegere aanbevelingen en schriftelijke vragen :

a) *Aanbevelingen :*

over de eenmaking van het recht (nr. 543/2), waarop op 18 maart 1998 werd geantwoord door het Comité van Ministers (nr. 543/3);

over de grensoverschrijdende samenwerking (nr. 553/2);  
over bio-ethische vraagstukken (nr. 555/1);

over het beleid ter voorkoming van de varkenspest (nr. 562/2);

b) *Schriftelijke vragen :*

van Mevr. Van der Hoeven betreffende de samenloop van het Belgisch en Nederlands ouderdomspensioen (nr. 557/1), waarop op 18 maart 1998 werd geantwoord door het Comité van Ministers (nr. 557/2);

van de heer Platteau over de strijd tegen de illegale teelt van verdovende planten (nr. 559/1);

van de heer Smits over kinderbijslag (nr. 560/1).

Er zal bij het Comité van Ministers opnieuw aange drongen worden op de tijdige beantwoording door het Comité van Ministers.

Je lance une fois de plus le même avertissement: lorsqu'on prend une initiative, il faut être conscient qu'il est nécessaire de dégager les moyens nécessaires. Le danger que cela ne fasse pas est d'autant plus grand que l'on tend actuellement à une réduction du financement européen. A cet égard, je me réfère à l'Agenda 2000; en d'autres termes, les vaches grasses dans les prés européens vont disparaître ou maigrir. Plus que jamais, on dépendra des moyens nationaux, régionaux et locaux. J'estime qu'en tant que Parlement Benelux nous ne pouvons assez répéter cet avertissement à l'intention du Comité de ministres.

Je vous remercie.

**Le Président:** Je vous remercie, Monsieur Suykerbuyk. D'autres membres souhaitent-ils encore intervenir? (*Non*)

REPONSES DU COMITE DE MINISTRES  
A DES RECOMMANDATIONS  
APPROUVES ANTERIEUREMENT ET  
A DES QUESTIONS ECRITES

**Le Président.** - Nous passons à présent aux recommandations et questions antérieures.

Je vous en donne l'énumération :

a) *Recommandations :*

sur l'unification du droit (n° 543/2), à laquelle le Comité de ministres a répondu le 18 mars 1998 (n° 543/3);

sur la coopération transfrontalière (n° 553/2);

sur les questions bio-éthiques (n° 551/1);

sur la politique en matière de prévention de la peste porcine (n° 562/2);

b) *Questions écrites :*

de Mme Van der Hoeven concernant le cumul de pensions de retraite belges et néerlandaises (n° 557/1), à laquelle le Comité de Ministres a répondu le 18 mars 1998 (n° 557/2);

de M. Platteau sur la lutte contre la culture illégale de plantes stupéfiantes (n° 559/1);

de M. Smits sur les allocations familiales (n° 560/1).

Nous insisterons à nouveau auprès du Comité de Ministres pour qu'il fournisse les réponses dans les meilleurs délais.

## REKENINGEN VAN HET DIENSTJAAR 1997

**De Voorzitter.**- Ik verleen nu achtereenvolgens het woord aan de heer Van der Heijden die namens het college van verificateurs verslag zal uitbrengen over de rekeningen 1997, en aan de heer Lilipaly.

**De heer Van der Heijden (NL) N.** - Voorzitter, eerst het goede nieuws. De verificateurs, collega D'Hondt, collega Weiler en ik, hebben de administratie in orde bevonden. De boekhouding – wij zeggen dat graag – wordt voorbeeldig gevoerd en, naar ons blijkt, voortdurend tussentijds gecontroleerd.

Complimenten zijn hier op hun plaats en de verklaring van de verificateurs terzake is inmiddels ter beschikking gesteld.

Toch zien de verificateurs aanleiding enkele opmerkingen te maken. Immers zij rekenen het niet alleen tot hun taak om in de boekhouding te bekijken of alle posten ordelijk zijn geboekt en een getrouw beeld wordt gegeven van de feitelijke situatie van de financiële middelen van onze Raad; zij rekenen het ook tot hun legitieme verantwoordelijkheid de rekening over 1997 te beoordelen in het licht van de begroting van dat jaar, en daar enkele waarschuwingen en voorstellen aan te verbinden. Het is niet de bedoeling van de verificateurs om het beleid aan de kaak te stellen of personen onaangenaam te treffen. Dat willen wij geenszins, maar wij moeten helaas vaststellen dat in 1997 meer is uitgegeven dan begroot.

Er is 236.106 BEF uitgegeven en uit de jaarstukken blijkt dat er een boni is van 17.549 BEF. Dit is het verschil tussen de ontvangsten inclusief het overschot van vorig jaar (1996) en de uitgaven.

Op zichzelf zou je kunnen zeggen dat er geen sprake is van een tekort op de rekening, maar dat het beleid tot nu toe, dat inhield dat het nieuwe jaar werd begonnen met een buffervoorraad geld van ongeveer 1.000.000 BEF, is gebroken. De verificateurs zijn van mening dat daardoor het Beneluxparlement voor het dienstjaar 1998 in feite geen reserve meer heeft, en derhalve gedwongen zal zijn binnen de grenzen van zijn begroting de uitgaven te doen.

In dat licht doen de verificateurs enkele voorstellen die inmiddels in goede harmonie met het Bureau zijn besproken.

Het verschil tussen begroting en uitgaven in 1997 is niet zomaar ontstaan.

Het zou trouwens veel groter zijn geweest, wanneer er niet een goede koerswinst van 170.407 BEF was geboekt.

Laat ik mede namens mijn collega verificateurs eerst enkele kritische kanttekeningen plaatsen. De begroting voor de dagvergoedingen is ernstig overschreden. Voor het Bureau met 272.000 BEF, voor de commissies met 500.000 BEF, voor de conferenties met 600.000 BEF en

## COMPTES DE L'EXERCICE 1997

**Le Président.** - Je donne d'abord la parole à M. Van der Heijden pour présenter, au nom du collège de vérificateurs, le rapport concernant les comptes de 1997, et ensuite à M. Lilipaly.

**M. Van der Heijden (NL) N.** - Monsieur le Président, je commencerai mon intervention par la bonne nouvelle. Les vérificateurs, MM. D'Hondt, Weiler et moi-même, avons pu constater que l'administration est en ordre. La comptabilité, et nous nous plaignons à le souligner, est exemplaire et nous semble faire l'objet de contrôles intermédiaires réguliers.

Il y a lieu de s'en féliciter et les membres ont entre temps pu prendre connaissance de la déclaration des vérificateurs.

Les vérificateurs ont néanmoins estimé devoir formuler quelques observations. En effet, ils considèrent que leur tâche ne se limite pas à vérifier si tous les postes comptables sont en ordre et reflètent fidèlement la situation des moyens financiers de notre Conseil. Ils estiment qu'il leur appartient légitimement aussi d'évaluer les comptes de 1997 à la lumière du budget correspondant et de faire, en marge de leur rapport, quelques mises en garde et suggestions. Il n'entre nullement dans l'intention des vérificateurs de critiquer la politique qui a été menée ou de s'en prendre à des personnes, mais force nous est de constater que, en 1997, les dépenses ont dépassé les montants budgétés.

Les dépassements ont été de 236.106 BEF, alors que les documents annuels font apparaître un boni de 17.549 BEF. Il s'agit de la différence entre les recettes et les dépenses de 1996, y compris le solde de l'an dernier.

Les comptes en tant que tels n'affichent pas de déficit mais l'habitude de commencer l'année avec une réserve d'environ 1.000.000 BEF a été rompue. Les vérificateurs constatent que le Parlement ne dispose en fait dès lors plus d'aucune réserve pour l'exercice 1998, et qu'il sera dès lors contraint de maintenir le montant de ses dépenses dans la limite du budget.

Dans ce contexte, les vérificateurs ont formulé quelques propositions qui ont entre temps été examinées en bonne harmonie avec le Bureau.

La différence entre le budget et les dépenses de 1997 n'est pas fortuite.

Elle aurait du reste été beaucoup plus grande encore sans le gain de 170.407 BEF dû aux cours de change.

Je souhaiterais, avant toute chose, me livrer, au nom de mes collègues vérificateurs, à quelques observations critiques. Le budget des indemnités journalières a été largement dépassé. Il s'agit de 272.000 BEF pour le Bureau, de 500.000 BEF pour les commissions, de 600.000 BEF

voor de reizen in het kader van de Raad van Europa met ruim 60.000 BEF.

De overschrijdingen zijn vooral te wijten aan het teveel uitschrijven van vergaderingen, en het organiseren van meer conferenties en buitenlandse reizen dan begroot. Er zijn bijvoorbeeld 63 commissievergaderingen gehouden terwijl er 32 begroot waren; 48 ervan zijn los van de drie jaarlijkse plenaire vergaderingen gehouden.

Je zou dus kunnen stellen dat er 16 commissievergaderingen teveel georganiseerd zijn in het begrotingsjaar 1997.

De kosten hiervan werken natuurlijk door in de vergoedingen van het personeel; daar is dan ook een overschrijding te zien van 850.000 BEF.

Er zijn echter ook overschrijdingen die zich goed laten verdedigen. Bijvoorbeeld de enige echte salarispost die wij hebben, waarop verplichte nabetalingen zijn gedaan die een overschrijding betekenen.

Bij de post documentatie en boeken, waarop de jubileumuitgaven zijn geboekt zien wij eveneens een overschrijding.

Dat de overschrijding van de begroting toch beperkt is gebleven, wij hebben dus eigenlijk met een iets gunstiger beeld te maken dan wij in werkelijkheid verdienen, is te danken aan het voordelig saldo op de vergoedingen van de fracties. Dat is dankzij het feit dat de plaatsvervangers in de praktijk de fractiedagen niet bezoeken, hoewel daarvoor bedragen zijn begroot.

Voorzitter, een ander overschot van betekenis is geboekt op de post drukken van documenten. Vorig jaar is daar door de verificateurs een opmerking over gemaakt. Wij zien nu tot ons genoegen dat er een beter drukcontract is gemaakt en dat dat waarschijnlijk in het jaar 1998 nog tot betere resultaten, dus vermindering van kosten, zal leiden.

Voorzitter, de verificateurs zijn unaniem van mening dat de uitkomst van de rekening 1997 om maatregelen vraagt. Wij leggen die dan ook aan u voor.

Er dient dit jaar nog een reglement te komen dat aangeeft wanneer, wie, op grond waarvan, kosten vergoed krijgt. De vergoedingen dienen derhalve uitdrukkelijk gebaseerd te zijn op meer gedetailleerde begrotingen en goedkeuringsbesluiten van het Permanent Werk- en Organisatiecomité. In dat licht zou het goed zijn in de jaarbegroting globaal aan te duiden op hoeveel vergaderingen de zeven commissies in principe kunnen uitkomen, en hoeveel conferenties, werkbezoeken en hoorzittingen er kunnen worden gehouden.

In de tweede plaats zou er naar onze mening in een dergelijk reglement nader omschreven moeten worden wat geldt als vergadering, werkbezoek en overleg, en in welke

pour les conférences et de plus de 60.000 BEF pour les voyages dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Les dépassements sont principalement dus à la tenue d'un nombre excessif de réunions, à l'organisation de conférences et de voyages à l'étranger plus nombreux. Ainsi, il y a eu 63 réunions de commissions alors que 32 avaient été budgétisées; 48 se sont tenues en dehors des trois sessions plénières annuelles.

On pourrait considérer qu'il y a eu 16 réunions de commissions de trop au cours de l'exercice budgétaire de 1997.

Les frais qui en résultent ont, bien entendu, également pesé sur le poste des indemnités allouées aux fonctionnaires, ce qui se traduit par un dépassement de 850.000 BEF.

Certains dépassement, toutefois, sont parfaitement légitimes. Il en est ainsi de notre seul véritable poste «salaires», auquel figurent des paiements supplémentaires qui constituent un dépassement.

On note également un dépassement sous le poste «documentation et ouvrages» auquel ont été inscrits les frais du jubilé.

Les dépassements sont restés en-deça d'une certaine limite et l'image que reflète le contrôle budgétaire est donc quelque peu plus flatteuse que ce qu'elle devrait être. Cela s'explique par le solde positif des indemnités de groupes, puisqu'en effet, les suppléants ne participent pas, dans la pratique, aux journées de groupes alors que des montants sont inscrits à cet effet.

Monsieur le Président, un autre excédent important avait été enregistré sous le poste «publication de documents». L'an dernier, les vérificateurs avaient formulé une observation à ce sujet. Nous constatons avec plaisir qu'un contrat d'impression plus avantageux a été conclu et que les résultats seront encore meilleurs en 1998, c'est-à-dire que les frais pourront une nouvelle fois être réduits.

Monsieur le Président, les vérificateurs unanimes considèrent que les résultats des comptes de 1997 requièrent des mesures. Nous nous proposons d'en suggérer quelques-unes.

Il conviendra, cette année encore, d'établir un règlement précisant qui, et sur quelles bases, peut prétendre à l'indemnisation de frais. L'octroi d'indemnités devra dès lors être explicitement fondé sur des budgets plus détaillés et sur des décisions du Comité Permanent de Travail et d'Organisation. Dans ces conditions, il s'indiquerait de préciser, dans le budget annuel, le nombre de réunions que les 7 commissions peuvent en principe tenir, ainsi que le nombre de conférences, de visites de travail et d'auditions qui peuvent être organisées.

Ensuite, ce règlement devrait, à notre estime, préciser ce qu'il faut entendre par réunion, visite de travail et concertation et indiquer dans quels cas des frais de déplacement



gevallen hieraan verblijfkosten kunnen worden verbonden, die dan vergoed worden op basis van deugdelijke bewijsstukken.

Ten derde dient een dergelijk reglement aan de comptabele ruimte te scheppen om kosten, die begroot zijn, ook binnen de grenzen van die begroting uit te geven onder uitdrukkelijke verantwoordelijkheid van de secretaris-generaal, onder begeleiding van onze begrotingsverantwoordelijke, de heer Nys.

In de vierde plaats dient in een dergelijk reglement bepaald te worden dat het overzicht van ontvangsten en uitgaven afgezet tegen de begroting, per kwartaal in het Permanent Comité moet worden aangeboden.

Tenslotte menen wij dat aan buitenlandse reizen (delegatiereizen, werkbezoeken) altijd door het Permanent Comité goedgekeurde begrotingen ten grondslag moeten liggen. In principe kunnen deze begrotingen niet worden overschreden — anders dan tegenvallers in de verblijfkosten, die achteraf te rechtvaardigen zijn — maar ook dan te vergoeden op basis van deugdelijke stukken.

Daar zou ik nog aan toe willen voegen dat het goed zou zijn dat van de buitenlandse reizen, ook als ze in kleiner verband worden gehouden, verslagen worden gemaakt. Als er een officiële delegatie van het Bureau naar de Baltische Staten gaat, dan komt daar natuurlijk een goed verslag van.

Kortom, Voorzitter, de verificateurs bevelen aan een reglement te maken dat zowel voor het Permanent Comité, in spoedeisende gevallen voor het Bureau, als voor de comptabele een leidraad is voor het uitvoeren van de begroting en het uitkeren van kosten.

De verificateurs stellen voor een conceptreglement als bovenbedoeld te doen opstellen onder hun verantwoordelijkheid en dit reglement in het Permanent Comité te behandelen. Dat is inmiddels gebeurd en wij, als verificateurs, hebben vastgesteld dat het Bureau daar inmiddels op gereageerd heeft. Het zal dan ook duidelijk zijn dat de rapporteur van het Bureau op deze stellingen zal reageren.

Samengevat, zullen wij dus met zijn allen absoluut binnen de begroting moeten blijven. Ik zie niemand van ons naar ons Nationale Parlement gaan en vragen om meer geld; dus wij moeten binnen de begroting blijven. Het is absoluut noodzakelijk dat wij discipline betrachten en ik denk dat wij de verantwoordelijkheid hiervoor moeten opdragen aan het Bureau en het Permanent Comité. Het is evenzeer noodzakelijk dat er een comptabel reglement komt waar de comptabele, de begrotingsverantwoordelijke en de secretaris-generaal zich op kunnen beroepen.

In dat licht bevelen wij een herziening van artikelen 35 en 36 van ons Reglement van Orde ten zeerste aan.

ment et de séjour peuvent y être liés et remboursés sur la base de pièces justificatives.

Troisièmement, ce règlement doit ménager, pour les besoins de la comptabilité, une marge permettant de couvrir dans les limites du budget des frais budgétisés, sous la responsabilité expresse du secrétaire général et avec l'aide de notre responsable du budget, M. Nys.

Quatrièmement, ce règlement doit aussi disposer que le Comité Permanent doit être mis en possession d'un tableau trimestriel des recettes et des dépenses.

Enfin, nous pensons que les voyages à l'étranger (les délégations, représentations, visites de travail) doivent être systématiquement organisés sur la base de budgets approuvés par le Comité Permanent. En principe, ces budgets ne pourraient être dépassés. Les éventuels dépassements devraient être justifiés ultérieurement et seraient couverts moyennant la production de pièces justificatives.

Par ailleurs, il serait souhaitable aussi que les voyages à l'étranger, même de portée réduite, fassent l'objet de rapports. Ainsi, lorsqu'une délégation du Bureau se rend dans les Etats baltes, elle devrait rédiger un bon rapport sur ce voyage.

Ainsi donc, Monsieur le Président, les vérificateurs recommandent d'établir un règlement qui constituerait pour le Comité Permanent, et en cas d'urgence pour le Bureau, ainsi que pour la comptabilité un fil conducteur en vue de la mise en oeuvre du budget et de la liquidation des frais.

Les vérificateurs proposent de faire établir, sous leur responsabilité, un tel projet de règlement qui serait examiné par le Comité Permanent. C'est entre temps chose faite et nous avons constaté, en notre qualité de vérificateur, que le Bureau a réagi. Par la suite, le rapporteur du Bureau s'exprimera à ce sujet.

En substance, nous devons tous absolument respecter le budget. Je n'imagine pas que quiconque parmi nous puisse aller demander plus d'argent à son Parlement national. Nous devons donc rester dans les limites de notre enveloppe budgétaire. Aussi devons-nous faire preuve de la discipline requise et en confier, me semble-t-il, la responsabilité au Bureau et au Comité Permanent. De même, il faut un règlement comptable sur lequel puissent s'appuyer la comptabilité, le responsable du budget et le secrétaire général.

Dès lors, nous recommandons vivement une révision des articles 35 et 36 de notre Règlement d'ordre intérieur.

Voorzitter, namens de drie verificateurs heb ik dit graag naar voren gebracht.

**De Voorzitter.**- Dank u wel, Mijnheer Van der Heijden. Voor hetzelfde agendapunt, verleen ik nu het woord aan collega Lilipaly.

**De heer Lilipaly (NL) N.** - Mijnheer de Voorzitter, de woorden van de rapporteur voor de verificatie van de rekening over het jaar 1997 zijn het Bureau uit het hart gegrepen. Terecht merkt hij op dat het bij een verificatie niet alleen gaat om een doelmatigheidstoets, d.w.z. om de vraag of de middelen zijn uitgegeven voor de beoogde activiteiten. Bij een verificatie dient het ook te gaan om een oordeel over de uitgaven in het licht van de voor een zeker jaar begrote posten.

De rapporteur legt namens de verificateurs terecht, na een analyse in bovengenoemde zin, de vinger op een zere wond. Ik kan de Raad mededelen, dat, los van de resultaten van de analyse van de verificateurs, in het Bureau reeds een gedachtewisseling was begonnen over het interne beleid, voorzover dat direct verband houdt met de begroting.

Geconstateerd kon worden dat beleid, vertaald in activiteiten, niet altijd door een ieder voluit gesteund kon worden. Ik spreek niet, en laat ik daar duidelijk over zijn, over het ondoelmatig, laat staan over het onrechtmatig besteden van middelen. Ik spreek nadrukkelijk over een verschillende perceptie over hoe het beleid binnen het kader van de begroting zijn beslag diende te krijgen.

Het signaleren van een probleem dient men niet uit de weg te gaan. Voorts moet men er niet alleen van kennisnemen, maar tevens het initiatief nemen om het te analyseren. Die handschoen is in het Bureau opgenomen. Het Bureau heeft aan het Permanent Werk- en Organisatie Comité het voorstel gedaan een werkgroep in te stellen ter bestudering van de zaak, die door het reeds bekend zijnde oordeel van de verificateurs meer nog dan eerder aan urgentie won.

De werkgroep, bestaande uit de leden van het Bureau en de drie verificateurs, heeft op korte termijn een bijeenkomst belegd, waarin op basis van een tweetal notities een uitgebreide discussie heeft plaatsgevonden. De snelheid waarmee de zaak werd aangepakt kon geschieden, omdat (zoals ik al eerder meldde), er in het Bureau reeds een discussie gaande was parallel aan die binnen het college van verificateurs.

In de notities, die aan de werkgroep ter bespreking werden voorgelegd, is in eerste instantie een inventarisatie gepleegd van het huidige proces van raming tot aan het verantwoorden van de uitgaven voor de activiteiten. Geconstateerd kon worden dat dit proces slechts impliciet in ons Reglement van Orde staat beschreven.

Au nom des trois vérificateurs, je vous remercie pour votre attention.

**Le Président.** - Je vous remercie Monsieur Van der Heijden. La parole est à M. Lilipaly.

**M. Lilipaly (NL) N.** - Monsieur le Président, les observations du rapporteur à propos de la vérification des comptes de l'exercice 1997 sont très pertinentes. Il relève à juste titre que la vérification ne se limite pas à contrôler la conformité de l'affectation des fonds, pour vérifier si les moyens ont bien été consacrés aux activités prévues. Lors d'une vérification, il faut également pouvoir évaluer les dépenses à l'aune des postes budgétisés pour une année déterminée.

Le rapporteur, s'exprimant au nom des vérificateurs, met très justement le doigt sur un point sensible, après avoir procédé à une analyse qui répond au principe que je viens d'évoquer. Je puis informer le Conseil que, indépendamment des résultats de l'analyse des vérificateurs, un échange de vues a déjà été amorcé au Bureau sur la gestion interne, dans la mesure où elle est directement liée à la comptabilité.

On observe que la gestion, traduite sur le plan des activités, n'a pas toujours bénéficié d'un soutien unanime. Je ne veux pas parler pas ici, que ce soit bien entendu, de l'utilisation inappropriée ou illégitime de moyens. Je parle bien évidemment d'une perception différente de la gestion à mener dans le cadre du budget.

Il ne faut pas éluder le constat que des problèmes se sont posés. Il ne faut pas non plus se borner à en prendre acte. Encore faut-il prendre l'initiative d'en faire l'analyse. C'est ce qu'a fait le Bureau, qui a proposé au Comité permanent de travail et d'organisation de créer un groupe de travail chargé de suivre le dossier dont le caractère urgent est confirmé par le rapport des vérificateurs.

Le groupe de travail, composé des membres du Bureau et de trois vérificateurs, a très rapidement organisé une réunion au cours duquel elle a eu une longue discussion sur la base de deux notes. Si le dossier a pu être traité aussi rapidement, c'est, comme je l'ai indiqué, parce qu'une discussion a été menée au Bureau, parallèlement aux travaux du collège des vérificateurs.

Les notes qui ont été soumises au groupe de travail comportent, en premier lieu, un inventaire qui va de l'actuelle procédure d'estimation à la justification des dépenses correspondant à des activités. Et il a été constaté que cette procédure ne se retrouve qu'implicitement dans le règlement d'ordre intérieur.

Dat wil niet zeggen dat er geen expliciete regels zijn. Die zijn er wel degelijk. Indien voldoende duidelijk, zou met een tevens eenduidige toepassing ervan het Benelux-parlement nog jaren verder kunnen. Echter, de regels zijn niet duidelijk; zij zijn ook niet volledig. Ook ons Parlement heeft in de veertig jaar van zijn bestaan niet stilgezeten. De interne organisatie is op onderdelen veranderd, de regels zijn door opeenvolgende voorzitters en secretarissen-generaal geïnterpreteerd, zoals zij dat naar beste weten meenden te mogen en kunnen doen.

Duidelijk is wel geworden dat de situatie, als het gaat om de verhouding van de bevoegdheden van de verschillende instanties (dan denk ik aan de Raad, het Permanent Comité en het Bureau, en enkele onderscheiden ambtelijke functionarissen), onduidelijk is geworden. De vraag wie in welke situatie bevoegd is, en dus ook verantwoordelijk, dient met spoed opnieuw beantwoord te worden. Het antwoord dient voorts in het Reglement van Orde te worden vastgelegd.

De voorstellen die de verificateurs hebben gedaan, zijn zeer realistisch te noemen. Zij overlappen voor een deel de voorstellen die door het Bureau zijn gelanceerd; voor een deel zijn zij complementair.

Het gaat hier om voorstellen waarlangs vergaderingen van de Raad, het Permanent Comité, de Commissies en het Bureau moeten verlopen. Daartoe lijkt het gewenst dat door het secretariaat-generaal en het Bureau voorstellen worden gedaan die, na grondig overleg in het Permanent Comité, in de Raad worden ingebracht.

Daarbij wordt gedacht aan een reglement bij het beleggen van conferenties en bijwonen van parlementaire bijeenkomsten. Begrotingen dienen door de secretarissen voorgelegd te worden aan de Secretaris-Generaal, die op zijn beurt die begroting (vergezeld van een eventueel advies van de begrotingsverantwoordelijke) voorlegt aan het Bureau respectievelijk Permanent Comité.

Zo zijn de regels ook op andere onderdelen gewenst gebleken, bijvoorbeeld de vertegenwoordiging van de Benelux op internationale bijeenkomsten. Waar vindt de besluitvorming hierover plaats?

Het gaat er in feite om te komen tot een financieel beheersreglement, al dan niet in onderdelen toegespitst op de verschillende activiteiten en deelreinen.

In de vergadering van eerder genoemde werkgroep is dit reglement aangeduid als een instrument dat van onmisbare waarde is voor de toekomst.

Het Bureau is, resumerend, van oordeel dat op korte termijn de huidige artikelen 35 en 36 van ons Reglement van Orde gewijzigd dienen te worden op het punt van de verdeling van de bevoegdheden.

Tegelijkertijd zal in de wijzigingsvoorstellen een basis moeten worden gecreëerd voor een financieel beheersreglement.

Cela ne signifie toutefois pas qu'il n'existe pas de règles explicites. De telles règles existent. Si elles étaient suffisamment précises et qu'il en soit fait une application uniforme, le Parlement Benelux pourrait s'en satisfaire pendant encore des années. Mais les règles ne sont ni claires ni complètes. Notre Parlement n'est pas resté immuable en quarante années d'existence. Certains aspects de son organisation ont subi des modifications; les présidents et les secrétaires généraux qui se sont succédé ont interprété les règles en fonction de ce qui leur semblait le mieux.

La confusion entre les différentes instances, c'est-à-dire le Conseil, le Comité Permanent, le Bureau et quelques fonctionnaires individuels, est apparue en ce qui concerne les rapports de compétences. On en vient à se demander qui est responsable dans une situation donnée et il importe de répondre rapidement à cette question. Cette réponse devra être traduite dans le Règlement d'ordre intérieur.

Les propositions formulées par les vérificateurs peuvent être qualifiées de très réalistes. Elles recouvrent en partie celles qu'a faites le Bureau mais les complètent aussi.

Il s'agit de propositions qui s'appliquent aux réunions du Conseil, du Comité permanent, des commissions et du Bureau. A cet effet, il s'indiquerait, semble-t-il, que le secrétariat général et le Bureau formulent des propositions dont le Conseil serait saisi après une concertation approfondie au sein du Comité permanent.

L'on pourrait envisager un règlement pour l'organisation de conférences et la participation à des réunions parlementaires. Les secrétaires devraient soumettre des budgets au secrétaire général qui les transmettrait à son tour, éventuellement accompagnés d'un avis du responsable des budgets, au Bureau et au Comité permanent.

D'autres aspects semblent devoir faire l'objet d'une réglementation, comme la représentation du Benelux à des réunions internationales. A quel niveau se prend la décision?

Nous devons, somme toute, nous doter d'un règlement de gestion financière, dont les différentes parties pourraient porter sur des activités et domaines spécifiques.

Lors de la réunion du groupe de travail, dont j'ai fait mention, un tel règlement a été considéré comme un instrument de grande valeur pour l'avenir.

En résumé, le Bureau considère que les actuels articles 35 et 36 de notre Règlement d'ordre intérieur devront être modifiés à bref délai pour ce qui est de la répartition des compétences.

Parallèlement, les propositions de modification devront comporter la base d'un règlement de gestion financière;

Voorzitter, tenslotte wijs ik u nog op twee zaken :

1. het uitschrijven van vergaderingen;
2. het bijwonen van vergaderingen.

De rapporteur noemde de beide onderdelen.

Er kan geconstateerd worden dat vergaderingen bijeen-  
geroepen worden in een frequentie die het begrote aantal  
te boven gaat.

Er worden in de toekomst niet meer vergaderingen uit-  
geschreven dan financieel verantwoord kunnen worden.  
Het Permanent Werk- en Organisatiecomité ziet toe op de  
naleving.

Ten behoeve van dit Comité wordt door het secreta-  
riaat-generaal een lijst bijgehouden die precies aangeeft  
hoeveel en welke activiteiten door de onderscheiden com-  
missies zijn ontwikkeld. Er zal een planning voor het ge-  
hele jaar worden vastgesteld.

Indien een commissie van oordeel is dat meer dan de  
begrote activiteiten dienen te worden ontplooid, dan legt  
de commissie dit voornemen (bij voorkeur bij monde van  
de commissievoorzitter) voor aan het Permanent Werk-  
en Organisatiecomité. Dit Comité kan, gelet op de stand  
van de uitputting van de begroting en een prognose over  
de verdere uitputting, beslissen dat er extra vergaderin-  
gen worden toegestaan. In spoedeisende gevallen zou het  
Bureau een dergelijke beslissing kunnen nemen.

Geconstateerd kan ook worden dat vrijwel geen enkele  
bijeenkomst wordt bijgewoond door alle leden die legi-  
tiem aanwezig zouden mogen zijn.

Daarvoor zijn talloze oorzaken aan te wijzen. Een on-  
derzoek is niet nodig, Voorzitter. Het spreekt vanzelf dat  
de leden uitmaken welke bijeenkomsten wel en welke geen  
prioriteit hebben. Het uitgangspunt moet overeind blijven  
dat men, eenmaal door het Nationale Parlement benoemd  
tot lid van het Beneluxparlement, die functie zoveel mo-  
gelijk actief dient te vervullen.

Voorts kan geconstateerd worden dat sommige bijeen-  
komsten maar voor een kort deel daarvan worden bijge-  
woond door parlementariërs. Natuurlijk zitten zij hier niet.

Voorzitter, ik doe hier een beroep op de leiders van de  
nationale afvaardigingen en de voorzitters van de poli-  
tieke fracties, om dit punt aan de orde te stellen.

Het Bureau wenst de zaak met voortvarendheid aan te  
pakken. Er zijn reeds voorstellen geformuleerd om de  
nieuwe uitgangspunten in regels om te zetten. Het ligt in  
het voornemen van het Bureau dit zo spoedig mogelijk in  
het Permanent Comité te bespreken, zodat de regels in de  
juni-zitting aan de Raad ter goedkeuring kunnen worden  
voorgelegd. Ik hoop dat u met de volgende marsroute kunt  
instemmen.

De nieuwe bevoeghedenstructuur is een *conditio sine  
qua non* voor het voortbestaan van ons Parlement. En ik  
zeg (op persoonlijke titel) dat, alleen als bovenstaande  
structuur verwezenlijkt wordt, ik als oud-lid in staat zal

Enfin, Monsieur le Président, permettez-moi d'encore  
attirer votre attention sur deux points, à savoir :

1. la convocation de réunions ;
2. la participation aux réunions.

Le rapporteur les a tous deux évoqués.

Des réunions de commissions sont convoquées à une  
fréquence qui dépasse le nombre de réunions prévues au  
budget.

A l'avenir, le nombre de réunions ne devra plus dépas-  
ser le nombre financièrement justifiable. Il appartiendra  
au Comité permanent de s'assurer du respect de cette rè-  
gle.

Le secrétariat général tiendra, à l'intention du Comité  
permanent de travail et d'organisation, une liste indiquant  
avec précision le nombre et la nature des activités des dif-  
férentes commissions. Un programme sera établi pour  
toute l'année.

Si une commission estime devoir déployer plus d'acti-  
vités que celles prévues au budget, elle en informera le  
Comité permanent de travail et d'organisation, de préfé-  
rence par la voix de son président. Le Comité permanent,  
en fonction de l'épuisement du budget et des prévisions  
quant à l'affectation ultérieure de ce budget, décidera  
d'autoriser ou non des réunions supplémentaires. En cas  
d'urgence, cette décision pourrait être laissée au Bureau.

On observe également que pratiquement aucune réu-  
nion ne se déroule en présence de l'ensemble des mem-  
bres qui peuvent légitimement y assister.

Il y a à cela de multiples raisons. Et une enquête à ce  
sujet est superflue, Monsieur le Président. Les membres  
décident bien évidemment des réunions qui leur parais-  
sent prioritaires ou non. Mais il faut s'en tenir au principe  
qui veut que lorsqu'on est désigné par son Parlement na-  
tional en qualité de membre du Parlement Benelux, on  
exerce cette fonction aussi activement que possible.

De même, il s'avère que certains parlementaires n'as-  
sistent qu'à une petite partie de réunions. Bien sûr, ces  
parlementaires ne sont pas parmi nous.

Monsieur le Président, je lance un appel aux présidents  
des délégations nationales et des groupes politiques pour  
les inviter à inscrire ce point à leur ordre du jour.

Le Bureau souhaite régler promptement cette question.  
Des propositions ont déjà été formulées pour traduire les  
nouveaux principes sous la forme de règles. Le Bureau  
entend en discuter dans les meilleurs délais au Comité  
permanent, de manière à pouvoir les présenter au Conseil  
à l'occasion de la session du mois de juin. J'espère que  
vous pourrez vous rallier à cet ordre de marche.

La nouvelle structure de compétences est une condi-  
tion *sine qua non* pour la survie de notre Parlement. J'ajou-  
terai, à titre personnel, que la structure que j'ai esquissée  
devra absolument être mise en oeuvre pour que l'occa-

zijn het vijftig-jarig bestaan van ons Parlement bij te wonen.

Dank u wel, Voorzitter.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer Lilipaly.

Toch wil ik de Raad erop attent maken dat alle commissievergaderingen en de voornaamste thema's door het Permanent Comité goedgekeurd werden, weliswaar niet de agenda zelf.

Ik wil er ook op wijzen dat in 1997 aangedrongen werd om meer commissievergaderingen te beleggen. Het colloquium over de Euro dat plaatsvond begin 1997 in Luxemburg, werd eind 1996 beslist. Dat belet natuurlijk niet dat de procedures en de controles moeten herijkt worden.

Op voorstel van het Bureau werden er in het Permanent Comité krijtlijnen getrokken. Dit alles moet nu nog door de fracties worden bekeken. Het dient uit te monden in een aantal aanpassingen van het reglement van orde tijdens de zomersessie. Ook de begroting voor het begrotingsjaar 1999 zal in juni worden behandeld. Vorig jaar werd het belang van de werkzaamheden in commissie beklemtoond. Dit is niet zonder resultaat gebleven en moet nu verder in goede banen worden geleid. Na het verslag van de verificateurs, liggen de rekeningen van 1997 nu ter goedkeuring voor.

Aanwezigheid en inzet behoren uiteraard tot de individuele verantwoordelijkheid van ons allen. Toezicht hierop ligt bij de fracties.

Ik verleen nu het woord aan de heer te Veldhuis.

**De heer te Veldhuis (NL) N.** - Voorzitter, wij hebben als fractievoorzitters even de hoofden bijelkaar gestoken en besproken of wij hierop moeten reageren. Ik wil dat mede namens de collega's van der Heijden, Stoffelen en de Koning van de drie andere fracties doen.

Ik wil de drie verificateurs, de heer Van der Heijden, Weiler en D'Hondt danken voor hun grondige en fundamentele aanpak en rapportage, die inmiddels al heeft geleid tot een eveneens grondige en fundamentele benadering van de kant van het Bureau.

Wij hebben met waardering van die inbrengen kennis genomen en wij zijn gelukkig dat die in elkaars verlengde liggen.

De algemene lijn zoals die door beide is uitgesproken lijkt ons als fractievoorzitters in eerste aanleg positief, maar wij kunnen nu niet verder in detail treden over hoe de exacte uitwerking zal zijn. Wij zien dat met grote belangstelling tegemoet.

Wij zullen over de verdere uitwerking in onze respectievelijke fracties nader van gedachten moeten wisselen,

sion me soit donnée d'assister, en tant qu'ancien membre, au cinquantième anniversaire de la création de notre Assemblée.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur Lilipaly.

Je voudrais tout de même attirer l'attention sur le fait que toutes les réunions de commission et les principaux thèmes traités – mais pas l'ordre du jour même – ont été approuvés par le Comité permanent.

Par ailleurs, je rappelle que, en 1997, l'on a insisté pour que l'on organise davantage de réunions de commission. Le colloque sur l'euro qui a eu lieu à Luxembourg, début 1997, a fait l'objet d'une décision fin 1996. Cela n'empêche pas évidemment que les procédures et les contrôles doivent être réévalués.

A la demande du Bureau, le Comité permanent a tracé une série d'ébauches. Celles-ci devront encore être examinées au sein des groupes. L'objectif est d'aboutir à une série de modifications de notre règlement d'ordre intérieur au cours de notre session d'été. Le budget pour l'exercice budgétaire 1998 sera également examiné en juin. L'an dernier, on a mis l'accent sur les travaux en commission. Cela a donné lieu à des résultats positifs et il convient de poursuivre dans la bonne voie. Après la présentation du rapport des vérificateurs, les comptes de 1997 seront soumis à votre approbation.

La présence et l'engagement des membres relèvent, bien entendu, du sens des responsabilités de tout un chacun. C'est aux groupes d'y veiller.

La parole est maintenant à M. Te Veldhuis.

**M. te Veldhuis (NL) N.** - Monsieur le Président, les présidents de groupe se sont concertés pour déterminer s'il convenait de réagir. Je souhaite m'exprimer en mon nom et en celui de mes collègues des trois autres groupes, MM. Van der Heijden, Stoffelen et Mme de Koning.

Je remercie les trois vérificateurs, MM. Van der Heijden, Weiler et D'Hondt pour le travail minutieux qu'ils ont accompli et pour leur rapport qui a entre temps débouché sur une approche détaillée et fondamentale au niveau du Bureau.

Nous saluons ces apports et nous nous félicitons de ce qu'ils se situent dans le prolongement l'un de l'autre.

En tant que présidents de groupe, nous jugeons positive la ligne générale, telle qu'elle a été définie dans les deux cas, mais nous ne sommes pas en mesure, pour l'instant, de préciser exactement comment elle sera mise en pratique. Nous attendons la suite avec grand intérêt.

Nous devons discuter de la mise en oeuvre concrète au sein de nos groupes respectifs mais nous pensons qu'il

maar het lijkt ons goed daar plenair, hopelijk in juni al, een slotbeschouwing aan te kunnen wijden.

Wij wachten de concrete voorstellen van het Bureau op dit punt verder af, maar het leek ons goed nu, naar aanleiding van de inbreng van de rapporteur en van een vertegenwoordiger van het Bureau, te zeggen dat wij een volgende keer hierover met elkaar concreet afspraken maken, los van de vraag hoe wij daar per fractie misschien op onderdelen nog verder over zullen denken en discussiëren.

**De Voorzitter.** - Dank U wel, Mijnheer te Veldhuis.

#### ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN (Rgt. art. 3)

**De Voorzitter.** - De voorzitters van de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal hebben mij volgend bericht gezonden:

*«is aangewezen tot effectief lid:  
de heer Wessels  
(ter vervanging van de heer de Graaf)».*

Volgens artikel 3 van het Reglement van Orde zouden wij een commissie opdracht moeten geven om de geloofsbrieven van de nieuwe leden te onderzoeken en hierover aan de Raad verslag uit te brengen, tenzij de Raad eenstemmig besluit de nieuw aangewezen leden zonder meer toe te laten.

Ik meen dat er geen aanleiding tot een nader onderzoek van geloofsbrieven is en ik stel voor onze nieuwe collega's zonder verdere formaliteiten toe te laten.

Mag ik aannemen dat de Raad hiermede instemt? (*Ja*)

Dan is aldus besloten.

#### STATUUT VAN WAARNEMER BIJ HET BENELUXPARLEMENT VOOR DE I.P.R.

**De Voorzitter.** - Het Permanent Werk- en Organisatiecomité stelt voor de Interregionale Parlementaire Raad (IPR) het statuut van waarnemer te verlenen en daartoe «op termijn» een bepaling in te voegen in het Reglement van Orde.

Geen opmerkingen? (*Neen*)

Dan is aldus besloten.

convient de formuler à cet égard des considérations finales en séance plénière et nous espérons pouvoir le faire dès le mois de juin.

Nous attendons les propositions concrètes du Bureau sur ce point mais il nous a semblé qu'à la suite de la contribution du rapporteur et d'un représentant du Bureau, il convenait que nous annonçons notre volonté de conclure ensemble des accords concrets, indépendamment de la question de savoir dans quelle mesure les groupes poursuivront leur travail de réflexion et de discussion sur certains éléments du dossier.

**Le Président.** - Je vous remercie, Monsieur te Veldhuis.

#### VERIFICATION DES POUVOIRS (Rgt. art. 3)

**Le Président.** - Les présidents de la Première et de la Deuxième Chambre des Etats-Généraux m'ont fait savoir ce qui suit:

*«est désigné comme membre effectif:  
M. Wessels.  
(en remplacement de M. de Graaf)».*

En vertu de l'article 3 du Règlement d'ordre intérieur, une commission devrait être désignée pour vérifier les pouvoirs des nouveaux membres dont l'admission est sollicitée et faire rapport au Conseil à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité d'admettre sans plus ces nouveaux membres.

Je crois en l'occurrence qu'il n'y a pas lieu de procéder à la vérification des pouvoirs et je vous propose d'admettre nos nouveaux collègues sans autres formalités.

Pas d'objections? (*Non*)

Il en sera donc ainsi.

#### LE STATUT D'OBSERVATEUR ACCORDE AU CONSEIL PARLEMENTAIRE INTERREGIONAL (C.P.I.)

**Le Président.** - Le Comité permanent de travail d'organisation propose d'accorder le statut d'observateur au Conseil parlementaire interrégional (CPI) et d'insérer «à terme» une disposition en la matière dans le Règlement d'ordre intérieur.

Pas d'observations? (*Non*)

Il en sera donc ainsi.

## STEMMINGEN

**De Voorzitter.** - Overeenkomstig art. 19, gebeurt de eindstemming over een aanbeveling hoofdelijk, tenzij de Raad eenstemmig beslist bij zitten en opstaan te stemmen.

Heeft iemand er bezwaar tegen dat bij zitten en opstaan wordt gestemd? (*Neen*)

Wij stemmen nu (bij zitten en opstaan) over de hiernavolgende voorstellen van aanbevelingen :

1. betreffende meertalig onderwijs (doc. nr 567/2);
2. over de Zoom-Kalmthoutse Heide (doc. nr 571/1);
3. over de «Haute-Sûre» (doc. nr 564/2);
4. inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen de universiteiten van Maastricht en Hasselt (doc. nr 572/1);
5. over de problematiek van de dollekoeienziekte (doc. nr 570/2);
6. betreffende een samenwerking tussen de Benelux-regeringen en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (doc. nr 573/1);
7. over de drugshandel (doc. nr 574/1);
8. over hulp en steun van de Benelux aan kinderen die in nood verkeren in de streek van de Grote Meren - Centraal Afrika (doc. nr 575/1);
9. over steun aan Kosovo (doc. nr 576/1).

*De negen aanbevelingen worden eenparig aangenomen.*

## AFSCHEIDSWOORD

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, aldus zijn wij aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik wens u allen een goede terugreis en dank de Senaat voor de goede zorgen.

De plenaire vergadering is ten einde, maar het Permanent Comité vergadert nog even.

De vergadering is gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 11.05 uur.*

## VOTES

**Le Président.** - Conformément à l'art. 19, le vote sur l'ensemble d'une recommandation ou d'un avis se fait par appel nominal, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité de voter par assis et levé.

Quelqu'un a-t-il des objections pour que le vote ait lieu par assis et levé? (*Non*).

Nous votons maintenant (par assis et levé) sur les propositions de recommandations suivantes :

1. La recommandation relative à l'enseignement multilingue (doc. n° 567/2);
2. La recommandation sur « De Zoom-Kalmthoutse Heide» (doc. n° 571/1);
3. La recommandation sur la Haute-Sûre (doc. n° 564/2);
4. La recommandation relative à la coopération transfrontalière entre les universités de Maastricht et de Hasselt (doc. n° 572/1);
5. La recommandation sur la problématique de la maladie de la vache folle (doc. n° 570/2);
6. La recommandation relative à une meilleure collaboration entre les Gouvernements du Benelux et le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux (doc. n° 573/1);
7. La recommandation relative au trafic de drogues (doc. n° 574/1);
8. La recommandation relative à l'aide à apporter par le Benelux aux enfants en détresse dans la région des Grands Lacs en Afrique centrale (doc. n° 575/1);
9. La recommandation relative à l'aide au Kosovo (doc. n° 576/1).

*Les neuf recommandations sont adoptées à l'unanimité.*

## PAROLES D'ADIEU

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, nous sommes arrivés à la fin de nos travaux. Je vous souhaite à tous un bon retour et je remercie le Sénat pour l'accueil qui nous a été réservé.

Notre séance plénière est terminée, mais le Comité permanent siègera encore quelques moments.

La séance est levée.

*La séance est levée à 11h05.*

## BIJLAGE

TEKST VAN DE HEER DERYCKE, VOORZITTER VAN HET COMITÉ  
VAN MINISTERS

«Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en Heren,

Ik sta hier vandaag voor een moeilijke opdracht. De viering van de 40ste verjaardag van deze hoge vergadering ligt me nog vers in het geheugen. Zij vormde de gelegenheid om ons te bezinnen over de rol en de invloed van uw Raad in het Benelux-beleid. Ik heb nooit nagelaten de onmiskenbare rol ervan te onderstrepen: als essentiële schakel tussen de drie nationale Parlementen en de Benelux-regeringen vormen jullie de zo noodzakelijke democratische component van ons duurzaam samenwerkingsverband. Als verkozenen van het volk zijn jullie het best geplaatst om de belangen en gevoeligheden van de verschillende bevolkingsgroepen naar de beleidsverantwoordelijken toe te vertolken, en dit geldt evenzeer voor het interne als voor het externe beleid van de Benelux. Vandaar dat een permanente dialoog tussen de Benelux-regeringen en uw Raad het enige juiste antwoord kan vormen op wat vandaag de dag een gewettigde bezorgdheid uitmaakt in onze maatschappijen, te weten het vermijden van een zogenaamd «democratisch deficit». Daarom ook beschouw ik het als een permanente verplichting om, telkens wanneer dienstig, aan de verkozenen van het volk tekst en uitleg te verschaffen over het beleid dat mede in hun naam uitgedragen wordt. Ik maak daarbij evenmin onderscheid tussen deze Interparlementaire Benelux raad en mijn eigen nationaal Parlement. In beide fora gaat het inderdaad om de stem van het volk, die de kwintessens vormt van het democratisch gegeven.

Het komt dan ook hard aan - ik beken dat, Collega's - vanwege uw rapporteur een oprechte misnoegdheid te horen m.b.t. het 41e gezamenlijk verslag van de Benelux-Regeringen over de samenwerking op het vlak van het buitenlands beleid. Laat mij onmiddellijk één ding duidelijk stellen: bij mijzelf, noch bij mijn collega's Poos en Van Mierlo leeft er ook maar een zweem van overtuiging om deze vergadering - en ik citeer de rapporteur - «als een veteranenclub te beschouwen, die als politiek alibi moet dienen».

Dit misverstand wil ik hier vandaag uit de wereld helpen. Daarom sta ik hier, en ik kan U verzekeren dat ik op geen enkel ogenblik het verlangen heb voelen opkomen om een «lege stoel»-politiek te voeren, ook al besef ik dat mijn taak niet gemakkelijk zal zijn. «Life starts at forty» luidt het gezegde. Welaan dan, laat ons in dit 41° levens-

## ANNEXE

TEXTE DE M. DERYCKE,  
PRÉSIDENT DU COMITÉ DE MINISTRES

«Monsieur le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Je dois faire face aujourd'hui à une mission difficile. J'ai encore fraîchement en mémoire la célébration du 40e anniversaire de cette haute Assemblée. Ce fut pour nous l'occasion de nous livrer à une réflexion sur le rôle de votre Conseil et son impact sur la politique Benelux. Je n'ai jamais manqué d'en souligner l'importance indiscutable: en tant que chaînon essentiel entre les trois Parlements nationaux et les Gouvernements Benelux, vous constituez la composante démocratique si nécessaire de notre structure de coopération durable. En tant qu'élus du peuple, vous êtes le mieux placés pour traduire, à l'intention des responsables politiques, les intérêts et les sensibilités des différents groupes de la population, et cela vaut tant pour la politique intérieure que pour la politique extérieure du Benelux. C'est bien pourquoi un dialogue permanent entre les Gouvernements Benelux et votre Conseil peut être la seule réponse valable à ce qui constitue de nos jours une préoccupation légitime de nos sociétés, à savoir le souci d'éviter ce qu'il est coutume d'appeler un «déficit démocratique». C'est pourquoi je considère comme une obligation permanente de m'expliquer devant les élus du peuple, chaque fois que cela peut être utile, au sujet de la politique menée en leur nom. A cet égard, je ne fais aucune distinction entre le Conseil interparlementaire de Benelux et mon propre Parlement national. Dans les deux enceintes, il s'agit, en effet, de la voix du peuple, qui est la quintessence de la donnée démocratique.

Aussi, je vous avouerai que j'ai été désagréablement surpris par le mécontentement exprimé sans ambages par votre rapporteur à propos du 41e rapport commun des Gouvernements Benelux sur la coopération dans le domaine de la politique extérieure. Je tiens à dire clairement une chose, c'est que ni moi-même ni mes homologues Poos et Van Mierlo n'avons ne fût-ce qu'un soupçon d'intention de considérer cette Assemblée - je cite le rapporteur - «comme un club de vétérans qui doit servir d'alibi politique».

Il s'agit là d'un malentendu que voudrais dissiper une fois pour toutes aujourd'hui. C'est la raison pour laquelle je suis à cette tribune, et je puis vous assurer qu'à aucun moment je n'ai éprouvé la moindre velléité de pratiquer une politique de la chaise vide, tout en étant bien conscient que ma tâche ne sera pas aisée. «La vie commence à



jaar van uw Raad pogen een nieuwe start te nemen en een en ander in een vruchtbare gedachtenwisseling uit te klaren.

Dames en Heren,

Het 41e gezamenlijk verslag, dat in feite hetzelfde stramien volgt als het 40e waarover ik verleden jaar de eer had U enige toelichting te verstrekken, is uitvoerig ingegaan op de werkzaamheden van de EU, omdat het jaar 1997 op het vlak van het buitenlands beleid een Europees jaar bij uitstek is geweest. Naast de wezenlijke voorbereidingen voor de euro (waaronder de aanneming van het Stabiliteitspakt), de succesvolle afronding van de IGC die uitmondde in het Verdrag van Amsterdam en de betekenisvolle Werkgelegenheidstop, werd tenslotte op de Europese Raad van Luxemburg als onderdeel van de Agenda 2000 concreet gestalte gegeven aan de historische beslissing om de Unie oostwaarts uit te breiden. Als U me toestaat, zal ik in mijn inleiding dieper ingaan op deze verschillende nieuwe bakens in het Europees wordingsproces, omdat het inderdaad de bevordering van de Europese integratie is die het eerste raakvlak en het uitgangspunt vormt van het buitenlands beleid van de drie Benelux-partners.

*De euro, een scharniermoment in de geschiedenis van de Europese Unie*

Dank zij regelmatig intensief overleg tot op het hoogste niveau, hebben de BNL-partners actief bijgedragen tot het definitief op de sporen zetten van de Economische en Monetaire Unie. De invoering van de euro zal de kroon spannen op de economische integratie en tevens ongetwijfeld de echte start inluiden van het politiek Europa.

Met de eenheidsmunt zullen wij zowel kunnen beantwoorden aan directe economische belangen als aan de eisen die de samenleving vandaag aan de Europese Unie stelt, dit op voorwaarde echter dat men toelaat dat de euro ook een politiek breekijzer wordt. Twee dagen geleden hebben de Commissie en het Europees Monetair Instituut hun convergentierapporten voorgesteld en de aanbeveling geformuleerd dat 11 Lid-Staten, waaronder de drie Benelux-landen, deel zouden uitmaken van de eerste groep van deelnemers aan de EMU die, volgens plan, op 1 januari 1999 van start gaat.

Hoewel de politieke beslissing pas op 2 mei wordt genomen (voordien dienen nog een aantal moeilijke personeelsvragen te worden beslist, waarvoor de Benelux eveneens een duidelijk en onwrikbaar gemeenschappelijk

quarante ans», dit-on. Eh bien, essayons donc de prendre un nouveau départ au cours de cette 41e année d'existence de votre Conseil et de mettre au point un certain nombre de choses dans le cadre d'un échange de vues constructif.

Mesdames, Messieurs,

Le 41e rapport, qui suit en fait la même trame que celle du 40e rapport, que j'ai eu l'honneur de commenter l'an dernier, s'étend largement sur les travaux réalisés au sein de l'UE, parce que, sur le plan de la politique extérieure, 1997 a été une année européenne sans précédent. Outre les préparatifs essentiels en vue de l'introduction de l'euro (dont l'adoption du pacte de stabilité), l'aboutissement heureux de la CIG qui a débouché sur le traité d'Amsterdam et le sommet significatif consacré à l'emploi, il y a finalement eu le Conseil européen de Luxembourg qui, dans le cadre de l'Agenda 2000, a concrétisé la décision historique d'élargir l'Union vers l'Est. Avec votre permission, je m'étendrai plus largement, dans mon introduction, sur ces différentes nouvelles balises qui jalonnent le processus de croissance de l'Europe car c'est, en effet, la promotion de l'intégration européenne qui constitue à la fois le premier point de contact et le point de départ de la politique extérieure des trois partenaires du Benelux.

*L'euro, un moment charnière dans l'histoire de l'Union européenne*

Grâce à une concertation régulière et intensive menée jusqu'au plus haut niveau, les partenaires du Benelux ont contribué de manière active à la mise en route définitive de l'Union économique et monétaire. L'introduction de l'euro sera le point culminant de l'intégration économique et marquera sans doute le vrai démarrage de l'Europe politique.

Avec la monnaie unique, nous pourrions satisfaire aussi bien aux intérêts économiques directs qu'aux exigences posées à l'Union européenne par la société d'aujourd'hui, à la condition toutefois que l'on permette que l'euro devienne également un levier politique. Il y a deux jours, la Commission et l'Institut monétaire européen ont présenté leurs rapports de convergence et formulé la recommandation que les onze Etats membres, dont les trois pays du Benelux, fassent partie du premier groupe de participants à l'UEM qui, selon les prévisions, démarrera le 1er janvier 1999.

Bien que la décision politique n'ait été prise que le 2 mai (il faudra encore prendre un certain nombre de décisions difficiles en matière de personnel, question à propos de laquelle le Benelux a également adopté une position commune claire et inébranlable), on peut d'ores et

standpunt heeft), kan nu reeds worden gesteld dat de drie Benelux-landen deze voor de Europese éénmaking belangrijke étappe met glans hebben afgewerkt. Vertrekend van verschillende economische fundamentals zijn de drie landen er niet alleen in geslaagd de convergentiecriteria na te komen - en zelfs beter te doen dan wat gevraagd werd - maar ook de echte convergentie (inflatie, rente, muntpariteit, deficit) te realiseren en dit op duurzame wijze.

De Benelux-landen hadden dan ook geen moeite het «Stabiliteits- en Groeipact», dat door Duitsland geëist was, te aanvaarden. Hierbij zij vermeld dat tijdens de Europese Raad van Dublin, wanneer de spanningen over de inhoud van dit pact erg opliepen en dreigden het project te vertragen, de Benelux-landen, zoals zo vaak, een bemiddelingsrol speelden en de oplossing aanreikten.

Evenmin hadden de Benelux-landen moeite met de door Frankrijk gevraagde coördinatie van het economisch beleid in de derde fase van de monetaire Unie, wat trouwens, van bij het begin, een Belgische wens was.

In uitvoering van de resolutie inzake de coördinatie, kon de Europese Raad van Luxemburg overeenstemming bereiken dat de Lid-Staten die deelnemen aan de derde fase het recht hebben informeel te vergaderen over aangelegenheden die betrekking hebben op hun specifieke verantwoordelijkheden inzake de eenheidsmunt (EURO-X). Zaken van gemeenschappelijk belang moeten altijd door de Ministers van alle Lid-Staten besproken worden en beslissingen kunnen enkel in het kader van de ECOFIN-Raad worden getroffen.

Deze uiterst gevoelige politieke elementen werden in de voorbereidende fase onder Nederlands en Luxemburgs EU-Voorzitterschap beslist. Zoals gebruikelijk tracht het Voorzitterschap in de eerste plaats het EU-belang te dienen en komt het Benelux-belang op de tweede plaats. Toch kan gelukkig worden vastgesteld dat niet alleen op geen enkel ogenblik één van de partners in moeilijkheden werd gebracht, maar dat het Benelux-belang samen valt met het EU-standpunt.

Dit alles is het resultaat van een duidelijke en vaste politieke keuze : de keuze voor de versterking van de Europese politieke eenheid.

Nog een laatste beschouwing hieromtrent : de eenheidsmunt moet een duurzame munt zijn. Daartoe zullen eerbiediging van de convergentiecriteria en stabiliteitspact op zich niet volstaan. Ik ben ervan overtuigd dat daarnaast ook werk zal moeten gemaakt worden van grotere sociale cohesie en meer fiscale coördinatie.

déjà affirmer que les trois pays du Benelux ont brillamment traversé cette étape cruciale pour l'unification européenne. Partant des différents points fondamentaux, les trois pays ont réussi non seulement à se conformer aux critères de convergence - ils ont même fait plus que ce qui était demandé - mais aussi à réaliser une vraie convergence (inflation, taux d'intérêt, parité monétaire, déficit), et cela de manière durable.

Dès lors, les pays du Benelux ont accepté sans aucun problème le «pacte de stabilité et de croissance» exigé par l'Allemagne. A cet égard, il y a lieu de signaler que, au cours du Conseil européen de Dublin, alors que les tensions à propos du contenu de ce pacte s'exacerbaient et risquaient de retarder le projet, ce sont les pays du Benelux qui, comme souvent, ont joué un rôle médiateur et apporté la solution.

Les pays du Benelux ont tout aussi facilement accepté la coordination - demandée par la France - de la politique économique dans la troisième phase de l'Union monétaire, ce qui était d'ailleurs, dès le départ, un souhait de la Belgique.

En exécution de la résolution relative à la coordination, le Conseil européen de Luxembourg est arrivé à un accord quant au droit des Etats membres participant à la troisième phase de tenir des réunions informelles à propos de questions se rapportant à leur responsabilité spécifique en matière de monnaie unique (EURO-X). Les questions d'intérêt commun doivent toujours être examinées par les ministres de tous les Etats membres et les décisions ne peuvent être prises que dans le cadre du Conseil ECOFIN.

Ces éléments politiques extrêmement délicats ont été arrêtés au cours de la phase préparatoire sous les présidences néerlandaise et luxembourgeoise de l'UE. La coutume veut que la présidence serve avant tout l'intérêt de l'UE, l'intérêt Benelux venant en deuxième lieu. Néanmoins, il est réjouissant de pouvoir constater qu'à aucun moment un des partenaires du Benelux n'a été mis en difficulté, mais que l'intérêt Benelux coïncide avec la position de l'UE.

Tout cela est le résultat d'un choix politique clair et ferme: le choix pour le renforcement de l'union politique européenne.

Encore une dernière considération à ce sujet: la monnaie unique doit être une monnaie durable. Pour cela, le seul respect des critères de convergence et du pacte de stabilité ne suffira pas. Je suis convaincu qu'il faudra en outre s'employer à renforcer la cohésion sociale et à améliorer la coordination fiscale.

*Het Verdrag van Amsterdam*

Dit brengt ons bij de tweede grote etappe uit 1997 die de Unie verder op weg moet zetten naar de 21e Eeuw : het afsluiten van het Verdrag van Amsterdam. De reacties op dit verdrag waren tot op heden niet alle onverdeeld positief. In feite is dat niet zo verwonderlijk : Europese verdragen werden nooit op applaus onthaald. Kritiek is ook nu zeker mogelijk en het Verdrag bevat ontegensprekelijk nog imperfecties. Laat ons echter niet vergeten dat het de neerslag vormt van een akkoord tussen 15 Lidstaten, die niet noodzakelijk alle dezelfde visie hebben op de finaliteit van het Europees project. Bovendien vormt dit Verdrag zoals ik reeds zei een nieuwe etappe, zeker niet het eindstation. De Europese integratie verloopt via de weg van de geleidelijkheid. Toch wil ik hier benadrukken dat dit Verdrag ons weerom een stap nader bij ons doel brengt en ik durf zonder blozen stellen dat de Benelux-landen daar wezenlijk toe bijgedragen hebben. De Benelux-samenwerking was tijdens de onderhandelingen overigens intenser en efficiënter dan tijdens deze over het Verdrag van Maastricht. Aan de basis van die samenwerking lag een beslissing van de Regeringsleiders om alle niveau's tot samenwerking te dwingen. Dat was niet steeds gemakkelijk voor Nederland omwille van het Voorzitterschap dat het in die cruciale periode moest waarnemen.

Van bij de aanvang van de IGC heeft de Benelux via haar gezamenlijk memorandum het voortouw genomen. Het geregeld Benelux-overleg, zowel vóór iedere Ministeriële bijeenkomst, aangevuld door regelmatige Benelux-Toppen onmiddellijk vóór of in de nabijheid van Europese Toppen, vormde niet alleen een stevig cement tussen de Benelux-partners, doch zorgde tevens voor de nodige drijfkracht. In de loop van de onderhandelingen werden gemeenschappelijke voorstellen gedaan en de Benelux gedroeg zich systematisch als een groep.

De samenwerking heeft onze drie landen collectief een groter gewicht gegeven, in hoofdzaak door ons moreel gezag als «founding fathers» en door de aantrekkingskracht die wij uitoefenden op landen van gelijkaardige grootte, zoals Finland, Oostenrijk, Portugal. Niet zelden werden de standpunten die deze landen innamen bepaald in functie van de Benelux-positie, waarover zij ons voorafgaandelijk benaderden. De Benelux-samenwerking verhoogt dus duidelijk het soortelijk gewicht van de drie landen. Het is waar dat wij het niet altijd over alle onderwerpen roerend ééns waren. De kleine doch vinnige tegenstelling die zich tijdens de laatste uren van de IGC omtrent de stemmenweging heeft voorgedaan, werd echter kunstmatig opgeklopt door waarnemers van buitenuit. Zij heeft echter geenszins afbreuk gedaan aan de kracht

*Le traité d'Amsterdam*

Nous en arrivons ainsi à la deuxième grande étape de 1997 qui doit mener l'Union plus avant sur la voie vers le 21e siècle: la conclusion du traité d'Amsterdam. Jusqu'à présent, les réactions à ce traité n'ont pas été unanimement positives. En fait, cela n'a rien de bien étonnant: les traités européens n'ont jamais été accueillis sous des applaudissements. Cette fois encore, les critiques ne sont certainement pas dénuées de fondement et le traité contient indiscutablement encore des imperfections. Il ne faut toutefois pas oublier qu'il est la traduction d'un accord entre 15 Etats membres qui n'ont pas nécessairement tous la même conception de la finalité du projet européen. De plus, comme je viens de le dire, ce traité constitue une nouvelle étape, mais certainement pas le stade final. L'intégration européenne passe par la voie de la progressivité. Je voudrais néanmoins souligner que le traité nous rapproche encore un peu plus de notre but et j'ose dire, sans fausse honte, que les pays du Benelux ont apporté une contribution essentielle. La coopération Benelux a d'ailleurs été plus intense et plus efficace au cours de ces négociations-ci que lors de celles à propos du traité de Maastricht. Cette coopération résultait d'une décision des chefs de Gouvernement visant à forcer tous les niveaux à coopérer. Cela n'a pas toujours été facile pour les Pays-Bas, appelés à assumer la présidence au cours de cette période cruciale.

Dès le début de la CIG, le Benelux a pris les devants en déposant son memorandum commun. La concertation Benelux régulière, organisée avant chaque rencontre ministérielle et complétée par des sommets Benelux à la veille ou en prévision des sommets européens, a non seulement formé un ciment solide entre les partenaires Benelux, mais elle a aussi nourri l'élan nécessaire. Tout au long des négociations, des propositions communes ont été avancées et le Benelux s'est systématiquement comporté comme un groupe.

La coopération a conféré à nos trois pays un plus grand poids collectif, principalement grâce à notre autorité morale en tant que «pères fondateurs» et par l'attraction que nous exerçons sur des pays de taille comparable, tels la Finlande, l'Autriche et le Portugal. Il n'était pas rare de voir ces pays arrêter leurs positions sur celle du Benelux, à propos de laquelle ils nous consultaient au préalable. Il est donc certain que la coopération Benelux accroît le poids spécifique des trois pays. Il est exact que nous n'étions pas toujours en parfait accord sur toutes les questions. L'opposition brève mais virulente qui s'est manifestée au cours des dernières heures de la CIG à propos de la pondération des voix a été montée en épingle par des observateurs extérieurs. Elle n'a cependant nullement entamé la vigueur ni l'utilité du Benelux comme tête de pont pour

én het nut van de Benelux als bruggenhoofd van al degenen die het Europees project willen voltooiën. Feit blijft immers dat de drie Regeringen eenzelfde visie hebben op de verdere ontwikkeling van de Europese Unie. Door elk van de drie landen wordt de communautaire aanpak als na te streven doel gezien, waarin supranationale instellingen zoals Commissie, Parlement en Hof een belangrijke rol spelen en waarin de Raad als verlengstuk van de Lidstaten, zoveel mogelijk beslissingen neemt op basis van meerderheidsstemmingen. Wanneer men de resultaten van de IGC met het Benelux-memorandum vergelijkt, dan merkt men dat (behalve voor besluitvorming en hervorming van de instellingen) zowat drie vierde werd verwezenlijkt.

Dan kom ik nu tot die resultaten. Laat ons even in herinnering brengen wat onze verwachtingen waren bij de aanvang van de onderhandelingen. Enerzijds wilden we de Unie verdiepen (d.w.z. zorgen dat de Europese constructie legitiemer, democratischer en dus dichterbij de burger gebracht wordt en dat het federalistische Europa blijft groeien) en anderzijds wilden we de Unie voorbereiden op de uitbreiding (niet alleen inhoudelijk, doch ook institutioneel).

a) Wat de verdieping betreft, mogen we gematigd tevreden zijn. Het Verdrag maakt de Unie inderdaad democratischer en doorzichtiger. Het Europees Parlement krijgt nog meer medezeggenschap in de wetgeving en oefent meer macht uit over de Commissie. Het Hof van Justitie krijgt meer controlebevoegdheid over een reeks belangrijke zaken voor de mensen, zoals over burgerrechten en sociale rechten, over politiesamenwerking, over asiel en immigratie. Er komt ook nog betere controle over de uitgaven van de Unie en de strijd tegen de fraude wordt opgedreven. De burger zal voortaan meer toegang krijgen tot documenten en gemakkelijker inlichtingen verkrijgen over hoe de beslissingen tot stand kwamen.

Maar, de meest opmerkelijke verdieping werd op het sociale domein gerealiseerd. In het bijzonder de opname van een titel over werkgelegenheid en de integratie van het Sociaal Protocol zijn zomaar geen loze teksten. Op zich zullen zij geen jobs scheppen of sociale vooruitgang brengen, doch geen enkele grondwet kan zoiets doen. Inzake werkgelegenheid stelt het Verdrag een systeem in dat vergelijkbaar is met dat voor de economische politiek: verplicht op elkaar afstemmen van het beleid in de Lidstaten, multilaterale controle, bijsturing van «slechte leerlingen» via individuele aanbevelingen, oprichting van een adviserend werkgelegenheidscomité waar de sociale partners bij betrokken worden, mogelijkheid van zelfs financiële stimuli in de strijd tegen de werkloosheid. Aldus

tous ceux qui souhaitent mener à bonne fin le projet européen. En effet, il demeure certain que les trois Gouvernements ont la même conception quant au développement futur de l'Union européenne. Chacun des trois pays considère l'approche communautaire comme le but à atteindre, approche qui attribue un rôle important aux institutions supranationales comme la Commission, le Parlement et la Cour, tandis que le Conseil, en tant que prolongement des États membres, prendra autant que possible des décisions sur la base de votes majoritaires. Lorsqu'on compare les résultats de la CIG avec le mémorandum Benelux, on observe que (sauf pour ce qui est de la prise de décision et de la réforme des institutions) pratiquement les trois quarts ont été réalisés.

J'en arrive à présent à ces résultats. Rappelons-nous un instant quelle était notre attente au moment où les négociations furent entamées. D'une part, nous voulions approfondir l'Union (c'est-à-dire tendre à établir une construction européenne plus légitime, plus démocratique et plus proche des citoyens, tout en poursuivant le développement de l'Europe fédéraliste) et, d'autre part, nous cherchions à préparer l'Union à l'élargissement (non seulement quant au fond, mais aussi sur le plan institutionnel).

a) En ce qui concerne l'approfondissement, nous pouvons afficher une satisfaction mitigée. Le Parlement européen participera encore davantage à la législation et exercera un pouvoir accru vis-à-vis de la Commission. La Cour de Justice aura une compétence de contrôle plus grande à propos d'une série de matières importantes pour les citoyens, tels les droits civils et sociaux, la coopération policière, l'asile et l'immigration. Par ailleurs, le contrôle des dépenses de l'Union sera amélioré et la lutte contre la fraude renforcée. Dorénavant, le citoyen aura plus largement accès aux documents et il pourra obtenir plus facilement des informations sur la manière dont les décisions sont prises.

L'approfondissement le plus remarquable, cependant, a été réalisé dans le domaine social. Il convient de mentionner en particulier l'insertion d'un titre sur l'emploi et l'intégration du protocole social: il ne s'agit pas de textes rédigés purement «pour la forme». En soi, ils ne seront pas générateurs d'emploi et ils n'apporteront pas de progrès social, mais cela, aucune Constitution ne peut le faire. En matière d'emploi, le traité propose un système comparable à celui qui régit la politique économique - harmonisation obligatoire de la politique des États membres, contrôle multilatéral, corriger les «mauvais élèves» par le biais de recommandations individuelles, création d'un comité consultatif pour l'emploi où les partenaires sociaux auront leur place, possibilité de prévoir des stimulants, même financiers, dans la lutte contre le chômage. Ainsi, d'ob-

wordt de Unie van passieve toeschouwer omgevormd tot sturende coördinator met controlebevoegdheid.

Het Sociaal Protocol wordt volledig in het Verdrag opgenomen. Op een aantal punten wordt het nog versterkt, zoals de strijd tegen de sociale uitsluiting en de bevordering van gelijkheid tussen man en vrouw. Dit zal toelaten dat nu met vijftien verder gewerkt wordt aan de opbouw van een volwaardig sociaal acquis dat tegenstelbaar wordt aan toekomstige Lidstaten.

In het nieuw Verdrag wordt tenslotte ook verwezen naar de sociale rechten zoals die reeds in andere Europese instrumenten werden vastgelegd. Dit heeft als dubbel voordeel dat een steriele discussie over de juridische definitie van deze rechten wordt uitgesloten en dat ze nu ook voor het Hof te Luxemburg kunnen ingeroepen worden.

Ook op het vlak van volksgezondheid, leefmilieu, consumentenbescherming, cultuur, sport en publieke dienstverlening worden de actiemogelijkheden van de Unie uitgebreid.

Op het vlak van veiligheid en justitie (de zogeheten derde pijler) werd een eerste stap gezet in de richting van communautarisering van het asiel, visum en immigratiebeleid. Dit moet de voorwaarden scheppen om de controles aan de binnengrenzen definitief op te heffen. Het VK en Ierland mogen, omwille van hun insulair karakter, wel hun eigen paspoort- en grenscontrole behouden. In het overblijvende deel van de derde pijler worden politionele en justitiële samenwerking versterkt. Rond Europol komen concrete vormen van politiesamenwerking tot stand.

Het Schengen-akkoord tenslotte wordt in het Unieverdrag opgenomen, weliswaar onder een vorm van flexibiliteit. Het VK en Ierland kunnen desgewenst aan een aantal aspecten ervan meedoen.

Op het vlak van het gemeenschappelijk buitenlands- en veiligheidsbeleid (de zogeheten tweede pijler) konden, ondanks het loodzware gewicht dat de nationale soevereiniteit in deze materies nog steeds blijkt te hebben, toch een reeks functionele verbeteringen worden ingevoerd: de combativiteit van het GBVB werd versterkt zowel op het vlak van de planning (oprichting van een planningscel) als op het vlak van de besluitvorming (concretisering bij meerderheidsbeslissing van beginselbeslissingen van de Europese Raad) én van de uitvoering (o.a. door het systematiseren van bijzondere vertegenwoordigers voor bijzondere opdrachten).

servateur passif, l'Union se transformera en coordinateur pilote, doté d'une compétence de contrôle.

Le protocole social figure intégralement dans le traité. Il est même renforcé sur un certain nombre de points, tels la lutte contre l'exclusion sociale et la promotion de l'égalité entre hommes et femmes. Ainsi, il deviendra possible de poursuivre, à quinze, le développement d'un acquis social à part entière, qui sera opposable aux futurs Etats membres.

Enfin, dans le nouveau traité, il est également fait référence aux droits sociaux tels qu'ils ont déjà été établis dans d'autres instruments européens. Cela présente le double avantage qu'une discussion stérile sur le définition juridique de ces droits est exclue et qu'ils peuvent par ailleurs être invoqués devant la Cour de Luxembourg.

Les possibilités d'action de l'Union sont également élargies dans les domaines de la santé publique, de l'environnement, de la protection des consommateurs, de la culture, des sports et des services au public.

Sur le plan de la sécurité et de la justice (ce qu'il est convenu d'appeler le troisième pilier), un premier pas a été franchi dans la voie de la communautarisation du droit d'asile, de l'octroi de visas et de la politique en matière d'immigration. Tout cela doit créer les conditions requises pour procéder à la suppression définitive des contrôles aux frontières intérieures. Le Royaume-Uni et l'Irlande peuvent cependant, en raison de leur caractère insulaire, maintenir leur vérification des passeports et leurs contrôles aux frontières propres. Dans la partie restante du troisième pilier, la coopération en matière de police et de justice est renforcée. Des formes de coopération policière sont en train de se former autour d'Europol.

Enfin, l'accord de Schengen est intégré dans le traité de l'Union, moyennant une forme de flexibilité, il est vrai. Le cas échéant, le Royaume-Uni et l'Irlande pourront participer à certains aspects de l'accord.

Sur le plan de la politique extérieure et de sécurité (le deuxième pilier), un certain nombre d'améliorations fonctionnelles ont pu être apportées, et ce en dépit du poids écrasant que semble toujours avoir la souveraineté nationale dans ces matières: la combativité de la politique commune extérieure et de sécurité a été renforcée tant sur le plan de la planification (création d'une cellule de planification) que sur le plan de la prise de décision (concrétisation par décision majoritaire des décisions de principe du Conseil européen) et de la mise en oeuvre (entre autres par la désignation systématique de représentants spéciaux pour des missions particulières).

Hieromtrent wens ik toch een randbemerking te maken. Indien wij er niet in slagen een waarachtig Europees buitenlands beleid tot stand te brengen, zal een proliferatie van contactgroepen met wisselende samenstelling over verscheidene domeinen ontstaan waarbij de kleine en middelgrote landen af en toe - voor de uitvoering - betrokken worden. De Beneluxlanden hebben getracht in het Verdrag van Amsterdam de nodige voorzieningen te laten inschrijven en blijven niet alleen protest aantekenen tegen elk misbruik in deze zin, maar ontwikkelen ook de nodige initiatieven, waarbij anderen zich kunnen aansluiten.

Met betrekking tot het veiligheidsbeleid zal de WEU nu in de praktijk «aanspreekbaar» worden door de EU. Het verderliggend perspectief op een Europese defensie wordt sterker gesteld en een herzieningsclausule moet toekomstige stappen in die richting concreet mogelijk maken.

b) Zo komen we dan bij de tweede grote doelstelling van de IGC, met name de voorbereiding van de uitbreiding. Hier is het Verdrag niet ver genoeg gegaan. Vooral op institutioneel vlak is de Unie nog niet helemaal klaar voor verruiming. De besluitvorming bij gekwalificeerde meerderheid werd nog tot een te gering aantal onderwerpen beperkt, ofschoon deze domeinen niet onbelangrijk zijn (o.a. wetenschappelijk onderzoek, strijd tegen fraude, douane-samenwerking, bescherming van persoonsgegevens). Het Verdrag introduceert een clausule van versterkte samenwerking, waarvoor de voorwaarden voor inwerkingtreding echter zeer streng werden gesteld. Toch opent dit perspectieven om zonedig én indien mogelijk met de «willing and able» verder te gaan in de richting van meer Europese integratie. Op het vlak van samenwerking van de Commissie en stemmenweging in de Raad bleef voorlopig alles bij het oude.

De «mislukking» van dit debat wordt echter al te gemakkelijk bestempeld als de mislukking van het nieuwe Verdrag in zijn geheel. Dit is duidelijk niet het geval. Bovendien is alle hoop niet verloren. Een bijzonder protocol voorziet immers dat vóór de eerste toetreding de Commissie één Commissaris per land zal tellen op voorwaarde dat de stemmenweging in de Raad wordt gewijzigd (via herweging van huidige stemmenverhouding of via introductie van dubbele meerderheid); hierbij moeten alle «relevante elementen» in acht genomen worden, o.m. compensatie voor de Staten die één van hun twee Commissarissen opgeven. Bovendien voorziet het Protocol dat minstens een jaar voordat de Unie twintig leden telt, een intergouvernementele conferentie een globale hervorming zal doorvoeren inzake samenwerking en werking van de instellingen.

Je voudrais néanmoins faire une observation en marge de cette question. Si nous ne parvenons pas à élaborer une véritable politique extérieure européenne, nous assisterons à une prolifération de groupes de contact de composition variable pour différents domaines, auxquels les petits et moyens pays seront de temps à autre associés, rien que pour l'exécution. Les pays du Benelux ont essayé de faire insérer les dispositions nécessaires dans le traité d'Amsterdam et ils continuent non seulement à protester contre chaque abus en ce sens, mais ils déploient aussi les initiatives nécessaires, auxquelles d'autres pays peuvent se rallier.

En ce qui concerne la politique de sécurité, l'UEO pourra dorénavant être appelée, dans la pratique, à s'expliquer face à l'UE. La perspective plus lointaine d'une défense européenne se précise davantage et une clause de révision doit permettre de faire, dans l'avenir, des pas concrets dans cette direction.

b) Nous en arrivons ainsi au deuxième objectif majeur de la CIG, à savoir la préparation de l'élargissement. A cet égard, le traité n'a pas été assez loin. L'Union n'est pas encore suffisamment préparée à l'élargissement, surtout sur le plan institutionnel. La prise de décision à la majorité qualifiée demeure limitée à un nombre trop restreint de matières, même si celles-ci revêtent une certaine importance (entre autres la recherche scientifique, la lutte contre la fraude, la coopération douanière, la protection des données personnelles). Le traité introduit une clause de coopération renforcée, pour laquelle les conditions d'entrée en vigueur sont toutefois extrêmement sévères. Néanmoins, cette clause ouvre des perspectives pour continuer, si nécessaire et si possible avec les «willing and able», dans la voie d'une intégration européenne plus poussée. Sur le plan de la composition de la Commission et de la pondération des voix au sein du Conseil, tout est provisoirement resté inchangé.

Toutefois, le prétendu «échec» de ce débat est trop facilement qualifié comme étant l'échec du nouveau traité dans son ensemble. Or, ce n'est manifestement pas le cas. En outre, tout espoir n'est pas perdu. Un protocole spécial prévoit, en effet, qu'avant la première adhésion, la Commission comptera un commissaire par pays, à condition que la pondération des voix au Conseil soit revue (par une repondération du rapport des voix actuel ou par l'introduction d'une double majorité). A cet égard, il fallait prendre en ligne de compte tous les «éléments pertinents», notamment une compensation pour les Etats qui doivent renoncer à un de leurs deux commissaires. En outre, le protocole prévoit qu'au moins un an avant que l'Union compte vingt membres, une conférence intergouvernementale procédera à une réforme globale sur le plan de la composition et du fonctionnement des institutions.

Bij elk van deze twee gelegenheden kan (en moet o.i.) de verdere uitbreiding der meerderheidsstemming als één van de relevante elementen te berde gebracht worden. Samen met Italië en Frankrijk heeft België daartoe een verklaring bij het Protocol inzake de institutionele hervormingen afgelegd. Nederland dat als Voorzitter optrad, kon zich niet distantiëren van de tekst die het zelf in het belang van de Unie onderhandelde. Vermits een Benelux-standpunt sowieso niet kon worden bereikt, had Luxemburg geen behoefte zich formeel solidair te verklaren. Ook hier zal België in de eerste plaats met de Beneluxpartners overleg plegen.

### *Werkgelegenheidstop*

Mede onder Benelux-aandring besliste de Europese Raad van Amsterdam de coördinatieprocedure voor het werkgelegenheidsbeleid voorzien in het Verdrag vervroegd - dus nog vóór de ratificatie - toe te passen. Onder Luxemburgs Voorzitterschap werd op 20-21 november 1997 een buitengewone Europese Raad georganiseerd, waarbij werd afgesproken om de methoden die werden aangewend om tot een hoge mate van convergentie te komen inzake monetair beleid ook toe te passen voor werkgelegenheid. De Lid-Staten zullen nationale actie-plannen, gebaseerd op afgesproken richtsnoeren, aan een gemeenschappelijk onderzoek onderwerpen. Een eerste informatie-uitwisseling over de stand van opmaak van de nationale actieplannen vond plaats op 12 maart jl. tijdens het Benelux-werkontbijt in de marge van de Europese Conferentie te Londen.

Met de Werkgelegenheidstop werd duidelijk een nieuwe richting ingeslagen en heeft de Unie de juiste toon gezet om tegemoet te komen aan één van de grootste bezorgdheden die onze burgers dagelijks beroeren. Tegen de achtergrond van globalisering, economische crisis en hoge werkloosheidscijfers is bij ons allen het besef gegroeid dat we vooral nood hebben aan Europese oplossingen.

De Renault-affaire heeft een schrijnend bewijs geleverd van de impact van het multinationale op ons dagelijks leven.

Het zal er nu op aankomen erover te waken dat de te Luxemburg overeengekomen richtsnoeren met dezelfde vastberadenheid als deze die we voor de EMU-criteria betoonden, en op een sociaal verantwoorde wijze worden uitgevoerd.

A chacune de ces deux occasions, l'extension du vote majoritaire peut (et doit, à notre sens) être abordée comme un «élément pertinent». Avec l'Italie et la France, la Belgique a fait une déclaration additionnelle au protocole concernant les réformes institutionnelles. Les Pays-Bas, qui assumaient la présidence, n'ont pas pu se distancer du texte qu'ils négociaient eux-mêmes dans l'intérêt de l'Union. Etant donné qu'il était de toute manière impossible d'arriver à une position commune du Benelux, le Luxembourg n'a pas éprouvé le besoin de se déclarer formellement solidaire. A propos de cette question aussi, la Belgique se concertera en premier lieu avec ses partenaires du Benelux.

### *Le sommet de l'emploi*

A la suite des insistances du Benelux, notamment, le Conseil européen d'Amsterdam a décidé d'appliquer anticipativement, donc avant la ratification, la procédure de coordination de la politique de l'emploi. Sous la présidence luxembourgeoise, un Conseil européen extraordinaire a été convoqué les 20 et 21 novembre 1997, au cours duquel il a été convenu d'appliquer à la politique de l'emploi les mêmes méthodes qui sont déjà utilisées en vue d'atteindre un haut degré de convergence en matière de politique monétaire. Les Etats membres soumettront à un examen commun les plans nationaux, basés sur les orientations convenues. Un premier échange d'information sur l'état d'élaboration des plans d'action nationaux a eu lieu le 12 mars dernier, lors d'un petit-déjeuner en marge de la Conférence européenne qui s'est tenue à Londres.

Le sommet consacré à l'emploi a clairement ouvert une nouvelle voie et fournit à l'Union les moyens adéquats pour rencontrer une des préoccupations majeures qui traversent quotidiennement nos citoyens. Dans le contexte de la globalisation, de la crise économique et des taux de chômage élevés, nous avons tous pris peu à peu conscience du fait que nous avons surtout besoin de solutions européennes.

L'affaire Renault a apporté une preuve navrante de l'impact des entreprises multinationales sur notre vie quotidienne.

Il s'agira à présent de veiller à ce que les orientations définies soient suivies avec la même détermination que nous avons manifestée pour les critères en vue de l'UEM, et ce d'une manière justifiée du point de vue social.

*Uitbreiding*

De Europese Raad van Luxemburg nam de historische beslissing het uitbreidingsproces in zijn geheel op gang te brengen in een algemeen, alomvattend en dynamisch proces. De toetredingsonderhandelingen worden echter op individuele basis gevoerd.

De Europese Raad schaarde zich aldus achter het standpunt dat de Benelux-landen van bij het begin hebben aangenomen en dat bij de informele bijeenkomst van de Ministers van Buitenlandse zaken (Gymnich) te Mondorf-les-Bains op 25 en 26 oktober werd gecoördineerd: niemand bekommt automatische toetreding, niemand wordt uitgesloten.

Het uitbreidingsproces met de 10 kandidaat Lid-Staten uit Midden- en Oost-Europa en Cyprus zal op 30 maart worden gelanceerd, terwijl de eigenlijke toetredingsonderhandelingen in het kader van Intergouvernementele Conferenties op 31 maart met Hongarije, Tsjechië, Polen, Slovenië, Estland en Cyprus van start gaan.

Tegelijk besliste de Europese Raad een Europese Conferentie in te stellen waarbij de EU Lid-Staten, de kandidaat Lid-Staten uit Midden- en Oost-Europa, Cyprus en Turkije, in een multilateraal forum voor politiek overleg, vraagstukken van algemeen belang voor de deelnemers behandelen.

De Conferentie kwam voor het eerst op het niveau van Staatshoofden en Regeringsleiders bijeen in Londen op 12 maart 1998. Turkije, dat zich in Luxemburg tekort voelde gedaan, bleef afwezig. De Conferentie stelde echter duidelijk dat de deur voor Ankara open blijft. De EU-houding t.o.v. Turkije was tijdens het Luxemburgse Voorzitterschap één van de belangrijkste discussiepunten.

Hoewel geen van de huidige EU Lid-Staten Turkije op dezelfde wijze als de aspiranten uit Midden- en Oost-Europa als kandidaat Lid-Staat wil beschouwen, blijft de Europese Raad vasthouden aan de «eligibiliteit» van Turkije; het land komt dus in aanmerking voor toetreding tot de Europese Unie. De concrete invulling hiervan resulteerde in een Europa-strategie voor Turkije om het land op toetreding voor te bereiden en het op alle gebieden dicht bij de Europese Unie te brengen. Turkije blijft uitgenodigd voor deelname aan de Europese Conferentie. De Benelux-landen hebben zich achter deze conclusies van de Europese Raad geschaard zelfs indien de Regeringen niet integraal een gelijklopend standpunt inzake Turkije innemen.

*L'élargissement*

Le Conseil européen de Luxembourg a pris la décision historique de mettre en route le processus d'élargissement dans son ensemble, dans une perspective générale, globale et dynamique. Cependant, les négociations d'adhésion sont menées sur une base individuelle.

Le Conseil européen s'est ainsi rallié à la position qui a été adoptée dès le début par les pays du Benelux et qui a été coordonnée lors de la réunion des ministres des Affaires étrangères (Gymnich) qui s'est tenue à Mondorf-les-Bains les 25 et 26 octobre. Cette position se résume comme suit: pas d'adhésion automatique, pas d'exclusion, pour personne.

Le processus d'élargissement avec les 10 candidats-Etats membres d'Europe centrale et orientale et Chypre sera lancé le 30 mars, tandis que les négociations d'adhésion proprement dites seront entamées dans le cadre de conférences intergouvernementales qui se tiendront le 31 mars avec la Hongrie, la Tchéquie, la Pologne, la Slovénie, l'Estonie et Chypre.

Par la même occasion, le Conseil européen a décidé d'instituer une conférence européenne qui constituera pour les Etats membres de l'UE comme pour les candidats-Etats membres d'Europe centrale et orientale, Chypre et la Turquie un forum multilatéral de concertation politique, où pourront être discutées des questions d'intérêt général pour les participants.

La conférence s'est réunie pour la première fois au niveau des chefs d'Etat et de Gouvernement à Londres le 12 mars 1998. La Turquie, qui s'était sentie lésée à Luxembourg, s'est désistée. Néanmoins, la Conférence a clairement affirmé que la porte reste ouverte pour Ankara. L'attitude de l'UE vis-à-vis de la Turquie a d'ailleurs été un des principaux points de discussion.

Bien qu'aucun des Etats membres actuels de l'UE ne souhaite mettre la Turquie sur le même pied que les candidats d'Europe centrale et orientale, le Conseil européen continue à défendre «l'égibilité» de la Turquie, qui entre donc en ligne de compte pour adhérer à l'Union européenne. Cette position s'est traduite concrètement par l'élaboration d'une stratégie européenne pour la Turquie en vue de préparer le pays à l'adhésion et de le rapprocher, dans tous les domaines, de l'Union européenne. La Turquie demeure donc invitée à participer à la Conférence européenne. Les pays du Benelux se sont ralliés aux conclusions du Conseil européen, même si les Gouvernements ne partagent pas intégralement le même point de vue à l'égard de la Turquie.



*Agenda 2000*

Het Luxemburgse Voorzitterschap was bijzonder geconcentreerd op de uitbreiding, terwijl de andere aspecten van Agenda 2000 veel minder aan bod kwamen. De mededeling van de Commissie van juli 1997 werd op 18 maart aangevuld met wetgevende voorstellen, die op dit ogenblik door alle diensten worden onderzocht en die slechts in de herfst zullen worden aangevuld met een gedetailleerd verslag over het systeem van de eigen middelen waarbij de evolutie van de relatieve budgettaire toestand van de Lid-Staten zal worden aangeduid. Wellicht zullen de onderhandelingen slechts na de Duitse verkiezingen van september 1998 in een beslissende fase komen.

Het betreft :

*Landbouw.*

De Commissie-voorstellen om enerzijds de landbouwhervormingen van 1992 verder te zetten, uit te diepen, aan te passen en aan te vullen en anderzijds de stijging van het plafond van de landbouwigtingen te beperken tot 74 % van de aangroei van het BNP werden algemeen aanvaard. De Europese Raad van Luxemburg kon dit besluiten. Dit laat echter nog een waaier van interpretatiemogelijkheden over waarover de interne consultaties nog niet zijn voltooid en de Benelux-concertatie wellicht niet eenvoudig zal zijn.

*Structuurbeleid.*

Hoewel alle Lid-Staten het ermee eens zijn dat een concentratie zich opdringt en het niet houdbaar is dat 51 % van de bevolking subsidies ontvangt, is het duidelijk dat de tewerkstellingsproblematiek prioritair dient te worden aangepakt. De invoering van een horizontaal objectief m.b.t. «human resources» krijgt dan ook alle steun.

De Commissie stelt voor de cohesie-fondsen te behouden op het bedrag van 1999 en ze verder toe te kennen aan deze Lid-Staten die van de muntunie deel uitmaken. De discussie hierover is amper aangevat.

*Financieel kader.*

Alle Lid-Staten zijn het erover eens dat het uitgavenplafond op 1,27 % van het BNP moet worden vastgelegd. De Benelux-landen delen deze mening. Dit kon echter wegens Spaans verzet in Luxemburg niet worden besloten.

*L'Agenda 2000*

La présidence luxembourgeoise s'est concentrée en particulier sur l'élargissement, reléguant quelque peu à l'arrière-plan les autres aspects de l'Agenda 2000. Le 18 mars, la communication de la Commission de juillet 1997 a été complétée par des propositions législatives qui sont actuellement à l'étude dans tous les services et ce n'est qu'à l'automne qu'elles seront complétées par un rapport détaillé sur le système des moyens propres, rapport qui indiquera en même temps l'évolution de la situation budgétaire des Etats membres. La phase décisive des négociations ne sera probablement entamée qu'au lendemain des élections allemandes en septembre 1998.

Les domaines suivants sont visés:

*L'agriculture.*

Les propositions de la Commission visant, d'une part, à poursuivre, à approfondir, à ajuster et à compléter les réformes agricoles de 1992 et, d'autre part, à limiter le relèvement du plafond des dépenses agricoles à 74% de la croissance du PNB, ont obtenu une adhésion générale. Le Conseil européen de Luxembourg a pu prendre cette décision. Il subsiste cependant un éventail de possibilités d'interprétation à propos desquelles les consultations internes ne sont pas encore terminées et sans doute la concertation Benelux à ce propos ne sera-t-elle pas aisée.

*La politique structurelle.*

Bien que tous les Etats membres admettent qu'une concentration s'impose et qu'il est intenable de continuer à octroyer des subventions à 51% de la population, il est clair qu'il convient d'accorder la priorité à la problématique de l'emploi. Aussi l'introduction d'un objectif horizontal en matière de ressources humaines bénéficie-t-elle de tout l'appui nécessaire.

La Commission propose de maintenir les fonds de cohésion au niveau de 1999 et de continuer à les octroyer aux Etats membres faisant partie de l'union monétaire. La discussion de ce point vient à peine d'être entamée.

*Le cadre financier.*

Tous les Etats membres sont d'accord sur la nécessité de plafonner les dépenses à 1,27% du PNB. Les pays du Benelux sont du même avis. Toutefois, aucune décision n'a pu être prise en raison de l'opposition manifestée par l'Espagne à Luxembourg.

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en Heren,

Met deze toelichting over de Europese agenda van verleden jaar, die het voornaamste samenwerkingsterrein van de Benelux uitmaakt, heb ik willen tegemoetkomen aan de gewettigde eis van uw Hoge Vergadering om ter dege geïnformeerd te worden. Verleden jaar heb ik U trouwens, rond deze tijd, uitvoerig onderhouden over de toenmalige stand van zaken in de IGC en heb vervolgens de gelegenheid gehad daarover met jullie van gedachten te wisselen. Gaarne ben ik daar ook nu weer toe bereid.»

Monsieur le Président,  
Mesdames, Messieurs,

J'ai tenu à vous faire cet exposé de l'agenda européen de l'année passée, qui constitue le principal terrain de coopération du Benelux, pour rencontrer l'exigence légitime de votre Haute Assemblée d'être informée correctement. L'an dernier, à la même époque, je vous ai d'ailleurs exposé de manière détaillée l'état des travaux de la CIG, après quoi j'ai eu l'occasion d'avoir avec vous un échange de vues à ce propos. J'y suis toujours disposé aujourd'hui.»